

# القصة ههنا

مجاناً مع

الكتاب الجديد

شدية العدد ١٥٣ في ١٨ مارس ٢٠٠٢



## حكايات إيحيوب

دراسة وتعليق وترجمة

إمام عبد الفتاح إمام











مجاناً مع جريدة القاهرة

القاهرة

رئيس مجلس الإدارة  
فاروق عبد السلام

رئيس التحرير  
صلاح عيسى

تصميم الغلاف : محمد الغول  
م . جرافيك : محمد شرف

جريدة اسبوعية ثقافية عامة

تصدر كل ثلاثاء عن وزارة الثقافة  
الإدارة والتحرير :

٩ ش حسن صبرى . الزمالك

القاهرة . جمهورية مصر العربية

هاتف : ٧٣٧٣.٤١

فاكس : ٧٣٧٣.١٨

E-mail: [alkahera@idsc.net.eg](mailto:alkahera@idsc.net.eg)

الكتاب للبريد





سلسلة شعبية تعيد إصدارها  
دار المصطفى للثقافة والنشر

## الهيئة الاستشارية

المنجي بوسينة  
تركي الحممد  
جابر عصفور  
خالد محمد احمد  
خلدون الخقيب  
سيد ياسين  
طلال سلمان  
علي الشوك  
فؤاد بلاط  
محمد الماغوط  
محمد بريدة

رئيس مجلس الادارة والتحرير  
فخري كريم

الاشراف الفني  
محمد سعيد الصغار

### العنوان

سورية - دمشق ص. ب: ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦

تلفون: ٢٢٢٢٢٧٥ - ٢٢٢٢٢٧٦ فاكس: ٢٢٢٢٢٨٩

E-mail: al-madahouse@net.sy

بيروت - الحمراء - شارع ليون - بناية منصور - الطابق الأول

تلفاكس: ٧٥٢٦١٦ - ٧٥٢٦١٧

E-mail: al-madahouse@idm.net.lb

الكتاب الكبير



١٥

# حكايات إيسوب

دراسة وتعليق وترجمة

إمام عبد الفتاح إمام

طبعة خاصة

توزع مجاناً مع جريدة (القاهرة)

دار المدى للثقافة والنشر

٢٠٠٣

الطبعة الاولى

٢٠٠٠





حکایت  
ایستاد



## إهداء...

إلى أحفادي..

نهال.. ويارة.. ومحمود..

وأحمد.. ومصطفى.. ومييار..

وعمر.. ونادين.. وزينة..

من أجلكم ترجمتُ هذه الحكايات، فأرجو أن تستمتعوا بها،  
وأن تستفيدوا من مغزاها الأخلاقي.



## مقدمة



انشغلت بال معتقدات الدينية عند الشعوب، منذ بضع سنوات خلت، وكان من الطبيعي أن أهتم بالأساطير القديمة التي كانت في وقت من الأوقات هي ديانة بعض الحضارات القديمة: كاليونانية والرومانية والبابلية والمصرية.. إلخ. وقد انتقلت من الأساطير إلى البحث في «حكايات إيسوب»، ما دام يقال لنا إن بعض الأساطير وردت عن «إيسوب» - وذلك مثل تفسير ميل النملة إلى سرقة القمح وتخزينه، فإيسوب يرى أن النملة كانت في الأصل بشراً هو فلاح لص دأب على سرقة القمح من جيرانه وتخزينه في مخازنه، «فسخطه» زيوس - كبير الآلهة - إلى نملة، ولكنه حتى بعد هذا «المسخ» لم يتخلص من ميله القديم إلى السرقة، فظل يجمع حبات من الحقول المجاورة ويخزنها في أماكن خاصة!

كانت هذه واحدة من الأساطير التي وردت في «حكايات إيسوب»، وهناك غيرها كثير، لهذا كان من الطبيعي أن أبحث عن الترجمة العربية لهذه الحكايات، وراعتني أنني لم أجد لها ترجمة في اللغة العربية، فعلى حد علمي لا يوجد في المكتبة العربية كتاب يضم هذه الحكايات! وعجبت لأن العرب إبان حضارتهم كانوا من أول الشعوب التي اهتمت بالحكايات الخرافية التي وردت على لسان الحيوان فترجموها «البانكا - تترا»<sup>(١)</sup>.. Pancatantra السنسكريتية في القرن الثامن - ترجمها ابن المقفع بعنوان

---

(١) كلمة سنسكريتية معناها «الفصول الخمسة» أو «الكتب الخمسة». تسمى أحياناً حكايات بيدبا The Fables of Bid-pai نسبة إلى راوي الحكايات، وهو حكيم هندي اسمه بالسنسكريتية Viya Pati وهي مخصصة لتعليم «الحكمة الدنيوية Artha» وسميها أبو الريحان البيروني في كتابه «تحقيق ما للهند من مقولة» كتاب بنج تترا، وهو المعروف عندنا بكتاب كلبلة ودمنة.



«كليلة ودمنة»- فكيف لا يهتم الأحفاد بمواصلة تراث أجدادهم، أم أننا نكتفي بالتفاخر بهم، ولا نفعل بعد شيئاً، كالمعدم يبني على الطوى، ويكتفي بأن يقول: كان جدّي، ألا رحم الله الأجداد؟<sup>(٢)</sup>.

هكذا كان تطور اهتمامي «بحكايات إيسوب»، فمن هو هذا الرجل وما هي قصة حكاياته الخرافية وتطورها؟

## أولاً: إيسوب؛

### ١- هل هو شخصية حقيقية؟

تتضارب الأقوال حول هذا الرجل فمن الباحثين مَنْ ينكر وجوده أصلاً، ويعتقد أن اليونانيين كانوا ولوعين بنسبة الأعمال إلى مؤلف ما، فإن لم يجدوه اخترعوا لها مؤلفاً وهذا ما حدث في مجموعة من الحكايات الشعبية التي ردها الناس في اليونان، كما هي العادة عند جميع الشعوب، وفي مختلف العصور، ثم نسبوها إلى شخصية خرافية اسمها إيسوب!

والفريق الثاني يرى أنه شخصية «شبه أسطورية» وأنه المؤلف لمئات من الحكايات الخرافية Fables التي نسبت إليه ثم حيكت حوله روايات أسطورية منها أنه بُعث حياً بعد وفاته، وأنه اشترك في معركة ترموبيلي Thermopylae<sup>(٢)</sup> التي وقعت عام ٤٨٠ ق.م وكانت واحدة من المعارك الشهيرة في الحروب الفارسية بين جيش يوناني صغير العدد بقيادة القائد الأسبرطي ليونيداس Leonidas دافع عن المضيق ببسالة نادرة ضد جيش فارسي ضخم بقيادة أخشويرش الأول ملك فارس!

ومن الخرافات التي نسجت حوله أيضاً أنه مرّ ذات يوم بجماعة من الكهنة انحرفوا عن الجادة لما شعروا به من فراغ، فأخذ في علاجهم حتى أعادهم إلى الدين

(٢) علمت من الصديق الدكتور عبد الغفار مكاري -الذي تفضل مشكوراً بقراءة هذه الحكايات وأبدى الكثير من الملاحظات القيمة- أنها تُرجمت في أربعينيات هذا القرن بقلم المرحوم الدكتور -مصطفى السقا- وربما عدتُ إليها في الطبعة التالية من هذه الحكايات.

(٣) مضيق ضيق في تساليا وهو الطريق الوحيد بين شمال اليونان وجنوبه والغريب أن اليونانيين هزموا في هذه المعركة رغم «قيام» إيسوب من بين الأموات ليدافع عنهم!

ومع هذا فإن هذه المعركة بقيت مثلاً أو أسطورة تروى عن شجاعة اليوناني وجسارته برغم الفارق الهائل في العدد بينهم وبين أعدائهم -ولنا أن نتذكر العبارة البليغة والشهيرة للشاعر سيمونيدس التي يقول فيها على لسان أحد القتلى في هذه المعركة: أيها العابر الغريب إذا مررت علينا (أي: على قبره) فقل لاسبرطه أننا نرقد هنا فداءً لها..!



من جديد، وفي وضع أفضل من ذي قبل، وأنهم صلوا من أجله، ولهذا السبب استطاع بعد ذلك أن يعالج لسانه!

أما الفريق الثالث وعلى رأسه هيرودوت Herodots فيرى أنه شخصية حقيقية، عاش في القرن السادس قبل الميلاد، وأنه كان عبداً أعتقه سيده بعد ذلك، وأنه كتب الحكايات الخرافية المنسوبة إليه، وإن لم يصلنا ما يؤكد عددها ومضمونها تأكيداً تاماً! أما العصر الذي عاش فيه فهو أحياناً عصر فرعون مصر أمازيس (أواسط القرن السادس قبل الميلاد) أو عصر كروسس Croesus آخر ملوك ليديا، وفي أحيان ثالثة عصر الغانية رادوبيس Rhodopis أو عصر صولون المشرع الأثيني والحكماء السبعة! وربما كان هناك بعض الخيوط المشتركة التي يمكن أن نستخلصها من هذه الروايات جميعاً منها أن «إيسوب» شخصية حقيقية والدليل هو ما ذكره المؤرخ اليوناني الشهير هيرودوت في الكتاب الثاني من تاريخه حيث يقول (وهو يتحدث في البداية عن فرعون مصر: منقرع):

«.. تلقى منقرع نبوءة من بوتو Butto (آلهة الدلتا) تقول: إنه سيحكم ست سنوات ثم يموت في السنة السابعة، فأراد أن يجعل نفسه قوياً وأن يطيل السنوات الست الباقية من حياته ويمدّها لكي تصبح اثنتي عشرة سنة حتى يبرهن على كذب النبوءة، فبنى هرمًا نصفه السفلي من حجارة أثيوبية وهو صغير إذا قيس بهرم والده. وهناك أناس في اليونان يعتقدون أن هذا الهرم قامت بينائه الغانية «رادوبيس» وهم مخطئون تماماً، بل أعتقد أنهم لا يعرفون من هي رادوبيس لأنهم لو عرفوها لما نسبوا إليها مثل هذا البناء، الذي يتكلف أموالاً تقوق الحسابان. كما أن ذلك يكشف عن مدى جهلهم، لأن رادوبيس عاشت في عهد الملك أمازيس، وليس في عهد منقرع، أي في فترة متأخرة عن عصر بناء الأهرام. وكانت في أصل مولدها من «تراقيا» وهي جارية ليادمون Iadmon وابنة هيفا ستوبوليس من ساموس - زميلة العبد إيسوب Ae-sop كاتب الحكايات الخرافية، وأوضح دليل على أن إيسوب كان عبد يادمون Iadmon هو ما يقال من أن أهالي «دلفي» قتلوه بناء على أوامر العرافة، ومما يلفت الانتباه البحث عن شخص يقوم بالتكفير عن مقتل إيسوب، والشخص الوحيد الذي ذكر اسمه هو أيادمون حفيد الرجل الذي كان يملك إيسوب وسميه<sup>(٤)</sup>».

Herodotus: Histories, B I - II Trans: BY A.D Godoly p. 437 (134)- Loeb Classical (٤)

وانظر أيضاً: Herodotus: The Histories, Trans by Aubrey de Selincourt p. 187 (Penguin Books 1954)



هذه هي رواية هيرودوت التي يعتمد عليها كثيرون. لكن مما يؤكد أن إيسوب شخصية حقيقية أن كثيراً من الأدباء والمفكرين والفلاسفة يشيرون إليه على أنحاء متفرقة ولأسباب متعددة:

١- يذكره أفلاطون على لسان سقراط في محاوره الدفاع. عندما يقول إنه لجأ إلى استرجاع الحكايات الخرافية لإيسوب لتمضية الوقت الذي قضاه في السجن في انتظار تنفيذ الحكم بإعدامه، والأرجح أنه لم يكن يقرأ من كتاب، وإنما كان يعتمد على الذاكرة (انظر محاوره فيدون ٦٠ ج).

٢- يذكره أرسطوفان: أ- في مسرحية السلام Peace في البيت رقم ١٢٩.  
- لكن ماذا يضير الخنفساء إن ركبت على ظهرها وطارت إلى السماء يا والدي؟  
- إنها الكائن الحي المخلوق بأجنحة، ولهذا ذهب «إيسوب» إلى أنه يستطيع أن يصل إلى الآلهة.

ب- وفي مسرحية «الطيور» البيت رقم ٤٧١.  
«لأنك أعمى، وذهنك لا يحصل شيئاً، ولم تعتد قراءة حكايات إيسوب لتعرف أن القنبر، هكذا يقول، وجدت قبل الأرض... إلخ».

ج- ويذكره في مسرحية الطيور مرة ثانية في البيت رقم ٦٥١ «لكن توقف لحظة يا عزيزي، وأخبرنا عن تلك الحكاية من حكايات إيسوب»<sup>(٥)</sup>.

٣- ويذكره أرسطو في فن الخطابة الكتاب الثاني ٢٠ - ٦٥.

٤- كما يذكره أكسينوفان Xenophan.

## ٢- شخصيته:

يكاد يجمع الباحثون على أن «إيسوب» كان مشوه الخلق، أفطس الأنف، أحذب الظهر، عيب اللسان، ألثغ حتى أن الناس كانوا يجدون صعوبة في فهم ما يقول، بارز البطن، رأسه طويلة مشوهة أسمر البشرة، ويبدو أنه استمد اسمه من بشرته الداكنة فكلمة «إيسوب» Aesop هي نفسها أثوبي Aethop، غير أن التشوه الجسدي قد طغى عليه الجانب العقلي الذي خلده عبر التاريخ، ويبدو أنه هو نفسه كان يدرك ذلك، فيروي أنه عندما أخذ لبيع في مدينة «أفسوس» للسيد الثالث الذي خدم عنده وهو كزانتوس Xanthus الفيلسوف المرموق في تلك المدينة<sup>(٦)</sup>، كان يباع معه عبدان

(٥) Sir Roger L'Estange in his Introduction To Aesop Fables p. 20.

Ibid. (٦)

آخران، وعندما سأل «كزانتوس» العيد الأول: «ماذا تستطيع أن تفعل؟» أجاب: «أي شيء يا سيدي!» وعندما أعاد السؤال نفسه على إيسوب أجاب: «أنا لا أستطيع أن أفعل شيئاً يا سيدي!» فدهش الرجل من الإجابة وسأله: «وكيف ذلك؟» أجاب إيسوب: «إن رفيقي لم يترك لي شيئاً أفعله!!! فأعجب الرجل ذكائه وقال: «حسناً الآن لو دفعت فيك ما يطلبونه من مال أتكون صالحاً وأميناً؟ فأجاب إيسوب: «إنني يا سيدي سوف أظل صالحاً وأميناً اشتريتني أم لا!!» فازداد إعجاب الرجل به وسأله: «خبرني الآن بصدق، ألن تحاول الهرب؟» أجاب إيسوب: وهل سمعت في حياتك، يا سيدي، عن طائر لم يحاول أن يهرب من قفصه أو أخبر صاحبه عندما تكون لديه النية لأن يهرب؟». وسُرَّ «كزانتوس» من ذكائه وما لديه من سرعة بديهة، لكنه قال: «رغم سروري منك فإنني أخشى أن يسخر الناس من جسدك الشائه في أي مكان تذهب إليه!» فقال إيسوب: «إن الفيلسوف يا سيدي ينبغي أن يقيم الإنسان بعقله لا بجسده!» شعر الرجل بما لدى إيسوب من حكمة إلى جانب الذكاء وسرعة الخاطر، ودفع ما طلبه التاجر وأخذ «إيسوب» ومضى إلى موطنه في ساموس Samos ولعل هذا هو السبب في أن الرواة يقولون أحياناً إنه من «ساموس».

عاد «كزانتوس» إلى منزله وهو يشعر أنه اشترى «جوهرة» من السوق، كان يود أن يهديها إلى زوجته. لكن المشكلة كيف يمكن لها أن تقبل شخصاً بشع المنظر على هذا النحو، وتتصور أنه خفيف الظل، لديه روح الدعابة وأنه يمكن أن يسري عنها؟ قال الزوج: «لقد كنت تشكين، يا عزيزتي، من إهمال الخدم وعدم اكتراثهم، أما الآن فقد اشتريت لك خادماً أنا واثق أنه سيلائم مزاجك. سوف يفدو ويروح وينتظر، ويفعل ما تأمرين به في التو واللحظة». قالت الزوجة: «وكم كلفك هذا الخادم؟» أجاب «مبلغ معقول جداً لكنك لا بد أن تعلمي أنه داكن البشرة، مرهق من الرحلة، ومنظره لا يسر». ثم ناداه ليدخل وعندما رآته الزوجة صاحت: وحش غجري، يا لفظاعته!، لكن زوجها حاول أن يطيب خاطرها «يا عزيزتي لو كنت زوجة صالحة لسرَّك ما يسرني»، وأعادت المرأة النظر فيه بتمعن وهي تقول: «إنسان هذا أم وحش؟ إنك بشرائك هذا العبد البشع تبرهن على كراهيتك، بل واحتقارك لي!».

لكن على الرغم من استقبال الزوجة السيئ لإيسوب فقد أكرمته بعد ذلك وكان لها، ولزوجها نعم الخادم الأمين المطيع، حتى أنه تدخل ذات يوم لإصلاح ذات البين بينهما عندما دبَّ شجار عنيف بينهما تركت الزوجة على أثره منزل الزوجية، وقام



«إيسوب» بدور حمامة السلام بينهما حتى عادت المياه إلى مجاريها، ورجعت الزوجة مرة أخرى إلى زوجها.

### ٣- إيسوب والتين:

وكثرت الحكايات التي تروى عنه، وتكشف عن ذكائه حتى وهو عبي لا يستطيع الكلام. فقد كان إيسوب أميناً مع سيده يقوم بما يطلب منه خير قيام، ولقد كلفه سيده برعاية «المزرعة وإدارتها» ويبدو أن زملاءه من العبيد كانوا يحقدون عليه، فذات يوم جاءت للسيد هدية عبارة عن تين شهى، تركه وذهب إلى الحمام، وفي هذه الأثناء تأمر عبد من عبيده اسمه أجاثوبوس Agathopus مع زميل على أكل التين واتهام إيسوب، «واثنان ضد واحد، لا بد من تصديقهما»، هكذا قال العبد لزميله وتمت المؤامرة بالفعل واتهم فيها ذلك الأديب العبي الذي لم يستطع أن يدافع عن نفسه بالفعل وإنما ركع تحت أقدام سيده يطلب منه أن يأمر العبيدين بالكف عن ضربه وأن يعطيه مهلة دقائق معدودات، ذهب فيها إيسوب إلى خارج الغرفة ثم عاد ومعه إناء. وأمام سيده، وضع إصبعه في حلقه وأفرغ ما في معدته في الإناء، وأشار على السيد أن يفعل العبدان مثل ما فعل، غير أنهما اعترضتا في البداية، ثم اضطررا، في النهاية إلى الانصياع لأمر سيدهما، فأفرغا ما في معدتيهما، من ماء وتين وانكشفت خيانتهم فأمر السيد بجلدهما بالسياط. وهكذا خلص إيسوب نفسه بذكائه!

### ٤- عتقه:

أما عتقه فهو يعتمد بدوره على رواية خرافية في الأعم الأغلب إذ يقال إنه حدثت حادثة غريبة في مدينة «ساموس» فقد حط نسر فوق «خاتم الدولة» وخطفه بين مخالفه وطار في السماء ثم ألقاه في صدر جارية، وأصيببت المدينة بالذعر لهذا الحادث، ورأى أهلها أنه نذير كارثة فادحة سوف تحل عليهم، ودعا مجلس الحكماء في المدينة إلى الانعقاد بسرعة لدراسة هذا الظرف الطارئ، وكان على رأسهم «كزانثوس» وجلسوا يتدارسون الأمر، وسألوا كبيرهم «كزانثوس» عن رأيه فقال: أمهلوني يوماً أو بعض يوم حتى أستطيع أن أعطيكم رأيي، وانقض المجلس على أن يعود إلى الانعقاد عندما يصل كبير الحكماء إلى حل. ورجع الرجل إلى بيته مهموماً مشغول البال، فسأله «إيسوب» وألح في السؤال عما يشغله، فروى له سيده ما حدث وكيف أنه لا يدري ماذا يفعل! فقال إيسوب: «سيدي! لا تشغل بالك بهذا الموضوع،

سوف أخلصك منه دون إرهاق أو عنف، ما عليك إلا أن تدعو المجلس غداً إلى الاجتماع وتقول لهم: إن البشر أنواع مختلفة منهم مَن يعمل بيده ومنهم من يعمل بعقله ولا يعرف شيئاً عن الأعمال اليدوية ولا يجوز له أن يعرف شيئاً عنها لأن الحكمة هي معرفة الأشياء الإلهية والبشرية، وإذا كانت الحادثة التي وقعت تتعلق بأمور الدولة وشؤون الحياة والناس، فإن من الخير لكم أن تلجؤوا إلى شخص يعرف كيف يقرأ المعجزات، ويشرح طيران الطيور أو يفسر أحشاء الحيوانات ويحلل أكبادها - فإذا لم تكن لديكم معرفة بشخص يستطيع أن يفعل ذلك، فعندي في المنزل خادم يستطيع أن يقوم بذلك كله! ».

وفي اليوم التالي ألقى «كرانتوس» خطبة طويلة أمام المجلس كان ذلك الذي سمعه من عبده جزءاً منها. فصاح الجميع في صوت واحد: أين هو؟ ولماذا لم يظهر ولماذا لم تحضره معك؟ لكن ما أن دخل «إيسوب» على المجلس حتى انفجر الجميع في الضحك! قال أحدهم: «أهذا الشخص لديه مهارة في شيء على الإطلاق؟ أيستطيع التفسير والتنبؤ؟». وسأل آخر: أين ولد؟ ومن أي البلاد أتى؟. فقدم لهم إيسوب نفسه «أمامكم، أيها السادة شخص لا هو جدير بالاحترار ولا بالازدراء، إن الرجل الحكيم هو مَن يقيّم بما لديه من عقل لا بما لديه من الجمال أو حسن الطلعة، فضلاً عن أن تشوه خلقتي لا دخل له على الإطلاق في الموضوع المطروح الآن أمامكم ولا هو يؤثر على كفاءتي في العلم! ألم يحدث لكم قط أن شربتم شراباً لذيذ الطعم في أنية كريمة المنظر؟ أم أنتم تفضلون شراباً لا طعم له في أكواب من ذهب؟ إن الحكمة ورجاحة العقل التي تحتاجون إليها الآن لا علاقة لها بالعضلات المفتولة، ولا بلون البشرة أو تناسق الجسد، بالله عليكم لا تحكموا على عقلي من خلال بدني، ولا تتسرعوا في إدانتني قبل أن تسمعوا كلمتي!».

بعد هذه الخطبة الطويلة التي ردّ بها إيسوب على ضحكات المجلس واسترد بها اعتباره راح يفسر لهم ما حدث:

فأما التسر فهو طائر ملكي، ومن ثمّ فهو يرمز إلى ملك عظيم، وأما خاتم الدولة فهو إشارة إلى مدينتكم «ساموس»، وأما إلقاء الخاتم في صدر الجارية، فهو يريد أن يقول لكم: إنه ليس ثمة قوة تعلو على قوته، ولهذا يبشركم بأنكم سوف تفقدون حريبتكم، ما لم تحزموا أمركم وتعيّنوا منكم أميراً يرسم لكم طريق الخلاص! ».



أخذ أهل ساموس بهذا التفسير العجيب لحادثة النسر وخاتم الدولة، لكن لم يمض سوى وقت قصير حتى وصل رسل من الملك كروسس ملك ليديا يطالبونهم بدفع الجزية، ويهددونهم بالحرب والدمار إذا رفضوا. وتناقش المجلس في الأمر، ومالت غالبية الأعضاء إلى السلم مع العبودية، بدلاً من الدخول في المخاطر ورأت القلة أن تستشير «إيسوب» الذي قال: «كل إنسان في هذه الدنيا أمامه طريقان: الأول طريق الحرية وهو ضيق، وعمر المدخل، لكنه سهل وناعم بعد ذلك، والثاني هو طريق العبودية الذي يبدو سهلاً بسيطاً في البداية، لكنه مليء بالأشواك والصعاب التي لا تحتمل بعد ذلك! وعليكم أن تختاروا يا أهل ساموس!» فأجمعوا على التمسك بحريتهم، وأعادوا الرسل إلى مليكهم خائبين وبدأت طبول الحرب تدق! وعندما سمع الملك «كروسس» من رساله هذه القصة صمم على أن يرى «إيسوب»، وهكذا كانت هذه الحادثة سبباً في عتقه أولاً وفي سفره إلى ليديا ثانياً ثم عودته إلى «ساموس» وتجواله في بلاد اليونان بعد ذلك.

## ٥- موته:

كان «إيسوب» في تجواله في بلاد اليونان يتمنى أن يزور «دلفي» حيث معبد الإله «أبوللو» وعرافته الشهيرة، وحيث الحكمة والحكماء الذين يسمع عن وجودهم في هذه المدينة، لكنه أصيب بخيبة أمل عظيمة عندما وصل إلى «دلفي»، إذ وجد أهلها متكبرين متمجرفين في غاية البخل والجشع، لا يعرفون عن الحكمة شيئاً ومن هنا كان يقول لهم اسمعوا هذه الحكاية.

إنني في حب استطلاعي الشديد لزيارة دلفي أشبه بجماعة كانوا يقضون على شاطئ البحر، فأبصروا شيئاً عائماً يتجه نحوه، حسبوه في البداية شيئاً عظيماً قادماً من البحر، لكنه كان كلما اقترب من الشاطئ شيئاً فشيئاً، تبينوا أنه ليس سوى كومة من الطحالب والنفايات! وشعر أهالي دلفي بالإهانة الشديدة، فدبروا له مؤامرة تجهز عليه، لأنهم خشوا إن سافر راح يروي أمثال هذه الحكايات عن أخلاقهم في بلدان أخرى أثناء تجواله في اليونان! ولهذا دبوا جماعة منهم ليضعوا سراً في أمتعته «كوباً ذهبياً» من ممتلكات المعبد عندما حزم أمتعته استعداداً للرحيل. وما أن بدأ في الترحال حتى هجمت عليه جماعة من الجنود في الطريق، واتهموه بتدنيس حرمة المعبد وسرقة ممتلكاته، لكنه ضحك من كلامهم واتهمهم بالجنون، فقاموا بتفتيش صناديق ملابسه فوجدوا الكوب وأظهروه للناس جميعاً وألقوه في السجن دون أن

يسمحوا له بالدفاع عن نفسه، وفي اليوم التالي انعقدت محاكمة سريعة وحكمت عليه بالإعدام، وكان الإعدام في هذه الحالة يعني أن يلقى من قمة الجبل! وهي قصة تذكرنا بقصة يوسف وبنيامين التي وردت في سفر التكوين!

## ثانياً: الحكاية الخرافية FABLE

### ١- قبل إيسوب:

وجدت الحكايات الشعبية، والقصص والروايات الخارقة والخرافات من كل نوع بين مختلف الشعوب، وفي شتى عصور التاريخ، وربما تميزت الحكاية الخرافية بأنها قصيرة، وتروى في الأعم الأغلب على لسان الحيوان، أو بعض ظواهر الطبيعة، وتتلوي على مضمون أخلاقي هو المغزى من الحكاية ولهذا كانت أقرب إلى الدروس التي تريد أن تفرس في النشء بعض المفاهيم الأخلاقية بما في ذلك الحيلة والحذر. ولهذا فإن الحكاية الخرافية تختلف عن الروايات والقصص، بأنها خيالية، وليست تاريخية، كما تختلف عن الحكم والأمثال والحكايات التي تروي المفامرات أو الأحداث العجيبة، بأنها تؤكد الذكاء العملي وتشدد عليه.

ويرى بعض الباحثين أنه ما دام الإنسان البدائي قد عاش، في العادة، على مقربة من الحيوانات البرية والأليفة معاً، فقد كان من الطبيعي أن يبتكر القصص التي تروي مفامرات خيالية مع الحيوانات، ويجعلها تفعل وتسلك كما تسلك الموجودات البشرية<sup>(٧)</sup>. غير أن ذلك تفسير بالغ السذاجة، فالإنسان البدائي لم يكتب أو يروى «حكايات خرافية»، وليس من الضروري أن يكون الإنسان بدائياً أو قريباً من الحيوانات لكي يكتب هذه الحكايات، فقد تكون من إبداع الطبقات الدنيا التي كانت تستخدمها في نقد عليه القوم دون أن تعرض نفسها لخطر العقاب! قد تلجأ طبقة من طبقات، أو جماعة مضطهدة إلى هذه الحكايات لنقد أوضاع المجتمع بصورة رمزية على نحو ما فعل أخوان الصفا في روايتهم للشكوى التي تقدمت بها الحيوانات إلى ملك الجان ضد ظلم الإنسان لها وتجبره عليها! وفي الحكاية الجيدة يكون الدرس متضمناً على نحو واضح حتى إن القراءة العجلى تستطيع أن تتبينه. لكن مع مرور الزمن زوّدت الحكاية بتذييل عن «الحكمة الأخلاقية» أو «المغزى الأخلاقي»،

---

S. A Handford: in his introduction to Aesop's Fables (Penguin Books). (٧)



وهي عبارة عن كلمة موجزة توضح التعاليم التي تريد الحكاية توصيلها للناس، وقد تكون هذه الطريقة في نقل المفاهيم الأخلاقية والسلوك الجيد البسيط في الحياة، بارعة وحاذقة ومؤثرة لأنها تستحوذ على خيال الناس حتى ليصبح لدى الكثيرين منهم مجموعة من الحكايات التي يتوارثونها من جيل إلى جيل مع التعديل والتحويل الذي يتلاءم مع كل جيل.

ولقد وجدت الحكاية الخرافية في فترة مبكرة من التاريخ اليوناني قبل «إيسوب». صحيح أنها لم توجد في قصائد «هوميروس»، لكن عدداً قليلاً منها ورد في الشعر اليوناني في فترة مبكرة من التاريخ، ربما ترجع إلى القرن الثامن أو السابع قبل الميلاد. فيروي الشاعر هزيبود في الأعمال والأيام حكاية «الصقر والبلبل»<sup>(٨)</sup>. (قارن الحكاية رقم ٧٢ في هذا الكتاب). وتتضمن الشذرات المتبقية من الشاعر اليوناني أرخيلوخوس Archilochus (٦٧٥-٦٣٥ ق م) - شاعر جزيرة باروس Paros الذي يوصف أحياناً بأنه أعظم شعراء اليونان بعد هوميروس - حكايتين على الأقل واحدة منهما عن «الثعلب والنسر» (قارن حكاية رقم ٦٧ من هذا الكتاب) وواحدة عن الثعلب والفرد (وربما تشبه حكاية رقم ٥).

## ٢- بعد إيسوب:

بعد عصر إيسوب -القرن السادس قبل الميلاد- ظهرت حكايات خرافية جديدة، لكنها في الأعم الأغلب، تُنسب إليه، وهي في معظمها صور من الحكايات المختلفة الشائعة بين الناس سواء أكانت مختصرة أو مطولة، وإن كانت باستمرار تختلف في تفصيلاتها، ويبدو أنه قبل بداية العصر المسيحي كان ابتكار هذه الحكايات جزءاً من التمرينات البلاغية!

وأقدم مجموعة مسجلة من هذه الحكايات ظهرت في أثينا حوالي عام ٣٠٠ ق م، وإن كنا لا نعرف الكثير سوى أن ديمتريوس الفاليري Demetrius Phalerus (٣٥٠-٢٨٢ ق م)<sup>(٩)</sup> هو الذي جمعها وصنفها.

ثم ظهرت حكايات جديدة في الأدب اليوناني واللاتيني في القرنين الأول

---

(٨) Hesiod· Works and Dyas p. 29 Trans By Stanley Lombardo, Hackett com. Cambridge 1993

(٩) خطيب وسياسي ومفكر يوناني ولد في فاليروم Phalerum على شواطئ أتيكا ونسب إليها، عاش في الإسكندرية في عهد بطليموس الأول (المنفذ Soter) حيث انشغل بإعداد مكتبة الإسكندرية العظيمة. وعندما مات بطليموس الأول عام ٢٨٢ ق م اعتزل في صعيد مصر حيث لدغته أفعى ومات هناك.

والثاني قبل الميلاد. ويشير «هوراس Horace» -الشاعر اللاتيني (٦٥-٨٠ ق.م) الذي عاش في عصر الإمبراطور أغسطس- يشير إلى العديد من الحكايات الخرافية. وهناك مجموعة أخرى من المحتمل أن تكون أقدم من ذلك وبقيت لنا في لغة لاتينية، وهي التي جمعها الشاعر الروماني فيدروس Phaedrus الذي ترجم حكايات إيسوب، شعراً، من اليونانية إلى اللاتينية، وكان عبداً من «مقدونيا» لكنه سافر إلى إيطاليا، حيث كان العبد المعتق للإمبراطور أغسطس، وقد نشر خمسة كتب من الحكايات أغلبها من تأليفه، لكنها ظلت تقرأ على نطاق واسع طوال العصور الوسطى، لأنها مكتوبة بلغة بسيطة وبإيجاز.

ثم قدم مؤلفون يونانيون في القرنين الأول والثاني الميلاديين، حكايات مختلفة في مؤلفاتهم. ومن الواضح أن الكثير منها كان جديداً على حكايات إيسوب، لكنها في الجانب الأعظم منها كانت معروفة عن طريق مصادر أخرى. وقد روى الكثير منها بلوتارك Plotarch المؤرخ اليوناني الشهير، في القرن الأول الميلادي، في السيرة الذاتية وفي البحوث الأخلاقية. وكذلك في المحاورات الساخرة، والقصص الرومانية عند لوسيان أو لوكيان الساموسطائي Lucian (١٢٠-١٨٠ ميلادية) الذي كتب «حوار الآلهة» و«حوار الموتى».

وأول مجموعة يونانية بقيت لنا كانت من تأليف بابيروس Babruis -الأديب اليوناني الذي لا نعرف عنه سوى أنه جمع حكايات «إيسوب» وحولها إلى شعر شعبي- لكن يبدو أن ذلك كله قد فقد، أو أنه ظل كذلك حتى عام ١٨٤١ عندما اكتشف اليونانيون ١٢٣ حكاية من هذه الحكايات في جبل أثوس Athos. ولقد تميز هذا الرجل بالصنعة في القصص التي رواها وإن كانت مهارته الأدبية العالية قد جعلته يسيطر على معاصريه. وبعض الحكايات التي رواها لم تصل إلينا بأية طريقة أخرى، وإن كان يمكن أن تكون مستمدة من مجموعة أسبق لم يبق لنا منها شيء سجله التاريخ.

ولقد كتب أفينانوس Avianus الأديب الروماني في القرن الرابع الميلادي الكثير من الحكايات الخرافية، جمع عدداً منها، وكتب هو نفسه ٤٢ حكاية من النثر اللاتيني جمعت في كتاب وكانت تدرس في المدارس. وكان يستخدم «بابيروس» وما جمعه من حكايات إيسوب كمصدر رئيس له، ثم أضاف تفاصيل وصفية كثيرة.



### ٣- حكايات عُفْل:

بالإضافة إلى مجموعات الحكايات التي ذكرناها والتي يعرف أصحابها، هناك مجموعات أوسع وأشمل في النثر اليوناني لا يعرف مؤلفها ولا تاريخها وقد حفظ لنا التاريخ منها أكثر من ٤٠ مخطوطة تشمل أكثر من ٢٥٠ حكاية. وتختلف هذه المجموعات فيما بينها اختلافاً كبيراً من حيث الحجم والمضمون. وهناك حكايات معينة يتكرر ورودها في مخطوطات كثيرة، والبعض الآخر يظهر في مخطوط واحد أو اثنين، وفي بعض الأحيان تظهر نسخ متعددة من الحكاية الواحدة.

فإذا صرفنا النظر عن الحكايات التي يروونها أو يشير إليها كتاب معروفون وتاريخهم معروف، من أمثال «أرستوفان» وفيدروس، وهوراس وبلوتارك، وبايبروس... وغيرهم فإننا في كثير من الحالات لا نجد دليلاً آخر يبين متى كتبت هذه القصص أول مرة، ولا سبيل إلى ذلك سوى التخمين والحدس عندما تطرح الحكاية في صورتها الحالية، ويعتقد بعض الباحثين أن معظم المجموعات العُفل قد كتبت في تاريخ متأخر، يحتمل ألا يرجع إلى ما قبل القرن التاسع الميلادي. وهناك واقعتان فيما يبدو، تؤكدان ذلك.

الأولى: هو أن بعض هذه المجموعات يلحق بها أخلاقيات يتضح منها أن كتابها مسيحيون يعرفون الكتاب المقدس (قارن الحكاية رقم ٨١ ورقم ١٤٨).

والثانية: أنه يوجد في بعض النسخ كلمات يونانية من عصر متأخر جداً. وهذا الرأي على أية حال يعارضه أحد الباحثين في الحكايات الخرافية وهو «إميل تشامبري Emile Chambry»، وهو في رده على الحجج المذكورة يشير إلى ما يلي:

أ- كل مفهوم أخلاقي من المفاهيم التي نتحدث عنها لا يظهر إلا في مخطوطة أو اثنتين، والحكايات نفسها موجودة في مخطوطات أخرى مع مفاهيم أخلاقية يمكن أن ترجع إلى عهود وثنية.

ب- عدد المفاهيم الأخلاقية المسيحية، وكذلك المفاهيم الأخلاقية اليونانية ضئيل جداً ولا وجود لها في بعض المخطوطات، مما يرجع أنها نسخت من مجموعة من النصوص التي تتضمنها هذه المخطوطات، ثم تم تداولها في فترة ما قبل بداية العصر المسيحي أو بعده بقليل.

ج- يمكن فعلاً أن تكون المفاهيم الأخلاقية المسيحية قد أضيفت أو استبدلت بمفاهيم أخلاقية في تواريخ متأخرة عن نسخ الحكايات المكتوبة<sup>(١٠)</sup>.

---

(١٠) من الواضح أن معظم المفاهيم الأخلاقية التي أضيفت إلى حكايات أفيانوس Avianus تمت إضافتها في العصر الوسيط رغم أن أفيانوس كتب حكاياته حوالي عام ٤٠٠ ميلادية.

ويرى «شامبري» أن لغة عدد من الحكايات وأسلوبها أصبح نمطياً في وضوحه وبساطته وطبيعته ويخلو في كثير من الأحيان من التصنع. وهو يعتقد أن أقدم المجموعات المتبقية قد دارت حول نواة مضمون يعود إلى ما قبل العصر المسيحي. ويعتقد معظم الباحثين المحدثين أن هذه الإضافات يحتمل أن تكون قد أضيفت في نهاية القرن الثاني الميلادي، وإن كان كثير من المخطوطات الموجودة بين أيدينا يتضمن مادة متأخرة جداً ربما كتب بعضها قبل القرن الخامس، وربما قبل ذلك بكثير وهي هزيلة في مضمونها. بل إن بعض القصص الجيدة رويت في أسلوب شائع، وهناك أجزاء كثيرة منها تبلغ حداً من التفاهة تجعلنا لا نلتفت إليها<sup>(١١)</sup>.

#### ٤- مضمون الحكايات:

معظم الحكايات الخرافية الموجودة بين أيدينا هي قصص تدور حول الحيوانات ويمكن أن نقول إنها هي الأصل، وهي باستمرار تحمل طابعاً شعبياً. وقليل من هذه الحكايات يهتم بالنبات، أو ظواهر الطبيعة، أو بعض العناصر الطبيعية: كالجبال أو الأنهار أو البحار أو الشمس أو الرياح<sup>(١٢)</sup>. لكن هناك بعض الحكايات يكون أبطالها من الآلهة أو الناس أو منهما معاً. وبعضها يفسر ظواهر معينة مثل كيف اكتسبت السلحفاة صدفتها ولم تحملها على ظهرها باستمرار؟ (حكاية رقم ٦٤)، لماذا يسرق النمل؟ (حكاية رقم ١٣٦)، ولماذا يكون أصحاب الأجسام الضخمة متخلفين أغبياء (رقم ١٥٣).

والمجموعة الكبرى المتبقية هي مجرد حكايات تنتهي في الغالب بكلمة طيبة هي المفزى الأخلاقي، وهي تذكر صراحة، وقد لا تذكر على الإطلاق! وهي بصفة عامة تستخدم لتلقين بعض الدروس الأخلاقية، وكثيراً ما يُنظر إلى هذه الخاتمة على أنها تمثل العنصر الجوهرى في الحكاية. ومادامت هذه الحكاية هي، في نهاية الأمر، ضرب من الأدب الشعبي، فمن الطبيعي أن تعكس أفكار عامة الناس، عن السلوك في

---

(١١) Stanley A. Handford. Op. cit.

(١٢) قارن ما جاء في سفر القضاة من أن الأشجار، وفقاً لما يرويه يوثام Jotham، قد اختارت ملكاً عليها - الإصحاح التاسع: ٨. وقد جاء في إنجيل «متى» تحذير السيد المسيح من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم في ثياب الحملان، قارن مثلاً حكايات ٨-١٠ و ٩-١٠ وغيرها. وكذلك هناك حكاية أخرى وردت في الكتاب المقدس عن رجل غني استولى على حمل رجل فقير وهي التي رواها «ناثان» النبي لداود لكي يشير إلى سرقة داود لزوجة أوريا Uriah الحيثي (صموئيل الثاني: الإصحاح الثاني عشر).



الحياة. وليس لها علاقة بالمثل العليا للفضيلة أو السعي نحو الكمال التي كان يبحثها الفلاسفة في العصور القديمة، لأن الفضائل التي توصي بها الحكاية هي أساساً الفضائل الاجتماعية التي تجعل الحياة سهلة ومريحة، كما تعمل على دعم حياة أولئك الذين يمارسونها كالإخلاص، والأمانة، والولاء، والعرفان، والتواضع، والاعتدال والجهد الدؤوب وترويض النفس.. إلخ. وإن كنا نجد في بعض الأحيان أن الدروس التي تلقنها الحكاية للقارئ ليست دروساً أخلاقية على الإطلاق، وإنما مجرد نصائح تدور حول الحذر والفطنة والحكم الدنيوية المبنية على ملاحظة سلوك الناس مثل: كيف تحمي نفسك من أصحاب القوة والسلطان؟ كيف تحصل على أفضل ما عند العدو (بل حتى الصديق)؟ كيف تستفيد من أخطاء الآخرين، ومن سوء حظهم. وبصفة عامة كيف تقلب الأوضاع لصالحك!

### ٥- تطور الحكاية:

ازدهرت الحكاية الخرافية في أوروبا في العصور الوسطى كغيرها من صور الحكايات وظهرت مجموعة هامة من الحكايات في أواخر القرن الثاني عشر كتبتها ماري دي فرانس Marie de France.

ولقد أدى تطور الحكاية الخرافية في العصور الوسطى إلى ظهور صورة موسعة سميت باسم «ملاحم الحيوانات» وهي قصة طويلة تدور حول الحيوان الذي يقوم بالبطولة وأشهرها مجموعة مرتبطة بالشعوب رينار Renard، وهو البطل الذي يرمز إلى دهاء الإنسان. وقد صاغ «جوته» هذه الحكاية في ملحمة شعرية ساخرة وطويلة بالاسم نفسه Remeche Fuchs.

ولقد استغل الشاعر الإنجليزي آدموند سبنسر E. Spenser (١٥٥٢-١٥٩٩) في عصر النهضة مادة هذه الحكايات في قصة الأم هبرد Hubberd عام ١٥٩١.

والشاعر والكاتب المسرحي الإنجليزي جون درايدن Dryden (١٦٣١-١٧٠٠) في قصيدته الإيل والنمرة The Hind & The panther التي أحييت من جديد ملاحم الحيوان كإطار رمزي للمناقشات اللاهوتية الجادة، وإن كانت العادة قد جرت كما سبق أن ذكرنا أن تكون الحكاية الخرافية قصيرة.

وقد وصل هذا الشكل إلى الذروة في القرن السابع عشر في فرنسا في أعمال جان دي لافونتين Jean de La Fontaine (١٦٢١-١٦٩٥) الشاعر الفرنسي الشهير (١٢). من موضوعاتها الرئيسية حماقة البشر وغرورهم. وكانت «حكايات

لافونتين» أول مجموعة من الحكايات الخرافية تتبع نموذج «إيسوب»، وقد ظهرت في مجلدين فيما بين ١٦٦٨-١٦٩٤، غير أن حكاياته الأخرى ظلت تجمع بعد ذلك طوال خمس وعشرين سنة! وفيها الكثير من السخرية من القضاء، ومن البيروقراطية، وسخرية من الكنيسة ومن الطبقة البورجوازية الصاعدة التي كانت في بداية ظهورها، والحق أنه يسخر من الحياة البشرية بأسرها!

وكان تأثير «لافونتين» عظيماً في أوروبا. أما خليفته في الفترة الرومانسية التالية فهو الأديب الروسي «إيفان أندرفيتش كريلوف Ivan Andreevich Krylov (١٧٦٨-١٨٤٤) كاتب الحكايات الخرافية في القرن التاسع عشر الذي بدأ يكتب مجموعة الحكايات التي ظهرت فيما بين ١٨٠٩ و ١٨٤٣ كما أنه ترجم «حكايات لافونتين» إلى اللغة الروسية.

وهناك كثرة كثيرة من الأدباء المشهورين الذين استخدموا الحكاية كشكل من أشكال القصة الأدبية: ففي ألمانيا حاول جوتهلد إفرايم لسنج Gothold Ephraim Lessing (١٧٢٩-١٧٨١) العودة إلى البساطة القديمة في كتابة القصة فنشر مجموعة الحكايات الخرافية Fabeln عام ١٧٥٩. وكذلك حاول الشاعر الألماني كرستيان ف. جلبرت Chhristan F. Gellert (١٧١٥-١٧٦٩) الذي درس اللاهوت في بداية حياته ثم أصبح أستاذاً للشعر والبلاغة والأخلاق، وكتب عدداً من الأغاني المقدسة والحكايات الخرافية التي أصبحت كلاسيكية منذ ظهورها عام ١٧٤٦. ثم نشرت مؤلفاته بعد ذلك في عشرة مجلدات عام ١٨٢٩ ورسائله عام ١٨٦١ ويومياته عام ١٨٦٢.

وهناك أيضاً الكاتب الأمريكي الساخر جيمس جروفر ثير James Grover thurber (١٨٩٤-١٩٦١) الذي ولد في كوليبيا وأصيب في حادث وهو طفل عمره ست سنوات إذ أطلق عليه أحد أشقائه سهماً ففقد عينه اليسرى! وقرب نهاية حياته فقد البصر في العين اليمنى! كتب «البومة في أتيكا وألغاز أخرى»، عام ١٩٣١ و«حكايات عصرنا» عام ١٩٤٠، و«الرجال والنساء والكلاب» عام ١٩٤٣.

وهناك أخيراً الروائي الإنجليزي الشهير جورج أورويل Goerge Orwell، وهو اسم مستعار أما اسمه الحقيقي فهو أريك آرثر بلير Eric aurthur Blair (١٩٠٣-١٩٥٠)، الذي كتب «الأسد ووحيد القرن» عام ١٩٤١ ثم نقد الإيديولوجيا الشيوعية



في قصته الشهيرة «مزرعة الحيوان Animal Farm» عام ١٩٤٥ التي تبني فيها الحكاية الخرافية في صورة رواية وراح يتقد المجتمع السوفييتي في عهد جوزيف ستالين وما فرضه على الشعب من ستار حديدي، وقد صورت هذه الحكاية فيما بعد على هيئة فلم كرتون.



تلك هي بإيجاز حكاية «حكايات إيسوب»، التي أقدمها إلى القارئ العربي والتي أرجو أن أكون قد وفقت في نقلها إليه.

والله أسأل أن يهدينا جميعاً سبيل الرشاد.

أكسفورد في ٥ أغسطس ١٩٩٤  
إمام عبد الفتاح إمام



# حکایت ایستوب



## الزمن يحل المشكلات

كان الثعلب يتضور جوعاً ويبحث عن أي شيء يسد رمقه عندما رأى تجويفاً كبيراً في شجرة بلوط بها وجبة طعام تركها الرعاة ليتناولوها بعد القيلولة، وزحف الثعلب والتهمها كلها، وعندما امتلأت معدته، وانتفخ جسده لم يستطع أن يخرج من التجويف فأخذ يصيح ويولول وينتحب، وسمع صياحه ثعلب آخر كان يمرّ بالطريق، فسأله ماذا حدث، وعندما روى له القصة كان رده: «ابق كما أنت حتى تجوع وتعود المعدة إلى طبيعتها، وينتهي انتفاخ الجسد، وعندئذ سوف تخرج بكل سهولة....».



المغزى الأخلاقي: إن الزمن كفيل بحلّ المشكلات الصعبة.

## الثعلب والعنب

كان الثعلب يتضور جوعاً عندما شاهد عناقيد العنب تتدلى من أكمة عالية، كانت الشجرة مثقلة بعناقيد العنب لكنها عالية، قفز الثعلب لكي يصل إليها عدة مرات دون جدوى، فلما يئس من الوصول إليها مضى في طريقه وهو يقول: «على كل حال إن العنب لم ينضج بعد، إنه حصرم».



المغزى الأخلاقي: «كثيراً ما يلوم الإنسان الظروف التي وُجدَ فيها، بطريقة الثعلب نفسها، مع أن فشله يعود إلى عجزه هو».

## صديق أم عدو؟

استطاع الثعلب أن يتسلل ويتسلق السور، ولكي يحمي نفسه من السقوط، حاول التعلق بفصن نبات شائك، غير أن الشوك انغرز في قدمه فراح تترف، فصاح من الألم «آه! آيتها الشجرة، لقد لجأت إليك أتمس العون، فجعلتني أسوأ مما كنت».



فأجاب الفصن: «نعم يا صديقي، لقد ارتكبت خطأ فادحاً عندما أردت أن تستنجد بي وتمسك بشوكي، إنني أنا نفسي أستنجد بشيء آخر وأمسك به».

المفزى الأخلاقي: «توضح القصة غباء وحمق أولئك الذين يلهثون في طلب المساعدة من أناس هم بطبيعتهم يقدمون الأذى لا العون لغيرهم».

## الأفعال أعلى صوتاً من الكلمات

كان الصياد يطارد الثعلب ويتعقبه في الغاية، ولم يجد الثعلب سوى الحطاب يتوسل إليه أن يخينه. فأشار عليه الحطاب بالذهاب إلى كوخه، وبعد قليل ظهر الصياد وسأل الحطاب إن كان قد رأى ثعلباً مرّ في الطريق فأجاب الحطاب: «كلا». لكنه وهو يتحدث ارتعشت أصبعه نحو المكان الذي يختبئ فيه الثعلب. غير أن الصياد على كل



حال لم يفهم الإشارة، وعندما رأى الثعلب أن الصياد قد رجع إلى المدينة خرج من مخبئه دون أن ينبس ببنت شفة، فويخه الحطاب لأنه يريد أن يذهب، دون أن ينطق بكلمة شكر أو عرفان. فقال الثعلب: «كنت، في الواقع، أود أن أشكرك لو كانت أفعالك وشخصيتك قد اتفقت مع أقوالك».

المفزى الأخلاقي: «تستهدف هذه الحكاية انتقاد أولئك الذين يدلون بتصريحات طنانة وأقوال رنانة، عن الفضيلة، لكنهم يسلكون سلوك الأوغاد».



## القرود والثعلب

بعد أن توفي الأسد ملك الحيوانات، وصاحب الذكرى العطرة، اجتمعت الحيوانات لاختيار ملك جديد، ولقد قام القرود بعمل دعاية انتخائية عظيمة لنفسه بالرقصات التي أداها أمام الجمع الحاشد من الحيوانات التي اجتمعت لانتخاب ملك المستقبل، وهكذا استقر الرأي على اختيار القرود، غير أن الثعلب الغيور لم يرض عن هذا الاختيار،

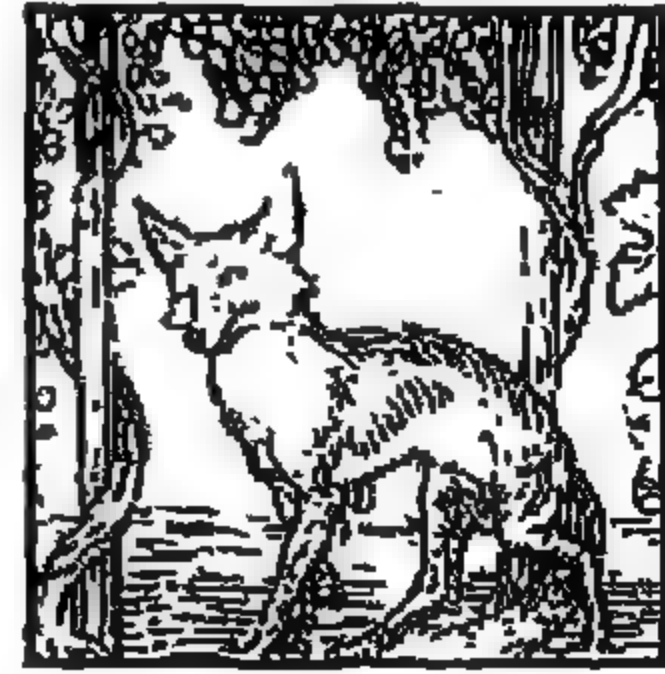


ولذلك عندما لمح شركاً به قطعة من اللحم أخذه إلى القرود وهو يقول: «تفضل هذه الوجبة الشهية التي وجدتها، ولم أرض أن أتناولها أنا، فقلت إنها «تليق بمقام صاحب الجلالة الملك». وتناولها القرود بلا اكتراث فوقع في الشرك. وعندما اتهم الثعلب بأنه هو الذي دبّر هذه المكيدة، وأوقعه في فخ، ردّ الثعلب قائلاً: «وهل يمكن لأحمق مثلك أن يتخيل أن يصبح ملكاً على الحيوانات؟»

المغزى الأخلاقي: «كل من يقدم على عمل هو غير جدير به يعاني من عواقبه وأبسطها أن يضحك الناس عليه».

## الموتى لا يروون الحكايات

تفاخر الثعلب والقرود يوماً بنبالة المحتد وظل النزاع بينهما مدة طويلة، إلى أن وصلا إلى مكان معين من الطريق، ركز فيه القرود بصره وراح يثن ويتوجع ويترحم، فسأله الثعلب: «ما خطبك؟» فأشار القرود إلى بعض القبور القائمة هناك: «ألا تتوقع مني بعد ذلك أن أنتحب وأنا أرى قبور العبيد والأحرار من أسلافي؟» فأجاب الثعلب:



«ليس في استطاعة واحد منهم أن ينهض ليكذبك».

المغزى الأخلاقي: «يتساوى الأمر عند الدجالين فهم لا يتباهون أبداً بصوت عال إلا عندما لا يكون هناك أحد يفضح أمرهم».

## الثعلب والعنزة

سقط ثعلب في بئر ماء ولم يستطع أن يخرج منها، وجاءت ماعزة يقتلها الظماً فسألت الثعلب هل هذه المياه صالحة للشراب؟ فقفز الثعلب عند هذه الفرصة، وتغنى بمدح الماء بكل ما أوتي من فصاحة، وهو يحث الماعزة أن تهبط إليه، كانت الماعزة ظامئة لدرجة لم تجعلها تفكر إلا في أن تروي هذا الظماً فألقت بنفسها في الماء، ثم بدأ الاثنان يفكران كيف يخرجان من هذا اليم؟ قال الثعلب: عندي فكرة جيدة لو كانت لديك الرغبة في فعل شيء يساعدنا معاً. ضعي



قوائمك الأمامية على الحائط وارفعي القرنين إلى أعلى في وضع مستقيم عندئذ أستطيع أن أخرج أنا ثم أجذبك بعد ذلك. وسعدت الماعزة بالفكرة، واستسلمت لها. وبدأ الثعلب يتسلق بخفة فوق ظهر الماعزة وكتفها ممسكاً بالقرنين إلى أن صعد إلى حافة البئر، ثم بدأ ينسل هارباً. واحتجت الماعزة لأنه خرق الاتفاق. فعاد الثعلب يقول لها: «في ذقنك شعيرات أكثر بكثير من المخ الذي في رأسك، وإلا لكنت فكرت قبل أن تهبطي إلى الماء كيف ستخرجين منه».

المغزى الأخلاقي: «الرجل العاقل لا يمكن أبداً أن يشرع في أمر، إلا إذا عرف بوضوح تام ماذا تكون نهايته».

## الثعلب الذي فقد ذيله

ذات يوم فقد الثعلب ذيله في مصيدة كان قد أعدها أحد الصيادين، لكنه نجا منها بأعجوبة وإن خسر جزءاً منه، هو ذيله. غير أنه في الواقع كان حزينا غاية الحزن لأن شكله الجديد جعله يشعر بالخزي والعار، حتى اعتقد أن الحياة ليست جديرة بأن يحيها على هذا النحو. ثم خطرت على ذهنه فكرة جميلة لا تجعل منظره مضحكاً بين أقرانه وهو أن يقطع الثعالب الأخرى أن تقطع ذيلها، ولهذا قام بجمعهم جميعاً وراح يخطب فيهم بضرورة التخلص من الذيل وأنه بدأ بنفسه،



أولاً لأن الذيل زيادة لا لزوم لها، وثانياً لأنه عبء يحمله الثعلب في غدوه ورواحه، وثالثاً لأن منظر الثعلب بلا ذيل أكثر جمالاً وأشد رشاقة. غير أن ثعلباً أشد منه دهاء قال: «كلا يا صديقي! أنت لا تقدم إلينا هذه النصيحة إلا لأن ذلك يناسب شكلك الخاص!».

المغزى الأخلاقي: هذه الحكاية تهزأ وتسخر من أولئك الذين يقدمون النصيحة لجيرانهم لا خالصة لوجه الله، بل بدافع من مصلحتهم الشخصية.

## الثعلب والقناع

دخل الثعلب يوماً منزلاً ممثلاً، وراح يعبث بجميع محتوياته، فوجد من بين ما وجد قناعاً على شكل رأس غول أو «ببيع»، وهو من عمل فنان موهوب فأمسك به بقدميه وراح يقول: يا له من رأس جميل! خسارة أن لا يوجد فيه مخ!



المفزي الأخلاقي: «تريد هذه الحكاية أن تقول إن بعض الناس الذين يملكون مظهراً جسدياً مؤثراً ينقصهم العقل».

## درس للحمقى

جلس الغراب على فرع شجرة ممسكاً بمنقاره قطعة من اللحم كان قد سرقها. وراه الثعلب، وصمم أن يأخذ منه هذه القطعة من اللحم، فجلس تحت الشجرة وراح يتفزل في الغراب ويصفه بأنه طائر جميل، وأنه ينبغي أن يكون ملكاً على جميع الطيور، وهو بالقطع سيكون ملكاً لو أنه يملك صوتاً جميلاً كذلك. وفرح الغراب بهذه الكلمات



الحلوة، وأراد أن يؤكد أنه يملك صوتاً عذياً أيضاً، وفتح فاه على آخره ليغني ويسمعه نعيبه، فسقطت قطعة اللحم على الأرض، عندئذ قفز الثعلب في الحال واختطفها بسرعة وهو يقول: «لو أضفت المخ إلى جميع صفاتك لأصبحت ملكاً مثالياً».



## المروء في اتجاه واحد

أصبح الأسد شيخاً عجوزاً، ضعيفاً، لا يستطيع أن يصطاد ولا أن يقاتل من أجل طعامه، ولهذا قرر أن يعتمد على أساليب بارعة وذكية في الحصول على الطعام، فرقد في كهف، وادعى المرض، وعندما يأتي أي حيوان لزيارته، يمسك به ويفترسه فيصبح وجبة شهية. واختفت كثير من الحيوانات بهذه الطريقة. أما الثعلب الذي رأى الخدعة



فقد جاء ولكنه لم يدخل الكهف بل ظل خارجه وراح يستفسر من الأسد عن حالته، فأجاب: «حالي سيئة، لماذا لم تدخل إلى الكهف أيها الثعلب؟» فأجاب الثعلب: «الحقيقة أنني كنت أود أن أدخل، لكنني رأيت كثيرين يسرون في هذا الطريق فيدخلون ولا يعودون!».

المفزى الأخلاقي: «الرجل الحكيم يتعرف على مواطن الخطر في الوقت المناسب حتى يستطيع أن يتفادى الأضرار والكوارث قبل وقوعها».

## الأسد والدب أو حصاد بلا تعب

تشاجر الأسد والدب يوماً على ظبي صغير وجداه، وأنهك كل منهما الآخر في العراك حتى سقطا فاقيدي الوعي مشرفين على الموت. ومراً الثعلب عليهما فوجدتهما عاجزين عن الحركة، والظبي الصغير يرقد أمامهما، فالتقطه وأسرع بالفرار. ولما كانا عاجزين عن الحركة فقد قالاً: يا له من مصير محزن لنا، أن نعاني كل هذا العذاب لمصلحة الثعلب.



المفزى الأخلاقي: «هناك سبب وجيه لحزن الناس عندما يرون ثمار جهدهم تضيع هباء مع عابر سبيل».

## التعلم عن طريق التجربة

كوّن الأسد والحمار والثعلب شركة وخرجوا للصيد، وعندما حصلوا على صيد وقرر من الحيوانات أشار الأسد للحمار بتقسيمها. فقسمها الحمار ثلاثة أقسام متساوية وطلب من الأسد أن يختار نصيباً منها، فوثب عليه الأسد في غيظ والتهمة، ثم طلب من الثعلب أن يقسمه، فجمع الثعلب كل الأشياء تقريباً في كومة واحدة، ولم يترك سوى بعض



الأشياء التافهة لنفسه، وطلب من الأسد أن يختار فسأله الأسد: «مَنْ الذي علمك أن تقسم الأشياء على هذا النحو؟». فأجاب الثعلب: علمني ما حدث للحمار! المفزى الأخلاقي: نحن نتعلم الحكمة مما نراه من مصائب الآخرين!

## الحمار والثعلب

تحالفت الحمار والثعلب معاً وخرجوا للصيد، وعندما ظهر الأسد في طريقهما، شعر الثعلب بالخطر يتهددهما، فأسرع يقدم له الحمار في مقابل أن يضمن سلامته، فوافق الأسد، ووعده أن يخلي سبيله، ساق الثعلب الحمار إلى الشوك، غير أن الأسد عندما رأى أن الحمار لا يمكنه الهرب، هجم على الثعلب ليفترسه أولاً، على أن يفترس



الحمار بعد ذلك في وقت فراغه!

المفزى الأخلاقي: «من يتآمر ضد أصدقائه غالباً ما يشعر بالدهشة، لأنه قد دمر حياته بهذه الصفقة».

## مصاصو الدماء

كان «إيسوب» يتحدث وسط الجمهور المحتشد في جزيرة ساموس Samos عندما كان الناس يتآمرون لقتل أحد الحكام الطفافة فقال: «كان الثعلب يعبر النهر ذات مرة، فسقط في أخدود عميق، وباعت كل جهوده للخروج منه بالفشل، إلى جانب ألوان العذاب التي كان عليه أن يتحملها، وكان يعذبه سرب القراد (مصاصو الدماء) الذي حط عليه



والتصق بجسده، ومرَّ به قنفذ فأسف أسفاً شديداً لوضع الثعلب، فسأله أيقوم بالتقاط القراد؟ لكن الثعلب أجاب: «كلا» فقال القنفذ: «ولم لا؟»، فأجاب: «لأنها قد نالت مني بالفعل وجبة دسمة. ولن تريد الآن مزيداً من مص الدم، لكنك إن أبعدتها عن جسدي، سيأتي سرب آخر جائع تماماً، ليشرب كل نقطة من دمي».

ثم قال إيسوب: «هذا هو موقعي معكم يا شعب ساموس، هذا الرجل لن يضركم أكثر من ذلك، لأنه أصبح غنياً، لكنكم لو قتلتموه فسوف يأتي غيره، ممن لا يزال جائعاً، يظل يسرق وينرف من خزائنكم حتى يأتي عليها».

## الأسود من البشر

في سالف الزمان كان هناك أسد وإنسان مسافرين معاً، وكان كل منهما يتفاخر على الآخر أثناء الحديث. وكان على جانب الطريق كتلة ضخمة من الصخر نحت عليها صورة رجل يخنق أسداً، فأشار الرجل بأصبعه إلى الصورة المنحوتة وهو يقول لرفيقه: «انظر يا صديقي لترى كيف أن الإنسان أقوى من الأسد»، فظهرت ابتسامة باهتة على وجه



الأسد وهو يقول: «لو عرف الأسد النحت لرأيت الأسد وهو يفترس الإنسان».

المغزى الأخلاقي: كثير من الناس الذين يتحدثون بتفاخر ومباهاة عن شجاعتهم ويسألهم يفتضح أمرهم عندما يوضعون تحت محك التجربة.



## المهم كيف لا الكم

سخرت ثعلبة ذات يوم من لبؤة لأنها لا تنجب أبداً سوى شبل واحد في كل مرة، فأجابت اللبؤة: «واحد فقط نعم! لكنه أسد».

المفزي الأخلاقي: القيمة الحقة لأي شيء تكمن في نوعه لا عدده.



## الأسد يقع في الحب

وقع أسد في غرام فتاة جميلة ابنة فلاح بسيط وراح يتودد إليها، ثم ذهب إلى أبيها ليخطبها منه، غير أن الفلاح وجد نفسه في وضع سيء: فهو لا يطيق أن يزوج ابنته من هذا الوحش الكاسر، ولكنه مع ذلك لا يجرؤ أن يرفض طلبه، لأنه في النهاية ملك الحيوانات! بيد أنه تغلب على هذه المشكلة بأن قال للأسد: «إنني أوافق تماماً على أن تكون



زوجاً لابنتي وتشرفني مصاهرتك، لكنني لا أستطيع أن أزوجهما لك ما لم تقم أولاً بتقليم مخالبك وخلع أسنانك كلها، لأن الفتاة تخشاها! وكان الأسد متيمماً بالفتاة لدرجة أنه لم يفكر في شيء سوى تنفيذ المطالب والتضحية بهذه الأسنان والمخالب. وعندما عاد بعد أن تجرد من أسلحته عامله الفلاح باحتقار شديد وراح يطارده بهراوته.

المفزي الأخلاقي: «لا تسرع في تقبل النصيحة التي تقدم لك، وإذا أعطتك الطبيعة مزايا خاصة تتفوق بها على الآخرين، فلا تحرم نفسك منها، وإلا وقعت بسهولة فريسة لأولئك الذين اعتادوا أن يرهبوك».

## منفعة الطرف الثالث

في يوم من أيام الصيف الحارقة، ذهب الأسد والدب يشريان من نبع صغير، لكنهما تنازعا حول مَنْ الذي يشرب في البداية؟ وهكذا دخل كلاهما في عراك دموي قاتل. لكنهما توقفا لحظة يلتقطان أنفاسهما ونظرا حولهما فوجدا مجموعة من النسور قد وقفت متراصة في انتظار التهام من يخرّ صريعاً منهما، فجعلهما هذا المنظر يتوقفان عن القتال ويقولان: «من الأفضل لنا أن نكون صديقين من أن نأكلنا النسور والغريبان!».



المفزى الأخلاقي: «الصراع والنزاع أمور بغيضة، وهي خطيرة على الأطراف المتنازعة كلها، ومن الأفضل أن تؤلف بينهما المصالحة».

## عصفور في اليد

كاد الأسد أن يلتهم الأرنب الذي وجده يقط في سبات عميق، عندما رأى غزالاً يمرّ بجانبه. فأرجأ الهجوم على الأرنب وراح يطارد الغزال الذي فرّ مسرعاً أمامه، وأيقظت هذه الضجة الأرنب من نومه فهرب هو الآخر. وبعد مطاردة طويلة أيقن الأسد أنه لن يلحق بالغزال، فعاد أدراجه لالتهام الأرنب فوجده قد لاذ بالفرار، فراح يقول لنفسه: «إنني أستحق ذلك بالفعل لأنني أضعت طعاماً كان بيدي على أمل أن أحصل على شيء أفضل».



المفزى الأخلاقي: «بعض الناس يشبهون، أحياناً، هذا الأسد، قبيلاً من أن يقنعوا ببيع متواضع لكنه مضمون، يتجذبون إلى شيء أشد إغراء، ويأملون في الحصول عليه، ويندهشون عندما يجدون أنفسهم وقد خسروا حتى ما كان مضموناً في يدهم».

## نصيب الأسد

كان الأسد يوماً يصطاد مع الحمار البري، يستخدم الأسد قوته والحمار سرعة قدميه. وعندما اصطادا مجموعة لا بأس بها من الحيوانات قسمها الأسد ثلاثة أقسام ثم قال: «سأخذ القسم الأول فهو من نصيبي بوصفي ملك الحيوانات، وسوف آخذ القسم الثاني بوصفي شريكاً. أما القسم الثالث فسوف يوقعك في مأزق خطير إن أردت أن تحافظ على وجودك!».



المفزي الأخلاقي: «أياً ما كان العمل الذي يقوم به المرء فعليه تقدير كفاءته تبعاً لقدراته الخاصة، ولا يدخل في اتفاق أو تحالف مع أناس هم أقوى منه بمراحل».

## الأسد والفيل

كان الأسد يعيب على برومتيوس<sup>(١)</sup> باستمرار، وينتقص من عمله وهو الإله الذي خلق جميع الحيوانات فضلاً عن الإنسان. صحيح أنه خلقه كبيراً ووسيماً، وسلح فكيه بأسنان قاطعة، وقدميه بمخالب حادة، وأعطاه قوة أكبر من غيره من الحيوانات، ولكنه مع هذه المميزات جميعاً ظل يشكو لأنه يخشى الديوك! فأجاب برومتيوس: «ليس لك الحق في لومي، لقد أعطيتك كل ما أستطيع أن أعطيه لك، وكل هبة كانت في قدرتي وهبتك إياها، إن روحك هي التي ما زالت ضعيفة!» وأسف الأسد لذلك أسفاً شديداً، واتهم نفسه بالجبن حتى تمنى لو يموت! لكنه قابل الفيل وهو في هذه الحالة السيئة، وبعد أن حياه أخذاً يتبادلان الكلام، غير أن الأسد لاحظ أن الفيل لا يمل من تحريك أذنيه على الدوام، فسأله مندهشاً: «ما خطبك، ألا تستطيع أن تبقى أذنيك ساكنة لحظة واحدة؟». وحدث في تلك اللحظة أن حامت بعوضة صغيرة حول رأس الفيل، فسأله: «ألا ترى ذلك المخلوق الضئيل الذي يثز باستمرار؟ لو دخل في تجويف أذني لانتبهت!» فقال الأسد في نفسه: «ليس ثمة ما يدعوني الآن إلى الانتحار، أو إلى تمنّي الموت، فأنا كبير وقوي، وأسعد حظاً بكثير من الفيل. والديك، على كل حال، مخلوق أكبر من البعوضة الصغيرة!».

(١) الإله برومتيوس Prometheus خالق الإنسان والحيوان في الأساطير اليونانية القديمة وهو الذي سرق النار الإلهية، وأعطاهما للإنسان، فعاقبه «زيوس» كبير الآلهة بأن قيده في جبال القوقاز وأرسل إليه نسرأ بأجنحة قوية يلتهم كبده طوال النهار، فإذا جاء المساء عاد إليه الكبدة، فيعود النسر في الصباح.. وهكذا ليطول عذابه ثلاثين سنة إلى أن جاء «هرقل» وقتل النسر بسيفه، ويبدو من الحكاية أن «إيسوب» كان يعتقد أن برومتيوس هو خالق الحيوانات أيضاً.



## سقوط جبار

عندما يفقد المرء المكانة التي كان يحتلها يوماً ما، فإنه يمكن أن يكون العوية في يد الجبناء.

شاخ الأسد، وبلغ من العمر عتياً، وضعف حتى لم يعد قادراً على التقاط أنفاسه، فجاءه الدب أولاً وسدد له ضربة قوية انتقاماً من أذى قديم كان قد لحق به. ثم جاء الثور ونزل بقرنيه في جسد عدوه. ثم جاء الحمار وشاهد هذه



الهجمات، وامتلاً إحساساً بأنه سينجو من أي عقاب، فراح يرفس بكعبيه جبهة الأسد. كان الأسد يلفظ أنفاسه الأخيرة وهو يقول: «يصعب عليّ كثيراً أن أتحمل وأنا أشاهد هذه الحيوانات الشجاعة تقتصر عليّ! لكن الألم يزداد كثيراً عندما أرى نفسي، أموت، تحت رحمتك يا أحقر المخلوقات» إن ذلك يعني أنني أموت مرتين!.

## الأسد والثعلب والذئب

رقد الأسد العجوز مريضاً في الكهف، وراحت الحيوانات جميعاً تزور مليكها المريض ما عدا الثعلب. وانتهز الذئب هذه الفرصة وأراد أن يوقع بالثعلب عند الأسد. فقال له: إنه لم يعد يحترم الملك ولا يأبه بأمره، وهذا هو السبب الذي جعله يمتنع عن زيارته. غير أن الثعلب وصل في الوقت المناسب وسمع حديث الذئب. ولما رآه الأسد زمجر متوعداً ومهدداً، لكن الثعلب رجاه أن يسمع دفاعه، ثم استهل الدفاع قائلاً: «مَنْ هنا، يا مولاي، من بين الحيوانات المجتمعة قد أسدى لك خدمة جليلة كما فعلتُ أنا؟ لقد كنتُ أسافر هنا وهناك، وأجوب البلاد باحثاً عن أطباء لعلاجك، ولقد وجدت العلاج فعلاً». وهنا سأله الأسد متلهفاً: «وما هو هذا العلاج؟ نبتني بسرعة؟» فأجاب الثعلب: «أن تسلخ ذئباً حياً، وتلف جلده حول جسدك، شريطة أن يكون محتفظاً بدفته!» فسقط الذئب ميتاً في الحال، فقال الثعلب وهو يضحك: «لا ينبغي للمرء أن يثير في الملك المشاعر السيئة، بل أن يشجع مشاعره النبيلة!».

المغزى الأخلاقي: «أن مَنْ يتآمر على غيره، يتآمر، في الواقع، لتدمير نفسه!».

## جزاء الخيانة

اجتمعت الذئاب بالكلاب مرة، وقالت لها: «أنت مثلنا تماماً ومن فصيلتنا، فلم لا نتفاهم بعضنا مع بعض كما يتفاهم الأخوة؟» ليس ثمة فرق بيننا إلا في طريقة التفكير، فنحن نعيش أحراراً أما أنتم فإنكم تتذللون لأصحابكم كالعبيد، وتركونهم يضربونكم، ويضعون الطوق حول رقابكم ثم بعد ذلك كله تحرسون لهم قطعانهم، وعندما يأكلون لا يلقون إليكم إلا



العظم فحسب. واسمعوا نصيحتنا واتركوا لنا القطيع تماماً، وسوف نقسمه فيما بيننا ونلتهم منه كما نشاء». واستمعت الكلاب إلى هذا الاقتراح، ووافقت عليه. غير أن الذئاب ما أن دخلت حظيرة الخراف، حتى قامت بقتل الكلاب أولاً، قبل أن تلتهم شيئاً من القطيع).

المفزي الأخلاقي: «ذلك هو جزاء الخيانة، ومثله كل من يخون وطنه».

## أنت دائماً على خطأ

عندما رأى الذئب الحمل يشرب من النهر أراد أن يلتهمه، فراح يبحث عن ذريعة. كان يقف أعلى مجرى النهر، ومع ذلك اتهم الحمل بتعكير الماء وأنه لا يستطيع، نتيجة لذلك، أن يروي ظمأه منه، فأجاب الحمل بأنه لا يشرب إلا بطرف لسانه فقط، وأنه على أية حال يقف أسفل النهر، ولهذا يستحيل عليه تعكير الماء لأن المجرى قادم من عند الذئب من أعلى إلى



أسفل. وعندما رأى الذئب أن التوفيق قد خانته في هذه الذريعة، قال: «حسناً: العام الماضي سمعتك تسب والدي»، لكن الحمل أجاب: «إنني لم أكن قد ولدتُ بعد!» فقال الذئب: «إنك بارع في البحث عن ردود، ولكني سوف أكلك على كل حال».

المفزي الأخلاقي: «عندما يريد المرء أن يسدد سكينه لآخر، سوف يصمّ أذنيه عن أية حجة أو دفاع مهما يكن عادلاً».

## الذئب ومالك الحزين

ابتلع الذئب عظمة فوقفت في حلقه، وراح يبحث عن شخص يخلصه منها، فقابل طائر البلشون (مالك الحزين)، ووعدته بالأجر المجزي إن هوخلصه من هذه العظمة، فمد الطائر رأسه في حلق الذئب حتى أمسك بالعظمة ثم جذبها إلى الخارج، وتنفس الذئب الصعداء، فطالبه الطائر بالأجر الذي وعده به، فما كان من الذئب إلا أن قال: «ألا يكفيك، يا صديقي، أنك استعدت رأسك سليمة، وأنها خرجت كما هي من فم الذئب، أتريد أجراً علاوة على ذلك؟».



المفزي الأخلاقي: «عندما يؤدي المرء خدمة إلى شخص سيء، فإن الجزاء الوحيد الذي يمكن أن يرجوه منه هو ألا يضيف الضرر إلى جحوده».

## احترام الأشخاص

بعد أن صرع الأسد «العجل» وأجهز عليه وقف واضعاً قدميه عليه في تحدٍّ وظهر قاطع طريق مطالباً بنصيبه فيه فقال له الأسد: «كان يمكن أن أعطيك جزءاً منه لو لم تكن أنت نفسك قد اعتدت السلب والنهب» وراح يجرف ريسته وراءه. وحدث بعد ذلك أن ظهر في الطريق مسافر متواضع غير مؤذ، وعندما رأى الأسد توقف (أي المسافر) بل عاد قليلاً إلى الوراء، غير أن الأسد كان لطيفاً معه فقال: «أنت لك نصيب يا هذا من الغنيمة لأنك لم تكن جشعاً. لا تخش بل تقدم وخذ نصيبك»، وبعد أن قسم الغنيمة توارى داخل الغابة ليترك للرجل فرصة الحصول على نصيبه.



المفزي الأخلاقي: «المثال الجيد يستحق كل تقدير وثناء، ومع ذلك فإن الطماع هو الذي يصبح غنياً، وعفيف النفس يظل فقيراً».



## تفاوض من مركز الضعف

دعا الأرنب البري زملاءه إلى اجتماع عاجل لمناقشة أوضاعهم بين الحيوانات، ووقف خطيباً فقال: إنَّ من حقهم أن ينالوا أنصبة متساوية مع الحيوانات الأخرى، غير أن الأسد قال: «خطبة عصماء، يا ذا القدمين المكسوتين بالشعر، لكن ينقصها ما لدينا من مخالب وأنياب».



## هدية الصديق

حمل الذئب خروفاً تخلف عن القطيع إلى مخبئه، لكنه التقى بالأسد في الطريق فأخذه منه. ووقف الذئب على مسافة تجعله آمناً من الأسد وصاح فيه «ليس لك الحق في أخذ ما أملك»، فأجاب الأسد ضاحكاً: «نعم لقد كان ملكك بالفعل! لكنه الآن هدية مقبولة من صديق!».



المفزي الأخلاقي: «تسخر هذه الحكاية من اللصوص، ومن جشع قطاع الطرق، عندما يخالفون قواعد اللعبة بعضهم مع بعض وعندما لا يحالفهم الحظ».

## مناقق

انتخبت جماعة الذئب، ذئباً منهم قائداً لها، فاستن قانوناً مفاده أن كل ذئب يصطاد فريسة يتعين عليه أن يضعها في البركة، ثم يتقاسمها بالتساوي مع بقية أفراد الجماعة، حتى لا يدفعهم الجوع أن يأكل بعضهم بعضاً، لكن الحمار تدخل في الموضوع وهز رأسه قائلاً: «لقد خَرَجْتُ من ذهن الذئب فكرة نبيلة، لكن كيف، أيها الذئب، تتفد هذه الفكرة، وقد قمت أنت



نفسك بإدخال صيدك يوم أمس إلى مخبئك؟ ضعه إذن في مخزن الجماعة واجعلها تشارك فيه». هذا الفضح أخزى الذئب حتى إنه اضطر إلى إلغاء قانونه! المفزى الأخلاقي: «أولئك الذين يتظاهرون بالتشريع العادل يختبئون وراء ستار القوانين التي يشرعونها».

## ثقة في غير موضعها

كان الذئب قد بدأ يتابع قطيع الغنم، لكنه لم يؤذ أحداً. وكان راعي الغنم في البداية يخشاه لأنه عدوه. فوضع عينه عليه بحرص وحذر، لكنه عندما تابع صحبة الغنم دون أن يمسه بأذى ضرر أو يحاول سرقة شيء منها، ظن الراعي أنه أصبح كمن يحمي القطيع وليس عدواً يدير أمراً. وجاءت مناسبة اضطر فيها أن يذهب إلى المدينة ويترك القطيع تحت رعايته



وحراسته. ولاحق للذئب الفرصة، فهاجم على القطيع وراح ينهش لحمه كما يشاء. وعندما عاد الراعي ووجد أن قطيعه قد هلك قال: «لقد نلت ما أستحق عندما تركت الغنم في رعاية الذئب».

المفزى الأخلاقي: «تلك هي الحال نفسها مع البشر، فأولئك الذين يودعون أشياء ثمينة عند مَنْ يتقبون عن المال عليهم أن يتوقفوا ضياعها».

## ولد لصاً

عثر راعي القنم على بعض الذئب المولودة حديثاً فأخذها وتعهدها بالتربية والرعاية، على أمل أن ترعى قطيعه عندما يكبر، بل ربما أمسكت بقطعان غيره وأحضرتها إليه. لكن ما أن كبرت الذئب ووجدت الفرصة متاحة، حتى بدأت تصيب قطعان سيدها بالضرر. أما الراعي فقد كان يقول: «حقاً إنها تقوم بخدمتي على خير ما يرام!». يقول ذلك ساخراً وهو يزمجر عندما يرى ما تفعله. «إنه بعد أن كبرت هذه الحيوانات فقد كان عليّ أن أخشاه وأبحث عن وسيلة لهلاكها، لم يكن عندي عقل عندما احتفظت بها وهي حديثة المولد».



المفزي الأخلاقي: «لو أنك أنقذت حياة رجل سيئ فسوف تكون أنت نفسك أول ضحاياه، وربما لا تتحقق من ذلك. ستكون أول ضحية لتلك القوة التي مكنته من الحصول على مراده».

## الطبيعة الشريرة

أخذ راعي غنم ذئب حديث الولادة ورباه مع كلابه حتى ينمو ويكبر، وكلما سرق ذئب آخر شيئاً من قطيع الراعي طاردته الكلاب ومعهما هذا الجرو الصغير. وإذا ما عادت الكلاب دون أن تمسك باللص، واصل هو المطاردة حتى يلحق به. ثم بوصفه ذئباً، يشارك في الغنيم. وأحياناً عندما لا تكون هناك سرقات فإنه يقتل سراً أحد أفراد الغنم ويفترسها ويجعل الكلاب يشتركون معه، إلى أن فطن الراعي لما يحدث فشنقه على فرع شجرة.

المفزي الأخلاقي: «الطبيعة الشريرة الفاسدة لا تخلق رجالاً صالحاً أبداً».

## ضلال

كان الذئب يتجول طليقاً في كل مكان مع مسار الشمس، عندما لاحظ الظل الطويل الذي يلقيه جسده على الأرض كلما سار، فقال لنفسه وهو ينظر إلى الظل الضخم: «تخيل شخصاً ضخماً مثلي يخشى الأسد ويرهبه! لماذا؟ لا بد أن يكون طولي ثلاثين ياردة! سوف أجعل من نفسي ملكاً وأحكم جميع الحيوانات وكل فرد فيهم». وأثناء تفاخره هذا، قفز عليه أسد قوي فأوقعه وجلس ليلتهمه. فاعتذر عن خطئه الذي عرفه متأخراً وهو يقول: «الفرور أوصلني إلى الهلاك».



## خطأ في الهوية

اعتقد الذئب أنه لو تخفى لاستطاع الحصول على صيد وفير. فوضع على جسمه جلد غنم ليخدع الراعي، ولحق بالقطيع في أرض العشب دون أن يكشف أحد أمره. وعندما هبط الليل أغلق عليه الراعي الحظيرة مع الغنم. ولما شعر الراعي بالجوع استلّ سكينه، وراح يذبح أحد حيواناته ليعدّ طعام العشاء، وكان هذا الحيوان هو الذئب.



المغزى الأخلاقي: «أن تزعم لنفسك شخصية غير شخصيتك، يمكن أن يوقعك في متاعب خطيرة، بل قد يكلفك هذا الدور حياتك».

## مواساة

في سالف العصر والأوان عقدت الأرانب البرية اجتماعاً، يناقشون فيه حياتهم غير الآمنة وخوفهم، وشعورهم أنهم فريسة للناس، والكلاب، والنسور، وحيوانات أخرى كثيرة. وقالوا في ذلك الاجتماع: إن الموت خير من مثل هذه الحياة التي نحياها في رعب ورعدة. وفي النهاية استقر رأي الجميع على الانتحار الجماعي: أن يذهبوا معاً إلى بركة ماء ويقذفوا



بأنفسهم فيها ليفرقوا. وعندما ذهبوا إلى هناك وجدوا جماعة من الضفادع تلتفّ حول البركة، وما إن سمعوا صوت أقدامهم حتى أسرعوا بالنزول إلى الماء. عندئذ قال أحد الأرانب، وكان على ذكاء أكثر من الآخرين: «توقفوا جميعاً، لا تندفعوا في عمل طائش، فها قد رأيتم الآن أن هناك مخلوقات يعذبها الخوف أكثر منكم».

المغزى الأخلاقي: «مما يواسي البؤساء أن ينظروا إلى حالة مَنْ هو أشد منهم بؤساً».

## جاهز للعمل

جلس الدب تحت شجرة يشحذ أسنانه، فسأله ثعلب: لم تجعل أنيابك حادة على هذا النحو، إذا لم يكن هناك صياد يتعقبك ولا خطر يتهددك؟ فأجاب الدب: «عندي مبرر هام لذلك هو أنه إذا ما تهددني الخطر، فلن يكون عندي الوقت لشحذها، بل عليها أن تكون مستعدة للعمل!».

**المغزى الأخلاقي:** «لا تنتظر حتى يتهددك الخطر، بل قم بالاستعداد له».

## الفأر والأسد

جرى الفأر مسرعاً فوق جسم الأسد وهو نائم فهب من نومه غاضباً وأمسك به يريد أن يلتهمه. غير أن الفأر توسل إليه أن يتركه، واعداً أن يرد له هذا الجميل يوماً ما، فضحك الأسد من وعده وتركه لحال سبيله، ومرت الأيام إلى أن جاء يوم وقع فيه الأسد في حبال الصيادين الذين ربطوه في شجرة بالحبال، وذهبوا لتناول طعامهم. وسمع الفأر زمجرة الأسد فذهب إليه مسرعاً، وراح يقرض الحبل بأسنانه وهو يقول: «لقد سخرت مني في ذلك اليوم عندما وعدتك برؤي الجميل، لأنك لم تتوقع أن أرد لك كرمك، وها أنذا أفعل الآن، لعلك تدرك الآن أنه حتى الفئران تقدر على الاعتراف بالجميل!».

**المغزى الأخلاقي:** «تغير الحظ قد يجعل أقوى رجل في حاجة لعون أضعف رجل».

## الغرور يسبق السقوط

كانت الفئران في حرب دائمة مع جماعة «ابن عرس»، وكانت نتائج الحرب باستمرار سيئة بالنسبة لها، ففقدوا اجتماعاً، انتهوا فيه إلى أن هزائمهم المتكررة ترجع إلى احتياجهم إلى قائد، فاخترت جماعة منهم ليكونوا «جنرالات الحرب»، ولكي يميز هؤلاء القادة أنفسهم عن بقية الفئران الأخرى جاؤوا بقرون ونبتوها على رؤوسهم. وعندما اشتعلت المعركة مني جيشهم بهزيمة منكرة وولوا الأدبار، واستطاعت



الفئران كلها أن تدخل جحورها بسرعة سالمة فيما عدا «الجنرالات» فقد عجزوا عن الاختباء إذ تمتعتهم قرونهم من دخول الجحور، فأمسكت بهم جماعة «ابن عرس»، وأنت عليهم!

**المغزى الأخلاقي:** «الكبرياء والغرور كثيراً ما يتسببان في مصائب البشر».

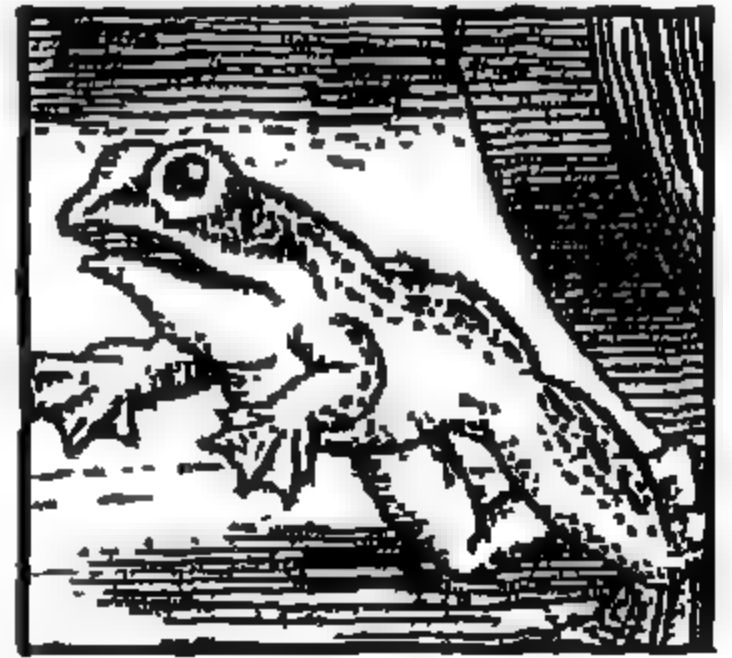
## فئران الريف، وفئران المدينة

دعا فأر من الريف صديقاً له يعيش في المدينة لتناول العشاء معه في الريف، فقبل الأخير الدعوة بسرور وترحيب. لكنه عندما وجد أن الطعام يتألف من شعير وقمح فحسب قال لمضيفه: «دعني يا صديقي أقول لك شيئاً برجاء أن لا تغضب، أنت تعيش كائنملة، أما نحن في المدينة فلدينا وفرة من الأشياء الطيبة نتناولها في طعامنا. ولو أنك قبلت دعوتي بزيارة المدينة فسوف تشارك فيها جميعاً». وفي الحال سافر الاثنان إلى المدينة، وعندما قدم له صديقه: البازلاء، والفول، والخبز، والبلح، والجبن، والعسل، والفاكهة أصيب فأر الريف بذهول، وهنا زميله من صميم قلبه، ولعن حظه العاثراً وكانا على وشك البدء في تناول وجبة الطعام الشهية عندما انفتح الباب فجأة، دخل شخص. فقزت هذه المخلوقات الجبانة مرتاعة من الصوت وفرت مذعورة إلى الشقوق. وعندما عادت وحاولت أن تتناول بعضاً من التين الناشف، رأت شخصاً آخر يدخل الغرفة لي جلب شيئاً، ومرة أخرى فقزت إلى الاختباء في الجحور. عندئذ قال فأر الريف: إنه لا يبالي إن مات جوعاً. «وداعاً يا صديقي هنيئاً لك أن تأكل وتشبع وتستمتع بطعامك، لكن ذلك يكلفك كثيراً لأنك تعيش دائماً في رعب وعلى حافة الخطر! أما أنا فأفضل أن أتناول وجباتي الفقيرة من الشعير والقمح بلا خوف ولا إحساس بالخطر».

**المغزى الأخلاقي:** «الحياة البسيطة التي يسودها الهدوء والسلام، أفضل من الحياة المليئة بالنعيم والترف، ولكن يعذبها الخوف والقلق».

## الضفادع تبحث عن ملك

تعبت الضفادع من عدم وجود مَنْ يحكمها، فأرسلت إلى «زيوس» كبير الآلهة وفداً يسأله تعيين ملك عليهم، فأسقط عليهم في البداية كتلة كبيرة من الخشب في البركة، ارتعبوا للحظة من رذاذ الماء الذي نثرته هذه الكتلة عليهم، ففاصوا إلى أعماق البركة. وعندما استقرت كتلة الخشب ساكنة على الماء، صعدوا من جديد إلى السطح، ثم شعروا باحتقار شديد لهذه القطعة من الخشب حتى إنهم قفزوا عليها وراحوا يجلسون القرفصاء، ويتباحثون في أمرهم: ليس من الكرامة أن تحكمهم مثل هذه الكتلة الخشبية ولا مواء كبير الآلهة «زيوس» من جديد وطالبوه بتغيير الملك! وتقد صبره معهم فأرسل إليهم أفعى الماء التي التهمت عدداً كبيراً منهم.



**المغزى الأخلاقي:** «تعلمنا هذه الحكاية أنه من الخير أن يحكمنا حاكم كسول متراخ لكنه غير مؤذ، من أن يحكمنا طاغية يجلب على الناس الأذى والضرر».



## واحدة تكفي

كانت جميع الحيوانات تفرح في الاحتفال بعيد زواج الشمس وكانت الضفادع ترقص معهم في مرج. غير أن واحداً منها قال: «أيها الحمقى! لِمَ التهليل؟ إن شمساً واحدة تكفي لتجفيف جميع البحيرات وما فيها من طين، ولو تزوجت وأنجبت طفلاً مثلاً فسوف نكون في وضع سيئ للغاية».

**المغزى الأخلاقي:** «كثير من الناس أصحاب العقول الفارغة، يهللون ويفرحون لأشياء خاطئة».

## الصوت لا أكثر

شدَّ انتباه الأسد ما يحدثه نقيق الضفدعة من ضجة. وقد ظنه في البداية يصدر عن حيوان كبير الحجم. وبعد أن انتظر لحظة، شاهد الضفدعة تخرج من البركة فجرى إليها ووضع قدمه فوقها لسحقها وهو يقول: «عجباً! حجم مثل حجمك يصدر هذا الصوت العظيم!».

**المغزى الأخلاقي:** «تسخر هذه الحكاية من ذربي اللسان الذين لا يستطيعون فعل شيء سوى الكلام».

## الضفدعة والفأر

أصبح الفأر، في ساعة نحس، صديقاً للضفدعة التي ربطت قدمه بقدمها برياط وثيق دليلاً على المحبة. وسارا في أرض جافة يبحثان عن طعام للغداء. وما أن وصلا إلى حافة بركة الماء، حتى قفزت الضفدعة فيها وغاصت إلى الأعماق، وشدت معها الفأر نفس الحظ الذي شرب من الماء حتى امتلأت بطنه ثم غرق. غير أن جثته طفت فوق سطح الماء وإن كانت لا تزال مربوطة بقدم الضفدعة برياط وثيق. واكتشفت الجثة حداة كانت



تطير في المنطقة فحطت وخطفت جثة الفأر بسرعة بمخالبها، غير أن الضفدعة طارت مع الجثة وعجزت عن تخليص نفسها من الرياط الوثيق، فأكلتها الحداة هي الأخرى.

**المغزى الأخلاقي:** «حتى عندما تموت سيكون لك أعداء، ولا شيء يفلت من عدالة السماء، فهي تزن بالقسطاس وتوقع العقاب المناسب».

## الضفدعة والثور

إذا حاول الضعيف تقليد القوي جلب على نفسه الدمار.

في سالف الأوان رأت ضفدعة ثوراً في غدير وأعجبت بضخامة جثته. وكانت تحسده عليها، فراحت تتفخ في جسدها حتى اختفت كل التجاعيد، ثم ذهبت إلى أطفالها وسألتهم: هل أنا الآن أسمن من الثور؟ فقالوا لها: «كلا»، فراحت تبذل مجهوداً أكبر لتمد جلدها إلى أقصى حد، ثم عادت تسألهم مَنْ الأضخم الآن؟ فأجابوها «الثور». واستشاطت غضباً، فراحت كالسعورة تتفخ في نفسها أكثر وأكثر حتى انفجرت وماتت.

## العصفور والخفاش

كان العصفور في القفص المعلق في النافذة يغني بالليل كما هي عادته. فهبط إليه خفاش وراح يسأله: «لماذا لا تغني أبداً بالنهار، وإنما ليلاً فقط؟» فقال العصفور: إن هناك سبباً وجيهاً لذلك، وهو أنه كان يغني يوماً بالنهار فسمعه صياد واصطاده ووضعته في الأسر، وعلمه ذلك درساً هاماً هو أن لا يغني أبداً أثناء النهار! غير أن الخفاش قال له: «ليس من الحكمة أن تأخذ حذرك الآن، وإنما كان عليك أن تحتسب قبل أن تسقط في الأسر».

**المغزى الأخلاقي:** «ينبغي عليك ألا تتعلم الدرس متأخراً، وألا تأسف بعد فوات الأوان».

## المعوق مرتين

قال حيوان الخلد<sup>(١)</sup> Mole لأمه إنه يستطيع أن يرى أشياء لا يراها غيره من الخلد. ولكي تمتحنه أمه أعطته حفنة من البخور وسألت ما هذه؟ فأجاب: «مجموعة من الحصى» فقالت له: «يا ولدي، إنك لست لا تستطيع فقط أن ترى، وإنما فقدت حاسة الشم أيضاً».

**المغزى الأخلاقي:** «عندما يعلن البعض أن في استطاعتهم عمل المستحيل، فإن أبسط اختبار سوف يكشف إلى أي مدى هم من الدجالين المدّعين».

---

(١) الخلد حيوان يشبه الفأر ليس له عيتان.

## غريزة التقليد

جلس القرد على فرع شجرة يراقب بعضاً من صيادي السمك وهم يرمون شباكهم في النهر ويشاهد ما يصنعون، وما أن تركوا شباكهم وذهبوا لتناول طعام الفداء، حتى هبط من الشجرة مسرعاً وراح يقلدهم على نحو ما يفعل القرد باستمرار. لكنه ما أن فرد الشباك ليرميها في النهر حتى لفته بداخلها وشدته إلى النهر وكاد يغرق. فقال لنفسه: «هذا جزائي، لقد حاولت أن أصطاد مع أني لم أتعلم الصيد قطاً».

المفزي الأخلاقي: «إذا ما تدخلت فيما لا يعنك، لن تجني شيئاً وسوف تكون هناك أسباب وجيهة لتتدم على ذلك».

## الكذاب الأحمق

كثيراً ما يجلب المسافرون معهم قروداً أو كلاباً صغيرة من مالطة، لقتل الوقت أثناء الرحلة. وقد جلب المسافر الذي نتحدث عنه الآن قرداً صغيراً، وعندما اقتربت السفينة من شواطئ أفريقيا هبت عاصفة عنيفة حطمت السفينة فانقلبت بمن عليها، وقفز القرد في الماء وراح يسبح، ورأى كلب البحر «الدلفين» القرد فظنه رجلاً، فجرى إليه مسرعاً وحمله على ظهره وسار به نحو الشاطئ. وعندما وصلا إلى «بيريه Piraeus»، ميناء الأثينيين، سأل الدلفين القرد هل هو أثيني؟ فأجاب القرد نعم بل إن والدي كان مشهوراً في أثينا، فسأله الدلفين هل تعرف بيربوس أيضاً، فظن القرد أنه يتحدث عن إنسان، فقال إنه يعرفه تمام المعرفة، بل إنه كان من أعز أصدقائي! غير أن هذه الكذبة الكبيرة أغاظت الدلفين جداً فقذف به في الماء وتركه يغرق.



المفزي الأخلاقي: «هذه الحكاية تسخر من أولئك الذين يجهلون الحقيقة، ويعتقدون أن في استطاعتهم أن يجعلوا الآخرين يبتلعون جرعة من الأكاذيب».



## ومن الحب ما قتل

يروى أن قرداً أنجب توأماً: أحاط أحدهما بالحب والعطف والحنان والرعاية والتغذية، في حين أهمل الآخر تماماً. لكن تشاء القدرة الإلهية أن الابن الذي دلتته الأم وأعطته الرعاية وربطته دائماً إلى صدرها، يختنق حتى الموت، أما الآخر الذي لفظته فهو الذي يبلغ سن النضوج.

المفزي الأخلاقي: «الإفراط في الحب يخنق، ولا شيء يقف أمام القدر».

## العداوة الدموية

زحفت الأفعى في هدوء حتى وصلت إلى طفل الفلاح الرضيع ولدغته فمات. واستشاط الأب غضباً وحمل فأسه وصمم على قتلها، فراح ينتظرها أمام جحرها، وهو على استعداد لتحطيم رأسها بمجرد خروجها، وما أن أطلت برأسها حتى هبط عليها بالفأس في الحال لكنه أخطأها وهشم الصخر بدلاً منها. غير أن الفلاح بعد ذلك خشي من ثأر الحية، ودعاها للمصالحة. لكنها رفضت قائلة: «كلا ليس في استطاعتي أن أكون في وفاق معك عندما أشاهد هذا الشرخ الذي أحدثه فأسك في الصخر، ولن تكون أنت على وفاق معي عندما تشاهد قبر ابنك».

المفزي الأخلاقي: «أن المعركة الجادة لا يمكن أن تشتعل برفق، أو تسودها

اللامبالاة».

## مقابل المعروف

في يوم من أيام الشتاء وجد الفلاح الأفعى تتجمد من البرد، فتعرك قلبه شفقة عليها والتقطها ووضعها في صدره. لكن مع الدفء عادت إليها غريزتها الطبيعية، فلدغت المحسن إليها لدغة قاتلة فقال وهو يحتضر: «لقد نلت ما أستحق، لأنني أخذتني الشفقة بمخلوق شرير».



المفزي الأخلاقي: «تبين لنا هذه الحكاية أن منتهى

الرحمة أو الشفقة لا يمكن أن تغير شيئاً من الطبيعة الشريرة».

## الاتحاد في مواجهة العدو المشترك

نشب شجار بين الحية وابن عرس في المنزل الذي يعيشان فيه، بدلاً من أن يتحدا لقتل الفئران كما هي العادة المتبعة بينهما. وعندما رأت الفئران ما نشب بينهما من شجار خرجت من جحورها تتمشى بلا خوف. غير أن منظر الفئران وضع حداً للمعركة الدائرة إذ اتحد المتحاربان في الحال واستدارا لمواجهة العدو القديم المشترك.

المفزي الأخلاقي: «نفس الشيء نشاهده في ميدان السياسة عندما ينخرط الناس في منازعات فرعية دون توجيه الاهتمام إلى العدو المشترك».

## خير طرق الدفاع

ذهبت الأفعى إلى زيوس «كبير الآلهة» تشكو إليه ما تجده من كثير من الناس الذين يدهسونها فقال لها زيوس: «لو لم تلدغي الإنسان في البداية ما دهسك في النهاية».

المفزي الأخلاقي: «إن أولئك الذين يقفون في وجه أول معتد سوف يخشاهم الآخرون».

## الهدية المخيفة

احتفل «زيوس» كبير الآلهة بعيد زواجه، وحضرت جميع الحيوانات وأحضرت معها ما استطاعت حمله من هدايا، أما الحية فقد زحفت نحو السماء وفي فمها وردة. لكن زيوس عندما رآها قال: «سوف أقبل الهدايا من جميع الحيوانات الأخرى، لكن من فمك لن أقبل شيئاً قط».



المفزي الأخلاقي: «المعروف يخيف إذا ما صدر عن شخص شرير».

## الانتقام بأي ثمن

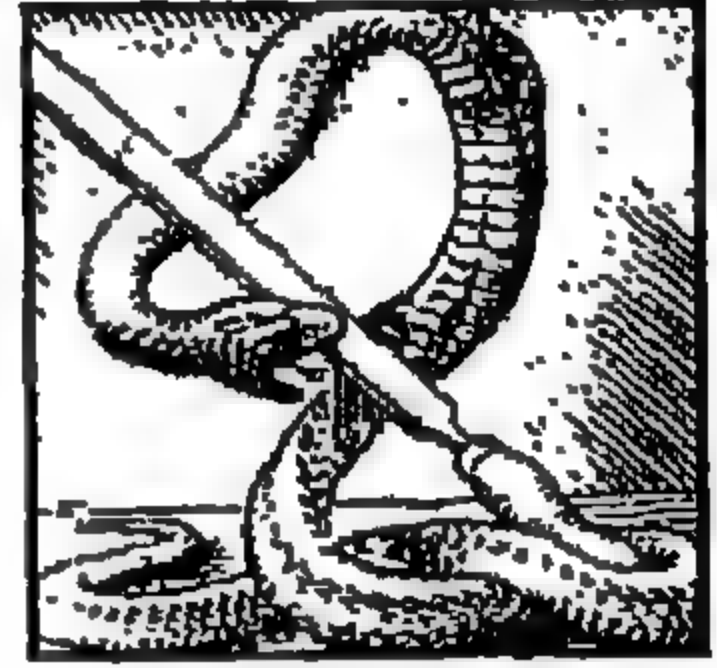
وقف دبور على رأس أفعى وأخذ يلسعها على نحو متواصل، وهي تتألم حتى كادت أن تجن من الألم ولم تعرف كيف تنتقم منه على ما لحقها من عذاب، ولم تجد حلاً، في النهاية، سوى أن تضع رأسها تحت عجلة عربة حتى يهلكا معاً.

المغزى الأخلاقي: «يختار بعض الناس الموت مع أعدائهم على أن يتركوهم ينعمون بالحياة».



## الأفعى والمبرد

دخلت أفعى دكان حداد، فوجدت أمامها «مبرداً» فراحت تلعقه والمبرد ينزف دماً، لكنها كلما رآته ملطخاً بالدم ازداد تعطشها للعه ظناً منها أنها دماء «المبرد». وأخيراً عندما شعرت أنها لم تعد قادرة على الاستمرار في لعقه راحت تعضه، لكنها أحست أن أسنانها ليست أفضل من لسانها. وهنا قال لها المبرد: «ماذا تفعلين يا حمقاء؟ إن لدي القدرة أن أقرض كل ما أقابله من



قطع الحديد، فماذا تفعل معي أسنانك؟».

المغزى الأخلاقي: «أحمق من يتخيل أنه يؤدي الآخرين، مع أنه في الحقيقة يؤدي نفسه».

## الجانب الأعمى

أصيب غزال بالعمى في إحدى عينيه، وخرج إلى أرض بها عشب على شاطئ البحر، وراح يأكل من العشب جاعلاً عينه السليمة ناحية الأرض اليابسة لتراقب اقتراب الصيادين، وعينه المصابة ناحية البحر حيث لا يتوقع أن يأتي منه أي خطر، لكن بعض الصيادين القادمين من شاطئ البحر شاهدوه واصطادوه، وعندما سقط على الأرض محتضراً قال: «ما أتعس حظي! لقد كنت أراقب الهجمات التي أعرف أنها تأتي من اليابسة. أما البحر الذي ظننت أنه لن يأتي منه خطر يهددني، فقد ثبت لي كم كان قاتلاً».

المغزى الأخلاقي: «كثيراً ما نخدعنا توقعاتنا. فالأشياء التي نتوقع أن نالنا منها

أذى تتحول إلى أشياء مفيدة، وما نظنه في صالحنا قد يؤدي إلى دمارنا».

## الغيرة.. والمنافسة

عقدت الحيوانات اجتماعاً راح القرد يرقص فيه، واستحسن الجميع رقصه، وصفقوا له بإعجاب وحماس، حتى شعر الجمل بالحقْد والغيرة الشديدة وأراد أن يناله ثناء مماثل. وهكذا راح يرقص مقلداً القرد، لكن العرض الذي قدّمه كان مضحكاً وهزلياً، حتى إن الحاضرين انهالوا عليه ضرباً من شدة الغضب.

المفزي الأخلاقي: «تبيّن لنا هذه الحكاية ما يحدث للناس الذين يدفعهم الحسد أو الحقْد إلى منافسة مَنْ هم أفضل منهم».

## البحث عن المجد

سقط الأسد مريضاً، ورقد في الكهف، فقال لصديقه المفضل الثعلب: «لو أردت شفائي حقاً، فعليك أن تستخدم لسانك الحلو وكلماتك المعسولة في إغراء ذلك الغزال السمين الذي يعيش في الغابة المجاورة ليأتي لزيارتي ولتطوله مخالبه! أنا جائع! وما أشد شوقي لأحشائه وتلهفي على قلبه! وأطاع الثعلب أمر الأسد وذهب إلى الغابة المجاورة يبحث عن الغزال حتى وجده يرقص مرحاً هنا وهناك. فأخذ يحييه بمعسول الكلام: «عندي لك أنباء طيبة، أنت تعلم أن مليكنا الأسد جاري وهو الآن مريض وعلى وشك الوفاة، ولقد أخذ يفكر في أمر الحيوانات ومَنْ الذي يحكمها من بعده. فقال لنفسه مَنْ؟ الخنزير، تلك البهيمة الخالية من الإحساس؟ الدب ذلك الكسول الغبي؟ أم الفهد سيئ الطبع حاد المزاج؟ أم النمر ذلك المتبجح المدعي؟ كلا! لا أحد من هؤلاء يصلح للحكم! لا أجد سوى الغزال أفضل الحيوانات في الطبع وفي الصفات التي تؤهله للعرش! فطوله مناسب، وهو حيوان يعيش طويلاً، قرونيه تخيف الأفاعي. وهكذا، باختصار، عينك الأسد ملكاً علينا. فما الذي تكافئني به بوصفي أول مَنْ حمل لك هذه الأخبار الطيبة؟ قل لي بسرعة لأنني في عجلة من أمري. إن الأسد يثق في نصيحتي ويعتمد عليها في كل ما يفعل، وقد يكون الآن في حاجة إليّ». «لو استمعت إلى نصيحة ثعلب عجوز، فلا بد أن تأتي معي لتبقى مع مليكنا حتى تحضره الوفاة».

امتلات رأس الغزال بكلام الثعلب وانتفخ غروراً، فذهب معه إلى الكهف الذي



يرقد فيه الأسد المريض دون أن يخامرہ أدنى شك فيما يمكن أن يحدث له، وما أن شاهدہ الأسد حتى انقض عليه في لهفة. لكنه لم ينجح إلا في قطع أذنه بمخالبه، لأن الغزال أسرع بالفرار إلى الغاية. فضرب الثعلب بقدمه في يأس وحسرة على جهوده التي ضاعت سدى. وراح الأسد يزار ويتن من الجوع. ثم في النهاية أخذ يرجو الثعلب أن يحاول مرة أخرى إغراء الغزال بالعودة إليه. فقال الثعلب: «إن ما تطلبه مني أمر في غاية الصعوبة. ومع ذلك فسوف أحاول من أجلك» وراح الثعلب يشحذ مواهبه في المكر والدهاء، ويسأل الرعاة عن مكان الغزال إلى أن وجده، كان الغزال يتميز من الغيظ وعندما رآه انفجر فيه: «أنت مرة أخرى أيها الوغدا جئت لتوقع بي! إذا اقتريت مني فسوف تدفع حياتك ثمناً لذلك! اذهب واخدع آخرين ممن لا يعرفون من أنت. ابحث عن شخص آخر تجعله ملكاً وتدفعه إلى الجنون!» فأجاب الثعلب: «هل أنت جبان يائس على هذا النحو؟ هل تتشكك في أصدقائك؟ عندما أمسك الأسد بأذنك، أراد أن يعطيك آخر نصيحة له وآخر تعليماته قبل أن يموت. ذلك لأن مسؤولياتك هائلة كملك. لكنك لم تتحمل حتى مجرد خدش بسيط من مخالب مخلوق مريض، وهو الآن أشد غضباً منك، ويريد أن يجعل من الذئب ملكاً، وسيكون أسوأ سيد علينا. تعال معي ولا تخش شيئاً. وكن حليماً كالخراف. أقسم لك بجميع هذه الأوراق، وجميع الينابيع إن الأسد لن يؤذيك، وإنني لن أرضى بك بديلاً سيداً وملكاً على جميع الحيوانات!». بهذه الكلمات الجميلة أغرى الثعلب مرة أخرى الغزال التمس بالعودة معه مرة أخرى إلى حيث يرقد الأسد. وما أن دخلا الكهف حتى هجم عليه الأسد ومزقه تمزيقاً وجعل منه وجبة شهية: أكل اللحم والمظم حتى النخاع وتلى ذلك كله بالأحشاء. والثعلب واقف بشاهد، عندما سقط القلب من جسد الذبيحة جرى إليه الثعلب والتهمه واعتبره مكافأة على جهوده، وعندما راح الأسد يفتش عنه في جميع الأشلاء قال له الثعلب: «عليك أن تكف عن البحث، فالواقع أنه كان بدون قلب، وأي قلب هذا الذي تتوقعه من مخلوق يأتي إلى عرين الأسد مرتين وتطوله مخالبه؟».

**المغزى الأخلاقي:** «الناس تتطلع بلهفة إلى المجد، حتى تختفي عقولهم وراء سحب الرغبة فلا يدركون الأخطار المحدقة بهم».

## قلوب ضعيفة

قال الظبي الصغير لوالده العجوز: «لقد جعلتك الطبيعة يا أبتى أضخم وأسرع من الكلاب، وفضلاً عن ذلك فلديك قرون رائعة تدافع بها عن نفسك، فلماذا تقرأ أمامها في ذعر؟» أجاب الغزال وهو يتسهم: «إن ما تقوله صحيح كل الصحة يا بني، ولا أعرف لذلك سبباً، سوى أنني بمجرد أن أسمع نباح الكلب حتى أشعر برغبة لا تقاوم في الفرار».



المفزي الأخلاقي: «لو ولد الإنسان جباناً، فلا يمكن لشيء أن يضع في صدره قلباً شجاعاً».

## سخریات القدر

جاء أيل يقتله الظمأ إلى نبع ماء ليشرب، وبعد أن ارتوى لاحظ أن صورته المرتسمة على الماء صورة جميلة، فشعر بفخر وزهو لقرون الوعل العظيمة التي يحملها، لكنه لم يرتح لمنظر ساقيه الضعيفتين الهزيلتين. وبينما هو مستغرق في تفكيره، رآه أسد وجري نحوه، لكنه أفلت منه إذ فر سريعاً وسبقه بسهولة لأن قوة الغزال تكمن في رجليه بينما قوة الأسد في شجاعة قلبه.



وكلما كانت الأرض منبسطة أمامه أسرع الأيل وكان آمناً، لكن عندما وصلا إلى الغابة تشابكت قرونيه مع أفرع الأشجار وعاقه ذلك عن الجري فلحق به الأسد. قال وهو يكاد يحتضر: «وا أسفاه! الأرجل التي كنت أعيبها هي التي حافظت على بقائي، وقرون الوعل التي كنت أفاخر بها هي التي أهلكتي».

المفزي الأخلاقي: «كثيراً ما يحدث عندما نكون في خطر أن يصبح الأصدقاء الذين نشك في ولائهم هم طريقنا إلى الخلاص، في حين أن أولئك الذين نضع فيهم ثقتنا هم الذين يخونون هذه الثقة».

## السلحفاة وصداقتها

دعا «زيوس» كبير الآلهة جميع الحيوانات لحضور الاحتفال بعيد زواجه، وكانت السلحفاة هي الوحيدة من بين الحيوانات التي لم تحضر الحفل ولم يعرف «زيوس» لذلك سبباً. ولهذا سألها في اليوم التالي: «لماذا لم تحضري مع الحيوانات الأخرى؟» فأجابت: «وهل هناك مكان أجمل من بيت المرء؟». فغضب كبير الآلهة وحكم عليها أن تحمل بيتها على ظهرها إلى الأبد.



المغزى الأخلاقي: «كثير من الناس يفضلون الحياة البسيطة في بيوتهم على الوجبات الدسمة في منازل الآخرين».

## نصيحة العقلاء

طلبت السلحفاة يوماً من النسر أن يعلمها الطيران، فقال لها النسر: ليس من طبيعتك القدرة على الطيران. غير أن السلحفاة واصلت الإلحاح عليه، حتى أخذها النسر أخيراً بين براشه وطار بها بعيداً في عنان السماء ثم تركها تسقط على الصخور فتحطمت أشلاء.

المغزى الأخلاقي: «روح العداء كثيراً ما تجعل الناس يزدرون نصائح العقلاء مما يجلب لهم كوارث قاتلة».

## السلحفاة.. والأرنب

تسابق السلحفاة والأرنب ذات مرة ليعرفا من منهما الأسرع، وقبل البدء حددا الزمان والمكان.

كان لدى الأرنب ثقة زائدة بنفسه وسرعته الطبيعية ولهذا لم يكن قلقاً من نتيجة السباق، فجرى قليلاً ثم انتحى بجانب الطريق وراح في سبات! أما السلحفاة فكانت على يقين تام من بطله حركتها، ولهذا مشت وثيدة لكنها لم تتوقف قط حتى مرت على الأرنب النائم وتجاوزته وفازت بالسباق.

المغزى الأخلاقي: «كثيراً ما يفوز الإنسان الهادئ العادي البسيط، على الإنسان الموهوب بالطبيعة الذي يستخدم مواهبه بطريقة خاطئة».

## نسر.. وثعلبية

أصبح نسر وثعلبية صديقين، ولهذا قررا الحياة متجاورين على أمل أن يزيد تعارفهما من شدة تماسك صداقتهما. وذات يوم طار النسر إلى قمة شجرة مرتفعة غاية الارتفاع حيث وضع عليها البيض، في حين وضعت الثعلبية أول مولود لها في جحر تحت الأرض. وفي اليوم التالي ذهبت الثعلبية تبحث عن طعامها في الوقت الذي شعر فيه النسر بالجوع، فراح ينبش الأرض بمخالبه إلى أن عثر على الثعالب الصغيرة والتهمها. وعندما عادت الثعلبية الأم وشاهدت ما حدث لم يحزنها أن فقدت صغارها بقدر ما حزن في نفسها أنها لا تعرف كيف تعاقب النسر، وكيف للثعلبية المرتبطة بالأرض أن تطارد نسراً في الهواء؟ وكل ما استطاعت أن تفعله هو أن تجلس بعيداً وتلعن العدو الخائن، كما تفعل المخلوقات الضعيفة دائماً. لكن حدث أن عوقب النسر لأنه خان قدسية الصداقة. ذلك أن مجموعة من الناس كانوا يوماً يضحون بماعز في الحقل، فاندفع النسر كالسهم وبحركته المفاجئة انقض على جزء من الذبيحة وطار به إلى عشه. وفي تلك اللحظة هبت رياح قوية أطاحت بقطع الأعشاب الجافة التي صنع منها النسر عشه، وكانت النتيجة أن أفراخه التي لم يبرز ريشها بعد تساقطت على الأرض، فجرت الثعلبية إليها والتهمتها فرخاً فرخاً على مرأى النسر.

**المغزى الأخلاقي:** من ينكث بعهد الصداقة، حتى ولو كان الصديق الآخر ضعيفاً لا يملك معاقبته، فلن يفلت من انتقام السماء!.

## رد الجميل

وجد عامل في مزرعة نسراً واقعاً في شرك. ولما كان العامل قد أخذ بجماله فقد فك أسره وتركه يطير. وبين له النسر أنه لم يكن ناكراً للجميل: فعندما وجد العامل يوماً وقد جلس مسنداً ظهره إلى جدار آيل للسقوط، طار واختطف بين براثنه قبعته التي كان يضعها على رأسه فقفز الرجل وأخذ يطارد النسر، عندئذ أسقط له قبعته فالتقطها ووضعها على رأسه. وعندما عاد إلى مجلسه السابق وجد



أن النسر قد جازى صنيعه السابق من الجزاء نفسه، ذلك أنه وجد الجدار قد انهارا وهل جزاء الإحسان إلا الإحسان؟<sup>(١)</sup>

(١) أشار إليها أرسطوفان في مسرحية الطيور، السطر رقم ٦٥١.



## الغراب الذي أراد أن يكون نَسْراً

انقضَّ النَّسْرُ من أعالي الجبل بسرعة خاطفة وأمسك بحمَلٍ صغيراً منظرَ جعل الغراب يشعر بالحسد والغيرة. وفي غمرة حماسه وشفقه بمنافسة النسر انقضَّ الغراب بسرعة ويكل ما يمكن أن تحدثه أجنحته من صوت فوق ظهر خروف صغير، غير أن مخالبه اشتبكت في فروة الخروف، فأخذ يضرب بأجنحته عبثاً ليخلص نفسه حتى جاء راعي الغنم ورأى ما

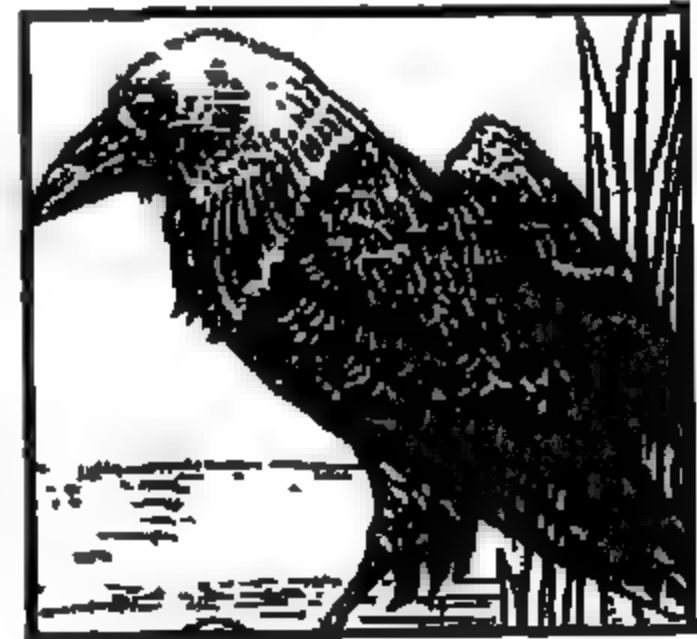


حدث فجري وأمسك بالغراب. وربط الراعي جناحي الغراب حتى لا يتمكن من الطيران مرة أخرى، وعندما حل المساء حمله إلى المنزل لأطفاله. وعندما سأله: «أي نوع من الطيور هذا؟» أجاب: «كل ما أعرفه أنه يسمى غراب الزيتون، لكنه أراد أن يكون نَسْراً».

**المفزي الأخلاقي:** «إن أرت أن تنافس شخصاً أقوى منك، فإنك لا تبذل جهداً ضائعاً فحسب، بل إن الناس سيضحكون على سوء حظك في هذه الصفة!».

## الأمل المؤجل

حط الغراب الجائع على شجرة تين، لكنه وجد أن التين مازال غير ناضج، وأن عليه أن ينتظر حتى ينضج. وكان الثعلب يقف على مقربة منه فراح يسأل عن السبب، وعندما عرفه قال: «من الخطأ أن تجعل الأمل يستحوذ على لبك، لأن الأمل يمكن أن يضللك إذ لن يملأ معدتك أبداً...».



## خسر الاثنین

نظر الغراب إلى بقية زملائه فوجد أنه أكبر منهم جميعاً، فراح إلى الغريان الأكبر وسألهم أن يسمحوا له أن يعيش بينهم ولما كان صوته غير مألوف لهم، وكذلك منظره، فقد سخرُوا منه وطردوه بعيداً. وهكذا عاد إلى رفاقه من غريان الزيتون، لكنهم تذكرُوا أنه سبق له أن أهانهم، ولهذا رفضوا استقباله وعودته إليهم. وهكذا وجد نفسه مطروداً من الجماعتين.



**المفزی الأخلاقي:** « الشيء نفسه يحدث عند البشر عندما يتركون أوطانهم ويفضلون العيش في مكان آخر. فالأجانب لا يستقبلون بترحيب في وطنهم الجديد، وسوف يكرههم مواطنوهم لأنهم سبق أن نظروا إليهم باحتقار».

## الريش المستعار

عزم «زيوس» كبير الآلهة على تعيين ملك للطيور، فدعاهم جميعاً ذات يوم للمثول بين يديه لكي يختار من بينهم أكثرهم رشاقة ليكون حاكماً لهم. ذهبوا جميعاً إلى ضفة النهر ليقضوا حاجتهم هناك ويصلحوا هيبثهم. ورأى غراب الزيتون أنه بسيط وخفيف فراح يجمع لنفسه ما طرحته الطيور الأخرى من ريش، وثبته كله على جسده، حتى بدا أكثرهم جميعاً مرحاً وزهواً.



وفي اليوم الموعد استعرضهم كبير الآلهة أمامه بما فيهم غراب الزيتون بريشه الزاهي. وكان زيوس على وشك أن يعطيه العرش لمظهره الخلاب، عندما انتزع الآخرون، ساخطين، ملابسهم المزركشة، فأخذ كل منهم الريش الذي يخصه، وأصبح منتوف الريش وعاد كما كان غراب الزيتون.

**المفزی الأخلاقي:** «الناس باستدانتهم من الآخرين يفعلون ما فعله هذا الطائر، فهم يقتطعون مبلغاً ضئيلاً من أموال الآخرين. فإن أجبرتهم على أن يدفعوا ما عليهم من ديون، عادوا نكرة كما كانوا من قبل».

## الببليل والصقر

حط الببليل على فرع شجرة بلوط عالية، وراح يغني كما يفعل دائماً. فرآه الصقر وكان جائعاً ليس عنده طعام فانقض عليه وأخذه، وحاول الببليل أن يتخلص من براثن الموت فلم يستطع، فراح يتوسل إليه أن يمتقه قائلاً: إنتي صغير الحجم جداً، ولا أصلح وجبة لك لو كنت جائعاً، فمن الأفضل لك أن تبحث عن طائر أكبر. غير أن الصقر أجاب: «أكون مجنوناً لو تركتُ ما في يدي من طعام! فعصفور في اليد».

**المغزى الأخلاقي:** «كذلك الحال مع البشر فمن الضلال أن تترك الأمل في جائزة أكبر تفريك بالتنازل عما في قبضتك بالفعل».

## نكت الوعد

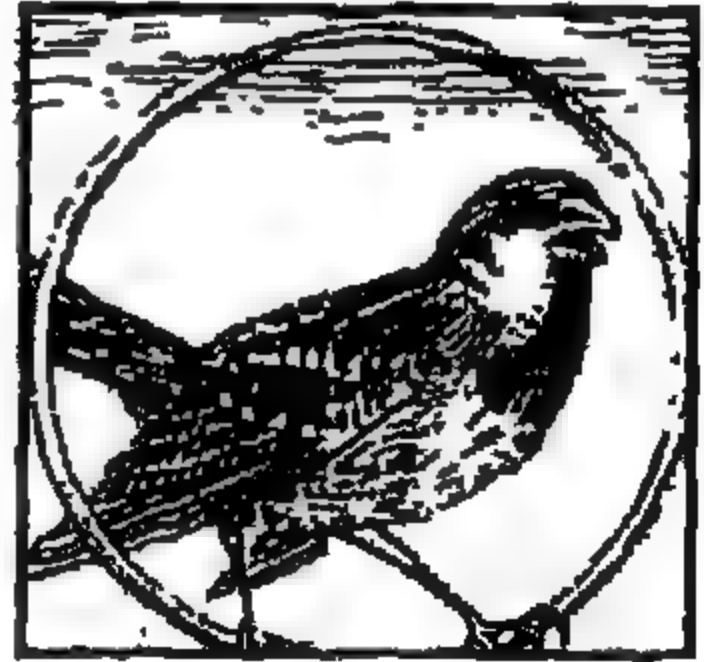
وقع الغراب في شرك، فنذر أن يضع البخور في معبد الإله أبوللو إن أنقذه. لكن عندما استجيب دعاؤه وتم إنقاذه من الأسر نسي وعده.. ومرت الأيام ووقع الغراب في شرك مرة أخرى، لكنه هذه المرة لم ينذر شيئاً لأبوللو، وإنما نذر أن يقدم قرباناً للإله هرميس، غير أن هرميس قال له: «أيها الوغد! هل تعتقد أنني أثق بك بعد أن نكتت وعدهك مع الإله أبوللو؟».

**المغزى الأخلاقي:** «مَنْ يَنْكُرُ جَمِيلَ الْمُحْسِنِ، لَنْ يَجِدَ آخَرِينَ يُسَاعِدُونَهُ عِنْدَمَا يَقَعُ فِي وَرْطَةٍ».

## حق اللجوء

عندما ظهر تبات الديق الطفيلي إلى الوجود أول مرة، تبين طائر السنونو الخطر الذي يتهدد الطيور بوجوده، فدعا إلى عقد اجتماع عاجل للطيور كلها، وفي هذا الاجتماع اقترح اقتلاع هذا النبات من جذوره، سواء نما بجوار شجرة البلوط أو غيرها، فإذا لم يكن في استطاعتهم أن يفعلوا ذلك، فالأفضل لهم أن يلقوا بأنفسهم تحت رحمة الإنسان، متوسلين إليه ألا يستخدم صمغ هذا النبات في اصطيادهم. ولما سخرت بقية الطيور من «السنونو»، واتهموه بالعبث والثرثرة، ذهب ضارعاً إلى بني البشر، فرحبوا به لفطنته، وجعلوه يعيش معهم، وهذا هو السبب في أننا لا نزال نشاهد بني البشر يصطادون الطيور الأخرى، أما السنونو فهم يعتبرونه في حمايتهم هو وعشه حتى لو كان في منازلهم.

**المغزى الأخلاقي:** «إن أولئك الذين يدركون الخطر قبل وقوعه، من الطبيعي أن تكون لديهم الفرصة لتجنبه».



## الببغاء.. والقطة

اشترى رجل ببغاء وأعطاه حرية الحركة في المنزل، فقد كان أليفاً للغاية. وذات يوم دخل موقد المنزل وراح يزقزق، وسمعه قطة البيت وراحت تسأل: مَنْ هناك؟ مَنْ صاحب هذا الصوت؟ ومن أين جاء؟ فرد الببغاء: «إن رب الدار هو الذي اشترائني الآن تَوّاً». فقالت القطة: «يا لك من مخلوق جريء، تخيل! شخص غريب مثلك قادم لتوه يحدث كل هذه الضجة، وأنا التي ولدت بهذا المنزل لا يُسمح لي بالمواء فيه! ولو حدث أن فعلتُ لطردوني منه!» فقال الببغاء: «آه يا مديرة المنزل، إن نصيحتي إليك أن تقومي بجولة طويلة وستجدين أن هناك فارقاً. فالأسرة ستكره صوتي كما كرهت صوتك!».

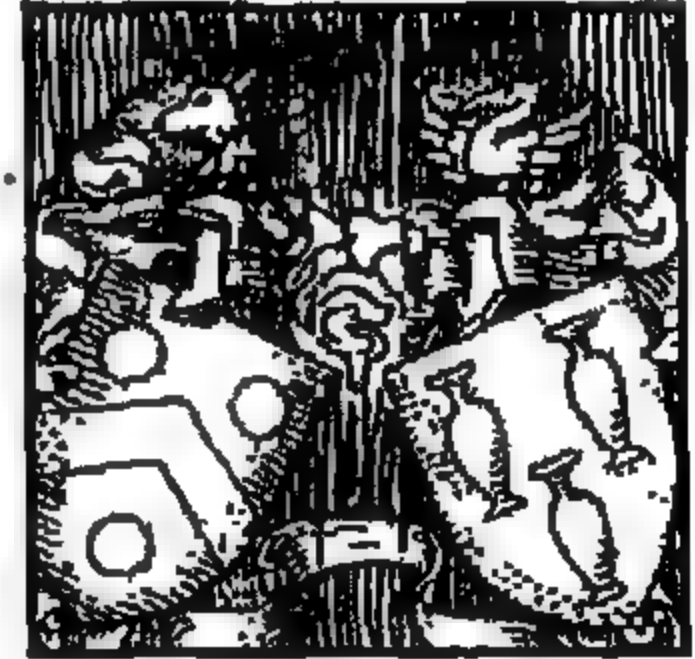


المفزي الأخلاقي: «تسخر هذه الحكاية من النقاد سيئي الطبع الذين يحاولون أن يفتشوا عن أخطاء الآخرين!».

## دقة بدقة

لا تحاول أن تؤذي أحداً قط، وإذا لحقك الضرر من أحد، فسوف يصيبه، وفقاً للحكاية التي سأرويها - ما يستحقه من جزاء من نفس عمله.

والقصة تقول: إن طائر اللقلق الذي وصل من أرض بعيدة، تلقى من الثعلب دعوة لتناول العشاء فذهب شاكراً، غير أن الثعلب قدّم له الطعام على لوح أملس من المرمر، ولما كان طائر



اللقلاق ذا منقار طويل فلم يستطع أن يأكل شيئاً على الإطلاق، مع أنه كان جائعاً أشد الجوع! ولذلك فعندما قام الطائر بردّ الدعوة، ودعا الثعلب لتناول العشاء عنده قدم له إبريقاً طويلاً مليئاً بالحبوب الطرية، وظل الضيف جائعاً لأنه لم يستطع الوصول إلى شيء من الطعام أما الطائر فكان يمد منقاره في الإبريق ويتناول وجبة شهية!

المفزي الأخلاقي: «إذا وضعت النموذج أو المثال فلا تشكّ إذا ما اتبعه الآخرون».



## العقاب الطبيعي لعدم الرضا

كانت الحدأة تغني في الأصل، بأصوات غاية في الوضوح كأي بجة، ولكنها عندما سمعت صهيل الحصان غارت منه، وبذلت ما في وسعها لكي تقلده، إلا أنها من كثرة المحاولات، فقدت ما كان لديها بالفعل من قدرات: فلا هي تعلمت الصهيل، ولا هي حافظت على صوتها.



المفزي الأخلاقي: «على المرء أن ينمي ما لديه من قدرات، بدلاً من أن يحاول اكتساب قدرات جديدة».

## القنبر وصفاره

بنى طائر القنبر لنفسه عشاً في حقل ذرة خضراء وراح يطعم صفاره من براعم الحقل الجديد إلى أن ظهر لها العرف في الرقبة، ونبت ريشها في الجناحين تماماً. وذات يوم تفقد صاحب الحقل أرضه فوجد أن الذرة قد نضجت وحن جمعها، فقال لنفسه: «لقد آن الأوان أن أدعو جميع أصدقائي لمساعدتي في جمع الحصاد!» وسمعتة القنابر الصغيرة،

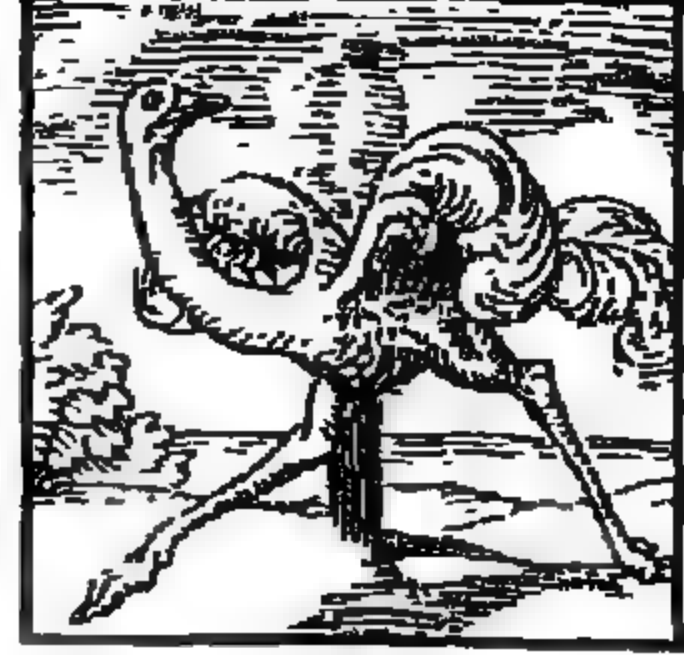


فأخبرت والدها ورجته أن يبحث لها عن حقل آخر تستطيع أن تتحرك فيه بيسر وأمان. فأجاب الأب: «ليس ثمة ما يدعونا الآن للرحيل، فالرجل الذي يثق في أصدقائه للقيام بعمل ما، ليس في عجلة من أمره». وعندما عاد صاحب الحقل مرة أخرى ورأى أن الذرة جفت على عودها وبدأت تسقط بفعل أشعة الشمس قال لنفسه: «لا بد أن أستأجر جامعي الحصاد وعربات نقل غداً، عندئذ قال القنبر لصفاره: «الآن جاء وقت رحيلنا إلى مكان آخر، فقد بدأ الرجل يعتمد على نفسه لا على أصدقائه».

المفزي الأخلاقي: «كل مَنْ يلقي العبء على الآخرين لا هو جاد في عمله، ولا هو في عجلة من أمره».

## ترنيمه البجعة

سمع رجل أن للبجع أصواتاً جميلة جداً، فاشترى واحدة مما تصادف أن رآه معروضاً للبيع. وذات يوم كان الرجل يدعو أصدقاءه لحفل عشاء في منزله، فطلب من البجعة أن تغني للضيوف وهم يتناولون الشراب، لكن لم يصدر عنها ولا نغمة واحدة، إنها في الواقع عندما تشعر أنها اقتربت من نهايتها وأصبحت على وشك الموت، تبدأ في عزف لحن حزين وترنيمه



جنائزية بقرب النهاية، ولهذا يقال: إن البجع يغني عند لحظة الموت. وعندما سمعها صاحبها قال: «إذا كنت لا تغنين إلا عند الوفاة، فإن من الأفضل أن أعدك قرياناً أضحي به!».

المغزى الأخلاقي: «عندما لا يقوم الناس بعمل المعروف، فإنهم أحياناً يقومون به ضد رغبتهم!».

## فناء المنتصر

توارى الديك الذي انهزم أمام منافسه في المعركة على الدجاج، تواری واختبأ في ركن مظلم، بينما تسلق الديك المنتصر جداراً مرتفعاً، وراح يصيح بأعلى صوته، وسمعه النسر، وفي الحال انقض عليه بسرعة واختطفه، أما الديك المهزوم فقد كان في مكان آمن في الركن المظلم من البيت الذي يختبئ فيه، وقد خرج الآن من مكانه وراح يتوعد إلى الدجاج دون أن يخشى المنافسة.



المغزى الأخلاقي: «إن الله يقاوم المتكبر الفخور، ويهب فضله للحليم المتواضع».

## الحذر أفضل جوانب الشجاعة

ربطت الصداقة بين الكلب والديك فخرجا معاً في نزهة. وعندما خَيَّم المساء صعد الديك على فرع شجرة لينام. أما الكلب فجعل نومه في حفرة تحت قدمه. وعندما لاح الفجر حياه الديك بصياحه المألوف. وسمعه الثعلب فجري مسرعاً ووقف تحت الشجرة، وأخذ يدعو أن ينزل إليه، لأنه مشغوف جداً أن يضم إلى صدره صاحب الصوت الجميل، فقال له



الديك: إن عليه أولاً أن يوقظ البواب الذي ينام أسفل الشجرة، ويطلب منه أن يفتح الباب: «ثم أستطيع بعد ذلك أن أهبط إليك»، وبينما كان الثعلب ينظر حوله ليرى البواب الذي يتحدث عنه الديك، إذا بالكلب يباغته، ويقفز عليه، ويمزقه أشلاء! المفزى الأخلاقي: «الحكماء عندما يهاجمهم العدو، يحبطون مخططة بأن يرسلوه إلى شخص يستطيع الدفاع عنهم أفضل مما يستطيعون هم أنفسهم».

## وجهة نظر

اقتحم اللصوص منزلاً لسرقته، لكنهم لم يجدوا فيه سوى ديك فأخذوه، وعندما هموا بذبحه توسل إليهم أن يتركوه بحجة أنه يؤدي خدمة جليلة وذلك بأن يوقظهم قبل أن يطلع ضوء النهار ليذهبوا إلى أعمالهم، فقال اللصوص: «ذلك ادعى لذبحك، لأنك عندما توقظهم تمنعنا نحن من السرقة!».



المفزى الأخلاقي: «قد يكون ما يصلح غذاء لجسم سُمّاً لجسم آخر وما هو قيد للصوم آمناً للشرقاء، وكلمة حمقاء كافية لإفساد قضية جيدة».

## غدر الصديق

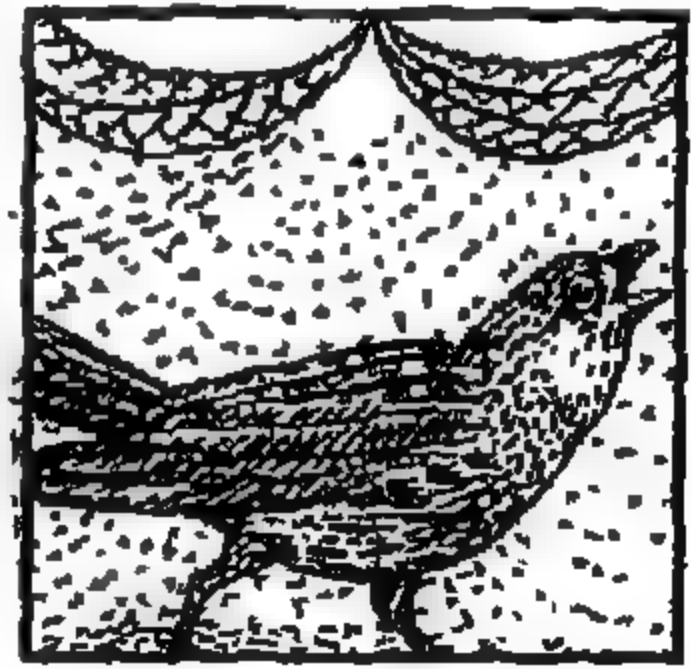
القاوند Halcyon طائر خرافي يقال: إنه يهدئ أمواج البحر، والسبب أنه يحب العزلة، ويقضي حياته كلها بجوار البحر، ويبني عشه بين الصخور على شواطئه. ولقد حدث ذات يوم أن أرادت أنثى هذا الطائر أن تضع بيضها، فجاءت إلى لسان في داخل البحر وبنّت عشها وسط صخرة نائية في الماء، لكنها ذهبت ذات يوم تبحث عن طعامها، وفي ذلك اليوم هاج البحر ومواج بسبب عاصفة شديدة، وارتفعت موجة من أمواجه فأغرقت العش والأفراخ معاً. وعندما عادت ورأت ما حدث صرخت قائلة: «يا لي من مخلوق تعس! لقد كنت أحتاط من القفاخ التي تنصب لي ولأفراخي على الأرض اليابسة. لكن هذا البحر الذي لجأت إليه قد برهن على أنه خائن أكثر من هذه الأرض اليابسة!».



**المفزي الأخلاقي:** «بعض الناس يقومون بأفعال مماثلة، فيحمون أنفسهم من أعدائهم ساعة القلق ويفشلون في إدراك أنهم يلقون بأنفسهم بين يدي أصدقاء هم في الواقع أشد خطورة من أعدائهم».

## قانون المحافظة على الذات

تشر صياد الطيور شبكه وربط بها حمامه الأليف، وابتعد قليلاً في انتظار ما سيحدث. في تلك الأثناء ظهر حمام برّي وقع في الشبكة، وعندما أسرع الرجل إلى المكان ليأخذها من الشبكة وراح الحمام البري يلوم الطيور الأليفة لأنها لم تحذره عندما رأت صغارها تقع في الفخ. لكنها أجابت: «المهم في حالتنا هو أن نتوخى عدم الإساءة إلى سيدنا أكثر من الحرص على



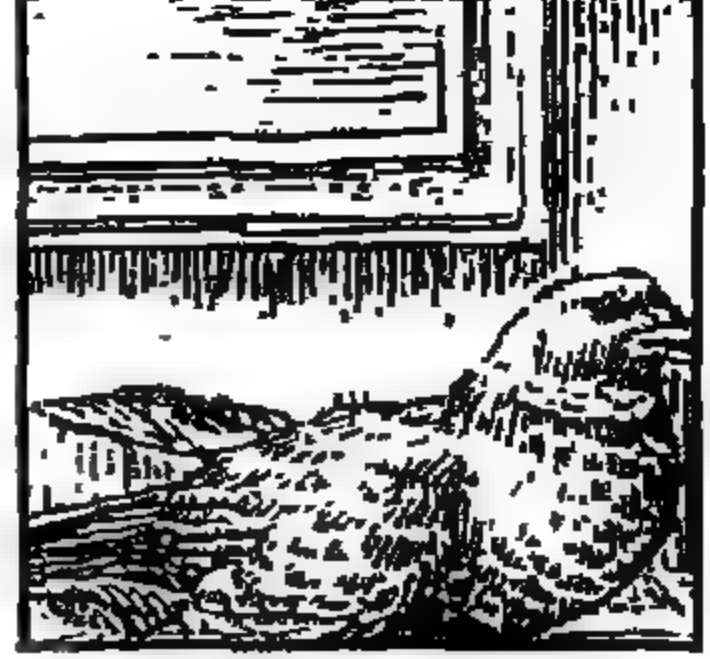
الالتزام برعاية صغارنا».

**المفزي الأخلاقي:** «بالطريقة نفسها ينبغي علينا ألا نلوم العبيد إذا لم يبدوا العطف نحو أقاربهم لحرصهم على التودد لسيدهم».



## اليمامة والصورة

رأت يمامة ظامئة إبريق ماء في الصورة، فظنته إبريقاً حقيقياً، وانطلقت نحوه محدثة طيناً عالياً بأجنحتها ولكنها ارتطمت بالجدار حيث علقت الصورة وسقطت على الأرض وأجنحتها تتزف دماً فالتقطها عابر سبيل.



المفزي الأخلاقي: «يندفع الناس أحياناً اندفاعاً أعمى نحو هلاكهم».

## الحمامة والغراب

كانت الحمامة وهي في عشها تفاخر بالأسرة العريقة التي تربت وسطها وسمعتها الغراب فقال: «كفى تبجحاً وادعاء يا صديقتي، فكلما كثر عدد أطفالك، زاد عدد الأسرى البؤساء الذين يعتصر قلبك عليهم!».

المفزي الأخلاقي: «الشيء نفسه ينطبق على العبيد من البشر، فالأشد بؤساً فيهم هم من ينسلون أطفالاً ليرسفوا في العبودية»<sup>(١)</sup>

## موت خائن

وصل الضيف متأخراً إلى منزل صائد الطيور الذي لم يكن لديه شيء يقدمه إليه، وذهب المضيف ليحضر بعضاً من طيوره الأليفة وفي نيته أن يذبحها. غير أن الطيور لامته واتهمته بالجحود لأنه فكر في هلاكها، مع أنها قدمت له جميلاً عندما خدعت رفاقها وقادتهم إلى شباكهم حيث تمكن من الإمساك بهم، لكنه رد عليهم بقوله: «هذا سبب كاف لذبحك، إذ لم تكن لديكم أدنى رحمة حتى لأقربائكم!».

المفزي الأخلاقي: «خيانة الأصدقاء ليست مكروهة عند الضحايا فقط بل حتى عند أولئك الذين يخونونهم».

---

(١) واضح أن هذه الحكاية وكذلك الحكاية قبل السابقة (رقم ٨٥)، فيهما الكثير من خبرات يسوب، وحياة العبودية التي ظل يرسف فيها سنين طويلة.

## الدجاجة .. والسنونو

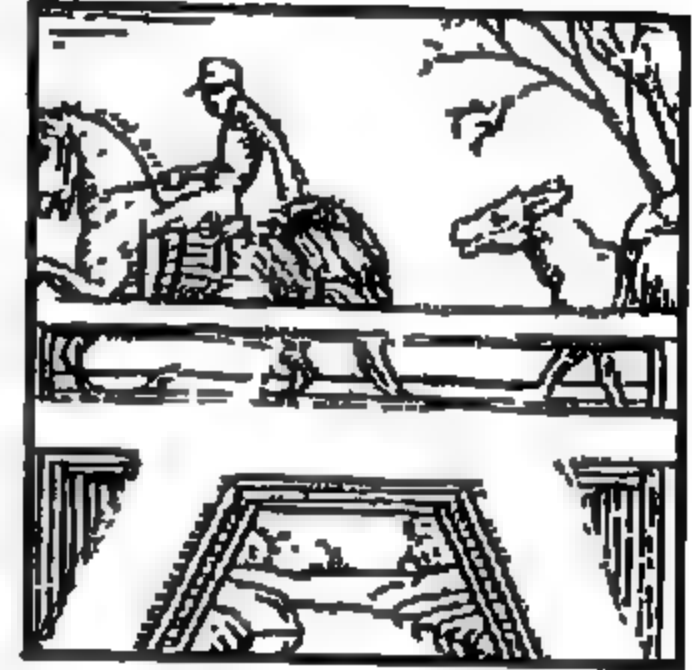
ذات يوم وجدت الدجاجة بيض أفعى، فاحتضنته ورقدت عليه ليظل في جو دافئ. وكان السنونو يراقبها فقال لها: «ماذا تفعلين يا حمقاء؟ لماذا ترين مخلوقات سوف تكونين أنت نفسك عندما تكبر أول ضحاياها؟».

المغزى الأخلاقي: «حتى المعاملة الحسنة لا تستطيع أن تغير من الطبيعة الشريرة».



## عقاب الأنانية

كان الحصان والحمار مع صاحبهما في رحلة. فقال الحمار للحصان: «لو أردت أن تنقذ حياتي فأرجوك أن تأخذ جزءاً من الحمل الذي أحمله». غير أن الحصان رفض، وسار الحمار بحمله حتى أصابه الكلال ونال منه التعب فسقط ميتاً. عندئذ نقل صاحبهما كل ما كان يحمله الحمار إلى ظهر الحصان وراح الحصان يزمجر ويرثي لحاله «وا أسفاه! يا لي من مخلوق بائس! أي وضع سيئ وضعت نفسي فيه! لقد رفضت أن أخفف



قليلاً من عبء الحمار، لكني الآن أحمل كل شيء!».

المغزى الأخلاقي: «ينبغي على القوي أن يساعد الضعيف، حتى يحافظ على وجودهما معاً».

## ادخرونا لوقت الشدة

كان لدى الجندي حصان يشاركه أهوال كل معركة من معارك الحرب يدخلها، ويرافقه في جميع مغامراته. وعندما انتهت الحرب كان يجعله يعمل كالعبد: يحمل الأحمال الثقيلة ولا ينال سوى التبن والتفريات، ثم أعلنت الحرب من جديد، وعندما دقت طبولها وسمع سيده صوتها قام بتلجيم حصانه، وتسليح نفسه، غير أن الحصان كان ضعيفاً يتعثّر في مشيته، فقال لصاحبه: «خير لك أن تذهب وتضم إلى سلاح المشاة، لأنني لم أعد حصاناً إلا اسماً فقط! لقد حولتني بالفعل إلى حمار فكيف تتوقع أن أكون حصاناً مرة أخرى!».



المغزى الأخلاقي: «في أوقات الرخاء لا تنسَ ساعة الشدة».

## صفقة خاسرة

تشاجر الخنزير والحصان ذات يوم، لأن الخنزير أخذ يعكر الماء عندما كان الحصان يشرب، فجرى الحصان إلى الصياد ليساعده على الانتقام من الخنزير. لكن الصياد، قال للحصان: إنه لا يستطيع أن يساعده قبل أن يسمح له بتلجيمه واعتلاء ظهره. وكان الحصان على استعداد لأن يقبل أي شيء، وهكذا اعتلى الصياد صهوة الجواد، وسار إلى الخنزير حيث قتله أمام الحصان. فشكر الحصان هذا الفارس الشهم، لكن قبل أن يهم الحصان بتركه قال له الرجل: إنه سوف يعطيه فرصة أخرى، وهكذا أخذه إلى الحظيرة وريطه فيها. وفهم الحصان بعد مرور الوقت أن حرّيته قد ضاعت، وأنه دفع ثمن الانتقام غالياً: إذ لا شك أن الصفقة كانت خاسرة!

**المغزى الأخلاقي:** «الغضب الأعمى يدفع كثيراً من الناس إلى الانتقام من أعدائهم، فيقعون في قبضة شخص أشدّ عداءً!».

## القط البري والديك

أراد القط البري أن يجد عذراً مقبولاً لقتل الديك الذي أمسك به وأراد أن يلتهمه. فادعى أنه يزعج الناس بصياحه، ويمنعهم من النوم. ودافع الديك عن نفسه قائلاً إنه يؤدي للناس خدمة جليلة بإيقاظهم للذهاب إلى أعمالهم، عندئذ اتهمه القط بأنه ارتكب خطيئة زنا المحارم مع أمه وأخواته. فقال الديك: وهذه أيضاً خدمة مفيدة لمن يملكهم، لأنها تزيد عدد الدجاج! فقال القط: «لديك باستمرار أجوبة حاضرة، لكنها خداعة. ومع ذلك فليس هناك مبرر يجعلني أظل جائعاً» وهكذا قام بالتهامه في وجبة شهية!

**المغزى الأخلاقي:** «الطبيعة الشريرة تبدي ميلاً نحو ارتكاب الأذى سواء وجدت -أو لم تجد- ما يبرر ذلك من أعداء».

## القط والفأر

امتألاً المنزل بالفئران الذين عاثوا فيه فساداً، غير أن القط اليقظ كان لهم بالمرصاد، كلما خرجوا من جحورهم أمسك بهم وأجهز عليهم، مما جعل الفئران في رعب دائم، لهذا استقر رأيهم على البحث عن جحور لا يصل إليها القط، وهكذا قرروا الإقامة في سقف المنزل. غير أن القط حاول أن يجد طريقة يغريهم بها للخروج من جحورهم. فتسلق الجدار وعلق نفسه على وتد في الحائط، وتظاهر بأنه ميت. غير أن أحد الفئران كان يختلس النظر فراه فقال: «لا فائدة يا صديقي، سوف أظل بعيداً عن طريقك حتى ولو حوّلت نفسك إلى قطعة من القماش القديم».



المفزي الأخلاقي: «يمكن أن تنطبق هذه الحكاية على الحكماء من البشر، فهم يتعلمون بالتجربة ولا يخدعهم أبداً المظهر الزائف للعدو».

## القط الطبيب

سمع القط عن وجود بعض الدجاج المريض في الحظيرة، فتخفى في زي الطبيب وذهب إلى هناك حاملاً حقيبة الأطباء المليئة بالأدوات. ووقف خارج الحظيرة ونادى على الدجاج متسائلاً: «كيف حالكم؟» فكانت الإجابة: «بخير ما دمت بعيداً عنا».

المفزي الأخلاقي: «الوغد اللثيم لا يمكن أن ينخدع فيه العقلاء مهما حاول أن يرتدي زي الإنسان الشريف».

## صبر الخائف

هرب الثور من الأسد الذي يطارده ولجأ إلى كهف تسكنه مجموعة من الماعز البري، التي راحت تضرب الثور بقرونها. فقال لها الثور: «أنا أتحملكم لا لأنني خائف منكم، بل لأنني خائف من الوحش الذي يقف خارج الكهف».

المفزي الأخلاقي: «لأن الناس قد تخشى الشخص الأقوى، فإنهم يتحملون هجمات الشخص الأضعف».



## مسخ الكائنات

قُتِلَت القطة بشاب وسيم فذهبت إلى الإلهة «أفروديت» إلهة الجمال وتوسلت إليها أن تحولها إلى امرأة. ورأتها الإلهة حزينة فأشفقت عليها وحولتها إلى فتاة جميلة، وعندما رآها الشاب وقع في غرامها في الحال، وأخذها إلى المنزل ليتزوجها. وعندما ذهباً ليستريحاً في غرفة النوم، أرادت «أفروديت» أن تعرف هل تحولت غرائز القطة مع تغير شكلها، فأرسلت فأراً



يجري أمامها، فتسيت في الحال ما آلت إليه وقفزت من الفراش، وجرت خلف الفأر لتأكله. عندئذ أعادتها الإلهة، وهي نائمة عليها، إلى حالتها الأصلية.

المغزى الأخلاقي: «كذلك الرجل الشرير يسترد طبيعته الشريرة حتى لو كان مظهره الخارجي يدل على أنه تغير».

## ليس عندي ما أخسره

كان البغلان مسافرين وعلى ظهرهما عبء ثقيل، أحدهما يحمل أكياساً مليئة بالنقود، والآخر زكائب مكتظة بالشعير. كان البغل الأول، لأنه يحمل حمولة قيّمة، يسير مرفوع الرأس يهز الأجراس الملقوفة حول رقبته حتى يعلو رنينها، بينما يتبعه زميله بخطوات هادئة وبطيئة. وفجأة هجم عليهما قطاع الطرق من مكن في الطريق، وفي المعركة المميتة التي تلت ذلك أصيب



البغل الأول بطعنة سيف ونهبت النقود. أما البغل الثاني، فلم ير اللصوص ما يستحق العناء فيما يحمله من شعير فتركوه. وبدأ البغل الأول يندب حظه العاثر فقال الآخر: «من ناحيتي أنا سعيد لأنهم أهملوني، إنني لم أفقد شيئاً، لقد أفلت بجلدي».

المغزى الأخلاقي: «الفقير المتواضع يعيش آمناً. أما الغني فهو يعيش على حافة الخطر دائماً».

## مَنْ يَحْفَرُ حَفْرَةَ

كان الرجل يملك عنزاً وحماراً، وكانت العنز تشعر بالفيرة من الحمار لأنه يحصل على ما يريد من الطعام وزيادة، فقالت له يوماً: «إن حياتك تعب وشقاء لا نهاية لهما، فأنت طوال اليوم تدير رحى الطاحونة، وتحمل الأعباء الثقيلة. نصيحتي إليك أن تدعي المرض حتى تنال قسطاً من الراحة، فعمل الحمار بنصيحتها، لكنه سقط مريضاً بالفعل، فأخذه صاحبه إلى الطبيب البيطري وطلب مساعدته في علاجه. فوصف له الطبيب شراباً يصنع من رئة عنز، لأنه هو الذي يجعله يتمثل للشفاء فذبح الرجل العنز ليأخذ رئتها ليعالج بها الحمار! المفزى الأخلاقي: «مَنْ حَفَرَ حَفْرَةَ لَشَخْصٍ آخَرَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ هُوَ نَفْسَهُ ضَحِيَّتَهَا».



## الأصدقاء الجدد والقدامى

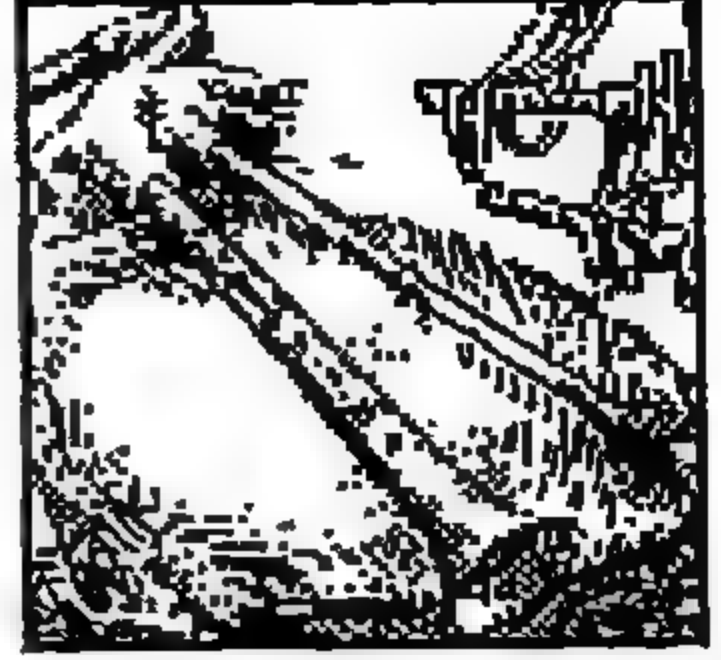
لاحظ راعي الغنم يوماً، وهو يسوق قطعانته إلى المرعى، أنه انضم إليها بعض المعز البري، وفي المساء ساقها كلها إلى الحظيرة. وفي اليوم التالي منعه الجو السيئ من أن يأخذها إلى المرعى كالمعتاد، فظل يرعاها في الحظيرة، وأعطى لغمه حصّة من العلف تكفيها بالكاد وتجنبها الجوع. أما المعز البرية فقد أطمعها بسخاء على أمل أن يزداد بها القطيع عندما تصبح أليفة. وعندما تحسن الجو خرج بهم جميعاً إلى المرعى. وما أن وضعت المعز البرية أقدامها على الجبل حتى لاذت بالفرار. عندئذ اتهمها الراعي بالخيانة، ونكران الجميل، لأنها هجرته بعد رعايته لها رعاية خاصة. فاستدارت إليه لتقول: إن هذا هو بالضبط ما جعلها تحترس منه «لقد جئنا إليك أمس فقط، لكنا عاملتنا أفضل كثيراً من أغنامك القديمة، فمن الواضح أنه لو انضم إلى قطيعك بعد ذلك أغنام جديدة فسوف تعاملها معاملة حسنة على حسابنا».



المفزى الأخلاقي: «لا بد أن نكون على حذر عندما يعاملنا الناس أفضل من أصدقائهم القدامى، وأن نتذكر دائماً أننا عندما نصبح أصدقاء قدامى، سوف يكون هناك جدّد، وسوف يعاملون معاملة أفضل منا، وسيجيء دورنا لتكون في المقاعد الخلفية!».

## تغيير المهنة

تخلف ماعز صغير عن بقية القطيع، فوجد الذئب يطارده. فاستدار إليه ليقول: «أنا أعرف أنك ستجعل مني وجبة شهية، لكى أود أن أموت في احتفال، أرجوك اعزف على الناي لكى أرقص». وراح الذئب يحقق له رغبته الأخيرة فعزف على الناي والماعز يرقص. غير أنهما أحداً بذلك ضجة سمعتها الكلاب فأتت مسرعة تطارد الذئب. فقال الذئب وهو يفر منها: «أنا



أستحق ذلك! عندما يكون عليّ أن أقوم بعمل الجزار فلا ينبغي لي أن أقوم بدور عازف الناي!». **المغزى الأخلاقي:** «الذين يعملون دون اكرات بما في أيديهم يفقدون أيضاً ما في حوزتهم».

## عامل سيئ

كان العامل يقوم بجزّ صوف الخروف بطريقة سيئة حمقاء فقال له: «إذا كان الصوف هو ما تريد، فلا تهبط في جزّه إلى هذا الحد، وإذا كان لحمي هو ما تريد فلم لا تذبحني فوراً دون أن تعذبني حتى الموت رويداً رويداً».



## الأسد والحمار

عقد الأسد والحمار شركة وذهبا للاصطياد معاً. فوصلا إلى كهف مملوء بالمعز البرية، فوقف الأسد عند مدخله ليمسك بكل مَنْ يخرج منها، أما الحمارة فقد دخل الكهف ليثير الرعب بنهيقه وجريه وسطها، ولقد أمسك الأسد بمعظم مَنْ خرج من المعز وعندما خرج الحمارة سأل الأسد: «هل قمت بعمل جيداً وأنا أخرجهم من الكهف؟» فأجاب الأسد: «صدقني لو لم أكن



أعلم أنك حمار لخفت منك».

**المغزى الأخلاقي:** «إن أولئك الذين يتباهون أمام مَنْ يعرفونهم جيداً، عليهم أن يتوقعوا أن يضحك منهم الآخرون».

## الطيور على أشكالها تقع

كان في نية الرجل أن يشتري حماراً، فذهب إلى السوق، وأخذ واحداً واشترط على البائع أن يجربه أولاً، وعاد به إلى منزله، وتركه مع حميره في الحظيرة. غير أنه لاحظ أنه قد ترك الحمير جميعاً ولم يأبه لها ما عدا حمار هو أكثرها كسلاً وأشدّها جشعاً في طعامه، فتحرك إلى جانبه ووقف دون أن يفعل شيئاً. فرجع الرجل به إلى السوق وأعاد به إلى البائع قائلاً: «أنا لا أريده». فسأله البائع: «هل جربته؟» قال الرجل: «أنا على يقين تام أنه يشبه ذلك الحمار الذي انفرد به واتخذته صاحباً ورفيقاً».

**المغزى الأخلاقي:** «احكم على أخلاق المرء بأصدقائه الذين يجالسهم ويأنس لهم».

## احسب التكاليف

رأى الحمار البرّي زميله الأليف ينعم بالشمس فهناه على حالة النعيم التي يعيشها والطعام الجيّد الذي يستمتع به. ثم رآه بعد ذلك وهو يحمل على ظهره حملاً ثقيلاً وصاحبه من خلفه يضربه بالعصا، فقال: أنا لا أستطيع أن أهنتك الآن، بل إنني أعتقد أنك تدفع ثمنًا باهظاً لطعامك».

**المغزى الأخلاقي:** «لا شيء يثير الحسد في الميزات التي نحصل عليها بثمن باهظ وهو العذاب والمعاناة».

## منتهى الذكاء

كان الحمار يعبر النهر وقد حمل عبثاً على ظهره مقداراً كبيراً من الملح، فزلّت قدمه وسقط في الماء وذاب الملح أو كمية كبيرة منه فسر الحمار لذلك غاية السرور لأن العبء أصبح خفيفاً جداً عندما عاد واستأنف سيره ثم جاء في مرة تالية ليعبر النهر وهو يحمل كذلك عبثاً ثقيلاً على ظهره. وظنناً منه أن العبء سيخف لو سقط في الماء، تعمد أن يسقط نفسه هذه المرة. لكنه لسوء حظه كان يحمل قدراً كبيراً من الاسفنج الذي امتص كمية ضخمة من الماء فلم يستطع أن ينهض بعد سقوطه فغرق ومات!

**المغزى الأخلاقي:** «هناك الكثير من البشر مثل الحمار في هذه القصة تأخذهم الدهشة عندما يجدون أن نتائج تخطيطهم وتدبيرهم توردهم المهالك».



## كبرياء الحمير

كان الحمار يجوب شوارع المدينة وهو يحمل فوق ظهره تمثالاً لأحد الآلهة ولاحظ أن الناس يسجدون له في إجلال وخشوع كلما مرّ بهم فظن أنهم يظهرون له الاحترام، فأخذ يتيه فرحاً، وينهق ويرفض أن يتزحزح من مكانه خطوة واحدة. اندهش صاحبه من موقفه وانهال عليه بالعصا وهو يقول: «يا غبي! ستكون نهاية العالم لو أن الناس انحنوا للحمار!».

المغزى الأخلاقي: «عندما يتباهى الناس بأمجادهم عند مَنْ يعرفونهم جيداً، فإنهم يجعلون من أنفسهم أضحوكة!».

### الحمار في جلد الأسد (١)

ارتدى الحمار يوماً جلد الأسد وراح يرعب الوحوش كلها، لكنه التقى بالثعلب وأراد أن يخيفه مثل بقية الحيوانات، فقال له الثعلب، بعد أن عرف صوته: «صدقني كدت أنا نفسي أخاف منك لولا أنني سمعت نهيقك!».

المغزى الأخلاقي: «الأغبياء يتخفون في ثياب الآخرين، ثم يفضحون أنفسهم لأنهم لا يكفون عن الثرثرة».

### الحمار في جلد الأسد (٢)

ارتدى الحمار يوماً جلد الأسد وراح يرعب الناس والحيوانات جميعاً، فقد ظنوه أسداً حقاً وفروا من وجهه. وعندما هبت نسمة هواء أطاحت جلد الأسد وتركت عارياً تبين للناس أمره وانهالوا عليه بالعصي والهرافات!

المغزى الأخلاقي: «رجل الشارع الفقير ينبغي عليه ألا يقلد أسلوب الأغنياء، لأنه لو فعل فسوف يعرض نفسه للسخرية بل قد يصل إلى حافة الخطر».

## اعرف حدودك

اشترى رجل كلباً ملطياً وحماراً واعتاد أن يلعب مع الكلب، كما اعتاد عند تناول الغداء خارج المنزل أن يجلب له معه شيئاً يأكله حين يراه يتجه نحوه في فرح ومرح. وأصابته هذه المواقف الحمار بالغيرة الشديدة، وذات يوم جرى نحو صاحبه وراح يرقص حوله كما يفعل الكلب، لكنه أثناء لعبه ركل صاحبه ركلة شديدة جعلته ينادي الخدم ويأمرهم أن يأخذوا الحمار

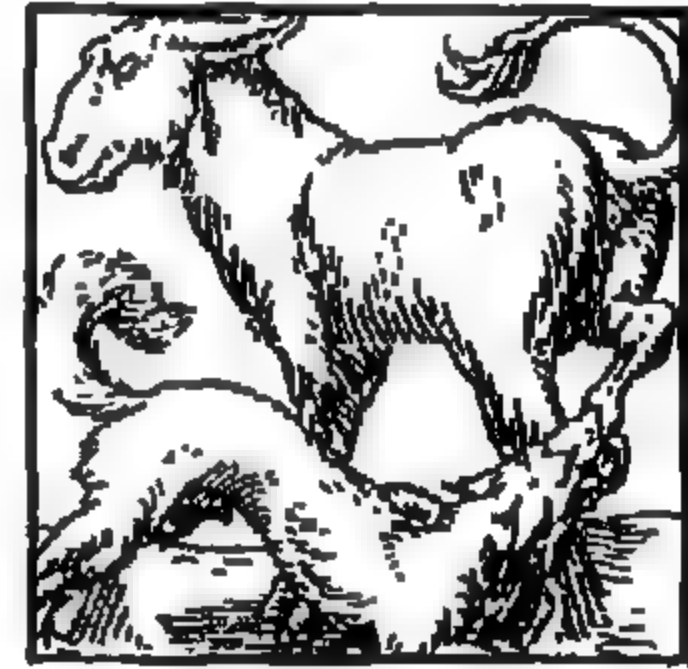


ويضربوه ويربطوه في الحظيرة!

المفزي الأخلاقي: «لم تمنحنا الطبيعة مواهب متشابهة، فهناك أشياء لا يستطيع بعضها القيام بها!».

## الحمار... والذئب

شاهد الحمار الذئب يجري نحوه وهو يرعى العشب، فتظاهر بأنه أعرج. وعندما وصل الذئب إليه سأله: «ما الذي جعلك أعرج على هذا النحو؟». فقال الحمار: إن شوكة كبيرة دخلت في قدمه وهو يقفز فوق سور ونصحته أن يخلعها قبل أن يأكله حتى لا تقف في حلقه. ووقع الذئب في المصيدة ورفع قدم الحمار ليستخرج الشوكة، وأثناء قيامه بفحص حافر الحمار



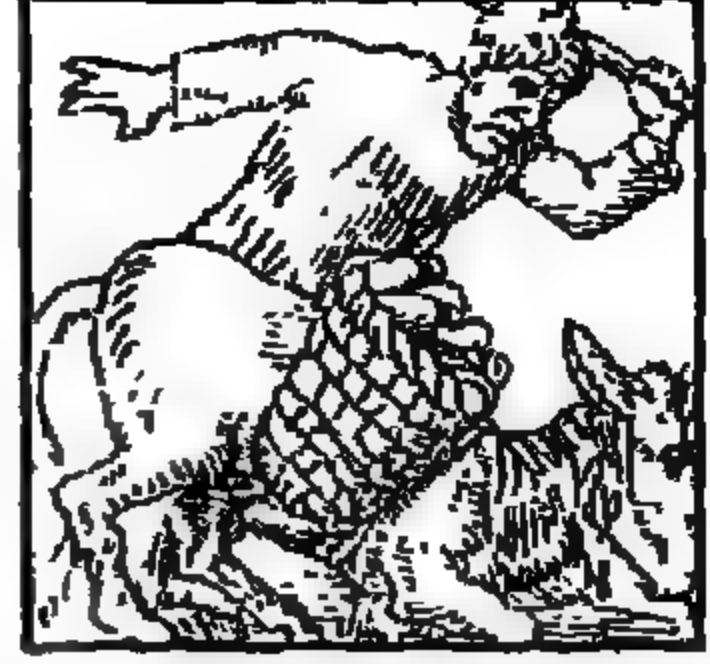
ركله في فمه ركلة قوية أطاحت بأسنانه فقال الذئب في أسى: «لقد نلتُ ما أستحق... علمني أبي مهنة الجزار وما أنذا أتطلق على مهنة الطبيب!».

المفزي الأخلاقي: «أولئك الذين يتطفلون ويتدخلون فيما لا يعنيهم عليهم أن يتوقعوا الدخول في المتاعب».

## الحمار.. وجنود الأعداء

يتصور الفقراء أن تغيير الحكومة يعني ببساطة استبدال سيد  
بآخر، والحقيقة توضحها الحكاية الآتية.

كان الرجل الرعديد يراقب حماره وهو يرعى الكلاً عندما سمع  
ضجيجاً وأصوات تحذير تقول: «جنود الأعداء قادمون». فصاح  
الرجل في حماره: اهرب قبل أن يمسكوا بك! لكن الحمار لم  
يتحرك بل ردّ عليه متسائلاً: «أخبرني أولاً، لو وَقَعْتُ في يد



المنتصر، أعتقد أنه سوف يحمّلني أضعاف ما أحمل؟» فأجاب الرجل العجوز: «لا أظن  
ذلك!» فقال الحمار: «ما الفارق إذن بين هذا السيد وذلك، إن كنت سوف أحمل العبء  
نفسه الذي أحمله عادة؟».

## الفلاح وكلابه

انحبس الفلاح في مسكته بسبب رداءة الجو، فمجز عن  
الخروج حتى للبحث عن طعامه. وبدأ يأكل ما عنده في  
الحظيرة، بدأ أولاً بالأغنام واحدة واحدة، ولما كانت العواصف  
لا تزال مستمرة، فقد راح يتناول طعامه مما لديه من معز. ولما  
لم يتوقف المطر، ذبح الثور الذي كان يحرق له الأرض. وهنا  
بدأت الكلاب تنهاس، وهي تراقب ما يفعله صاحبها، «ربما



كان من الأفضل لنا أن نهرب من هنا، فإذا كان صاحبنا لم يتورع عن ذبح الثور الذي يجرّ  
له المحراث فهل نتوقع أن يرفع يده عنا؟».

المفزى الأخلاقي: «احذر أولئك الذين لا يتورعون عن إيذاء أصدقائهم أو الإيقاع

بهم».

## عيش الكسالى

كان للرجل كلبان درّب أحدهما على الصيد، وبقي الآخر لحراسة المنزل. غير أن الكلب الأول اشتكى بمرارة من أنه كلما خرج مع صاحبه وأمسك بصيد شاركهما فيه الكلب الآخر. قال: «ليس عدلاً! أنت تعيش هنا بلا عمل، وتعيش من كد الآخرين!» فقال كلب الحراسة: «لا تلمني يا صديقي، إنه خطأ صاحبنا، لأنه لم يعلمني كيف أعمل، بل علمني أن أكل فقط من



جهد الآخرين!».

المغزى الأخلاقي: «تلك هي الحال مع الأطفال، ولا ينبغي أن تلومهم لكسلهم، بل عليك أن تلوم الآباء الذين عودوهم على ذلك».

## دعوة على العشاء

كان الرجل يستعد لاستقبال صديقه على العشاء، وفي الوقت نفسه كان كلبه قد دعا كلباً يعرفه لتناول العشاء معه، وعندما وصل راح ينظر إلى الوجبة الشهية التي أعدها صاحب المنزل وطار قلبه من الفرح فصاح: «يا لها من وجبة غير متوقعة هبطت عليّ!.. سوف أتناول طعاماً شهياً وأملأ المعدة، ولن أعرف طعم الجوع نهار الغد بأسره» وكان أشاء ذلك يهزّ ذيله



مبدئياً الشكر والعرفان لكرم صديقه. غير أن الطباخ رآه وهو يهزّ ذيله فأمسكه منه وقذف به إلى الشارع. فعاد إلى بيته وهو يعوي فسأله أحد الكلاب الصديقة: «تري ماذا كان حال العشاء؟» فأجاب: «كان هناك شراب كثير وتناولت منه أكثر من اللازم حتى سكرتُ ولا أعرف كيف خَرَجْتُ من المنزل!».

المغزى الأخلاقي: «لا ينبغي أن تثق فيمن يقدم لك شيئاً طيباً على حساب

شخص آخر!».



## ليست الأشياء دائماً واحدة

كان هناك كلب مفرم بأكل البيض، لكنه ذات يوم أخطأ فأكل الصَدَفَة ظناً منه أنها بيضة ففتح فمه على آخره وازدردتها، وأصابته بألم شديد في معدته، فقال لنفسه وهو يتلوى من الألم: «أنا أستحق ما يحدث لي! عندما ظننت أن كل ما هو مستدير لا بد أن يكون بيضة!».

المفزي الأخلاقي: «إن أولئك الذين يندفعون في عمل شيء ما دون تحكيم العقل يعرضون أنفسهم لمخاطر غير متوقعة!».

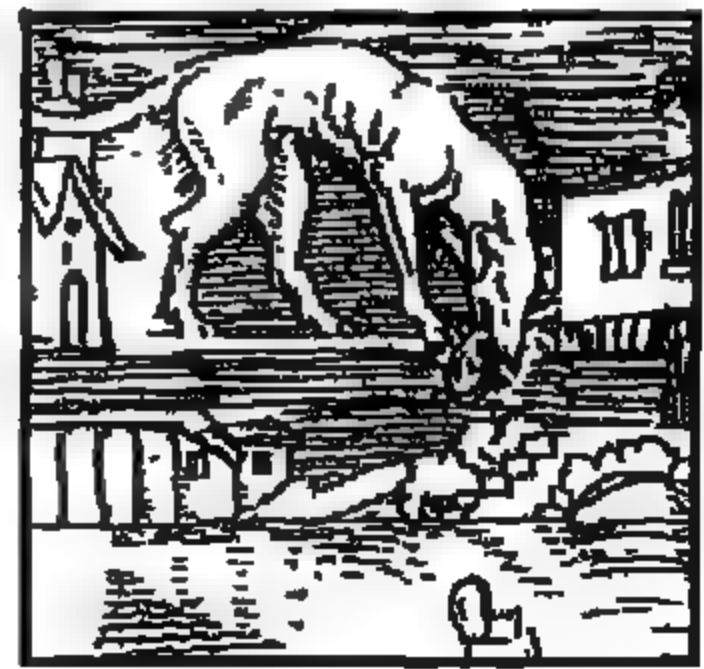
## الذئب والكلب

كان الكلب ينام أمام مبنى المزرعة عندما هاجمه الذئب، وكاد أن يلتهمه، لولا أن توسل إلى الذئب ألا يأكله الآن قائلاً: «أنا الآن ضعيف نحيف هزيل، ولو انتظرت قليلاً، فسوف يقيم سيدي وأسرته حفل زواج. وسوف أتناول فيه وفرة من الطعام وأسمن، وتجدني أشهى في الأكل!» ووافق الذئب على تأجيل الوجبة، وتركه وراح إلى حال سبيله لكنه عندما عاد بعد فترة وجد الكلب نائماً على سقف المنزل وناداه ليهبط وفي بوعده فأجاب الكلب: «لو رأيته أنام على الأرض مرة أخرى فلا تنتظر حفل الزفاف!».

المفزي الأخلاقي: «عندما يفلت الرجل العاقل من موقف خطر، فإنه يكون حذراً ببقية حياته في المواقف المماثلة!».

## الكلب وظله

كان الكلب يعبر النهر فوق قنطرة صغيرة وفي فمه قطعة من اللحم، ورأى صورته المنعكسة على صفحة الماء، فظن أنها كلب آخر يمسك بقطعة أكبر من اللحم! فترك القطعة تسقط من فمه وقفز ليخطف القطعة الأخرى، ولما لم تكن هناك قطعة أخرى فقد أضاع تلك التي كانت معه حيث جرفها التيار.



المفزي الأخلاقي: «تبيّن لنا الحكاية ما يحدث للناس الذين يريدون دائماً أن يأخذوا أكثر مما معهم!».

## الكلب والجرس

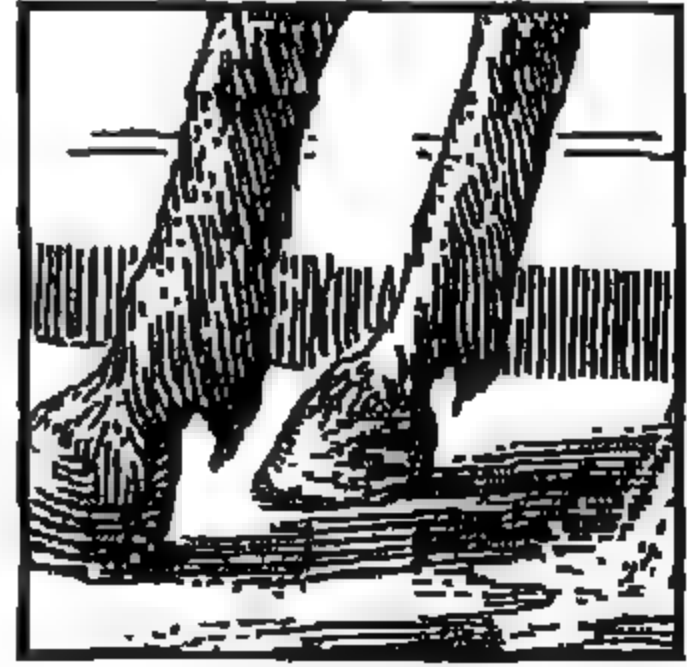
اعتاد الكلب أن يعرض الناس خلصة، فعلق صاحبه جرساً في رقبتة حتى يعرف الناس مكانه، وأخذ رنين الجرس يُسمَع أينما ذهب فسألته كلبة عجوز: «ماذا فعلت بنفسك؟ إن هذا الجرس المعلق في رقبتك ليس مكافأة لك على سلوك طيب! إنك تحمله بسبب طبيعتك الشريرة التي لا بد من الكشف عنها!». المفزى الأخلاقي: «طرق الأوغاد المليئة بالغرور تكشف عن خطاياهم الخفية».

## الكلب والأسد والثعلب

كان الكلب يجري وراء الأسد، في محاولة لمطاردته، فلما تتبعه الأسد توقف واستدار للكلب مزمجرأً فخاف الكلب وتراجع فقال له ثعلب كان يشاهد المنظر: «أنت أيها المخلوق لا تصلح لشيء. لقد أردت أن تطارد الأسد لكنك لم تحتمل زمجرته!». المفزى الأخلاقي: «هناك بشر مثل الكلب في هذه القصة يتحدثون مَنْ هو أقوى منهم، فإذا تنبهوا لهم جبنوا وتقهقروا وجلسوا على الأرض».

## الكلب.. والحمار

كان الكلب والحمار يتزهران معاً عندما وجدا على الأرض مظلوماً مغلقاً التقطه الحمار، وفضه وراح يقرأ ما فيه بصوت مرتفع والكلب يستمع إليه، وكان الخطاب، بالمصادفة، يتحدث عن أنواع من العلف: القش والتبن والشعير والنخالة. فقال الكلب، وقد وجد قائمة الطعام لا تلائم ذوقه: «يا صديقي العزيز، عليك أن تسير قليلاً في الخطاب فقد تجد شيئاً من اللحم والعظم!» لكن الحمار قرأ الخطاب كله فلم يجد أثراً لهذه الأنواع من الطعام فصاح به الكلب: «مزقه إذن فليس فيه سوى نفايات لا قيمة لها».



## الغزل الزائف

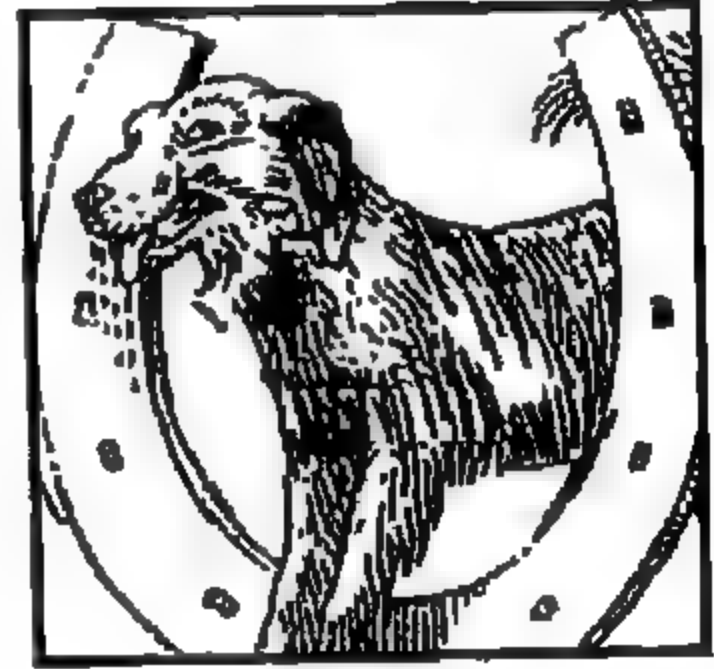
كان لدى الراعي كلب ضخّم اعتاد أن يطعمه ما يجده عنده كالحمل الهزيل والغنم الميت، وذات يوم عندما كان القطيع يدخل الحظيرة رأى الكلب يجري نحو الغنم يلاطفها ويريت عليها فصاح فيه: «أنت يا هذا! أنا أعرف ماذا تريد أن يحدث لها، وأمل أن يحدث لك بدلاً منها».



## ينام بعين مفتوحة

كان لدى حداد كلب ينام عندما يعمل لكنه يقف بجواره عندما يأكل، فقال له وهو يقذف إليه بقطعة من العظم: «أيها النوام البائس! عندما أطرق السندان تذهب إلى النوم، لكنك تستيقظ عندما تبدأ أسناني في العمل».

المغزى الأخلاقي: «هذه القصة تشهر بالمتعطلين النائمين الذين يعيشون من كد الآخرين».



## الكلب في الحظيرة

رقد الكلب في الحظيرة فلا هو أكل من الشعير ولا جعل الحصان يأكل أو يقترب منه!

## نوعان من الجري

أخاف الكلب أرنياً برياً كان يخرج من الأجمة، ورغم أنه كان كلب صيد متمرساً، فإن الأرنب أفلت من بين قدميه في سرعة رهيبة، فضحك راعي الغنم منه وقال: «تخيل هذا المخلوق الصغير يفلت منك ويجري أسرع منك!» فقال الكلب: «هناك فرق بين أن تجري لأنك تريد أن تمسك بشيء، أو أن تجري لأنك تريد أن تهرب بجلدك».

## الكرم المفاجئ

الكرم المفاجئ قد يسرّ الحمقى، لكن أصحاب الخبرة لن يقعوا في هذا الفخ.

تسلل اللص لسرقة المنزل ليلاً وألقى للكلب بقطعة من الخبز، ليرى ما إذا كان سيفغمض عينه عن حراسة المنزل، فقال له الكلب: «آه! أتريد أن تغلق فمي حتى لا أنبح ولا أحمي سيدي؟» لقد أخطأت خطأ كبيراً عندما تكون كريماً على نحو مفاجئ بهذا الشكل، فإنني لا بد أن أكون متيقظاً ومنتبهاً حتى لا أدعك تغفل بشيء!.



## مبرر الصياح

انضم الخنزير إلى قطيع الغنم وراح يرعى معه، وذات يوم وضع الراعي يده عليه، لكنه راح يشكو ويصرخ ويحتج فرأت الغنم أن الراعي أخطأ في ذلك فقالوا للخنزير: «إنه كثيراً ما يمسك بنا أيضاً لكننا لا نصرخ ولا نتذمر ولا نحدث كل هذه الجلبة. فقال الخنزير: نعم لكن هناك فارقاً فهو حين يمسك بك أو يضع يده عليك فإنه يريد الصوف أو اللبن، لكنه حين يضع يده عليّ فإنه



لا يريد سوى اللحم!.

المغزى الأخلاقي: «هناك مبرر لأن يصيح الإنسان ويصرخ عندما تصبح حياته لا ممتلكاته في خطر!.

## السرعة والكمال

تتازع خنزير وكلبة من منهما يربي أطفاله بسهولة أكثر، فادعت الكلبة أنها تربيهم أسرع من أي من ذوات الأربع. قالت الخنزيرة: «هذا حسن جداً، لكن اسمحي لي أن أقول إن أطفالك من الجراء يكونون عميائاً عندما يولدون». المغزى الأخلاقي: «الأشياء لا يحكم عليها بالسرعة، بل بالكمال الذي تصل إليه!.





## شخص لا أهمية له

دار صراع طويل ويأثس بين الحيتان والدلفين إلى أن ظهرت سمكة النهر، وأرادت أن تصلح بينهم فاعترض واحد من الدلافين بقوله: «إتنا نفضل أن يستمر الصراع وأن يقتل بعضنا بعضاً على أن تتوسطي أنت بيتنا».

المغزى الأخلاقي: «يظن بعض التافهين من الناس أنهم يكونون شيئاً لو تطفلوا وتدخلوا في العراك».



## لا تحتقر الضعفاء

كان النسريد طارد الأرنب البري الذي كان في حاجة ملحة إلى العون والمساعدة. وتصادف أن المخلوق الوحيد الذي كان ماراً هو الخنفسة فاستغاث بها الأرنب لتساعده. وعندما اقترب النسريد صرخ الأرنب مستغيثاً بها لحماية غير أن النسريد احتقر ذلك المخلوق الضعيف والتهم الأرنب أمام عينيها. فشمرت الخنفسة نحو النسريد بحقد وضعفينة، وظلت تراقب باستمرار



المكان الذي بنى فيه عشه، وكل مرة يضع فيه البيض تسلق إليه وتدحرجه ليتكسر. وأخيراً ذهب النسريد إلى «زيوس» كبير الآلهة وتوسل إليه أن يعطيه مكاناً آمناً لأفراخه، فسمح زيوس أن يضع النسريد بيضه في حجره. لكن الخنفسة رآته، فأعدت كرة من الروث وطارته بعيداً إلى أن أسقطتها في حجر زيوس، ودون أن يفكر نهض زيوس واقفاً لينهال عليها ضرباً، ومنذ ذلك الحين صار يقال: لا يضع النسريد عشه في الموسم الذي تظهر فيه الخنفساء.

المغزى الأخلاقي: «تحذرننا هذه الحكاية من احتقار أي مخلوق، فأضعف إنسان إذا ما احتقرته سوف يجد يوماً وسيلة لينتقم منك».

## ابدأ بنفسك

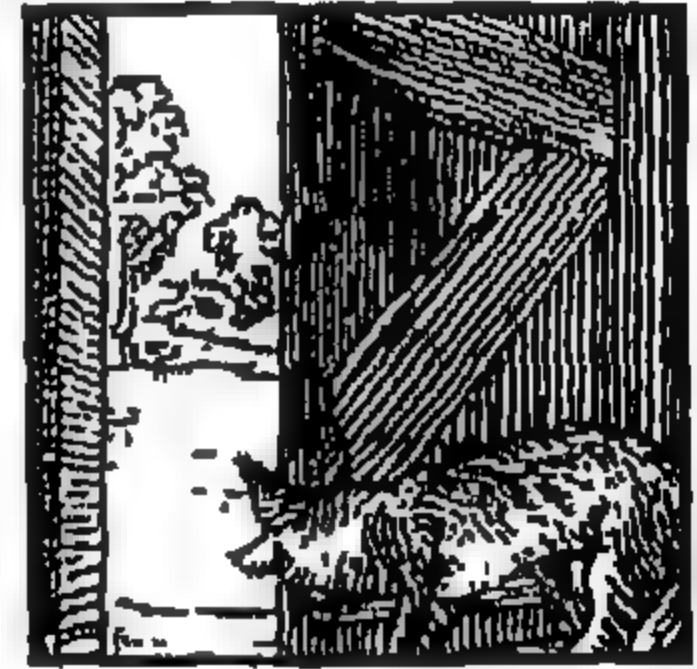
كانت سرطان البحر تعلم وليدها ألا يمشي في الطرق الجانبية أو أن يحك جوانبه في صخر مبلل فقال لها: «سمعا وطاعة يا أمي ما دمت تريدان تعليمي لكن عليك أنت نفسك أن تمشي في طرق مستقيمة فسوف أراقبك وأفعل مثلك».



المفزي الأخلاقي: «المفتشون عن أخطاء غيرهم عليهم أن يسيروا في طرق مستقيمة قبل أن ينصحوا غيرهم بذلك».

## الثعلب يجد من يفوقه دهاء

جلست حشرة الحصاد تزقزق على شجرة عالية، غير أن الثعلب أراد أن يلتمها فوضع لذلك خطة. جلس يتحدث إليها بإعجاب ويمتدح صوتها الجميل ثم طلب منها أن تهبط إليه، لأنه يريد أن يعرف حجمها ولا سيما أنها صاحبة صوت مرتفع. غير أن الحشرة لم تقع في الفخ، بل قطعت ورقة شجرة وقذفت بها إليه. لم يشك الثعلب أبداً في أنها الحشرة

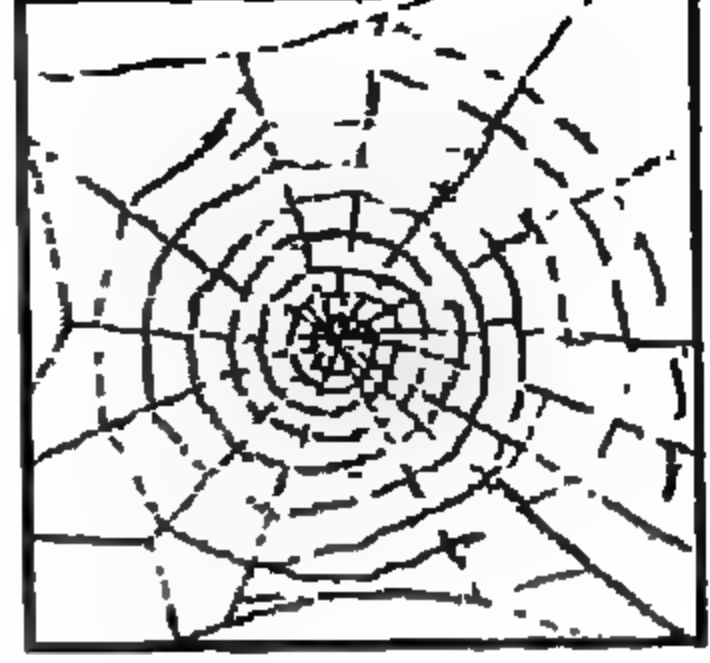


فاندفع نحوها فقالت له: «لقد أخطأت يا صديقي عندما ظننت أنني سأهبط إليك، إنني حذرة من الثعالب منذ ذلك اليوم الذي رأيت فيه أجنحة الحشرات في روث الثعالب».

المفزي الأخلاقي: «الرجل العاقل يأخذ دروس الحكمة من مغامرات جيرانه الفاشلة».

## تحدي الأسد

ذهبت البعوضة إلى الأسد وقالت له: «أنا لا أخاف منك، فأنت لا تستطيع أن تفعل لي شيئاً. ولو ظننت أنك قادر، إذن قل لي: ما هو؟ تخريش بمخالبك، أو تعض بأسنانك؟ أي امرأة وهي تتشاجر مع زوجها تفعل أكثر من ذلك! أنا أقوى منك بمراحل، وأنا على استعداد لمنازلتك لو كنت جاهزاً». ودقت طبول الحرب، والتصقت به البعوضة، وراحت تعض الأجزاء العارية



من الشعر في وجهه، وحول ثقب الأنف. وكاد الأسد يمزق نفسه بمخالبه، حتى صرخ في النهاية من القتال. ودقت طبول النصر هذه المرة للبعوضة المنتصرة التي طارت بعيداً لكنها وقعت في خيوط العنكبوت وحاولت منها الفكاك دون جدوى إلى أن التهمها وهي تتدب سخريات القدر الذي سمح لمخلوق أن يدخل في معركة مع أقوى الحيوانات وينتصر ثم تدمره مخلوقة تافهة مثل العنكبوت!.

## قليل الشأن

حطت بعوضة على قرن الثور، وبعد أن بقيت فترة طويلة أرادت أن تذهب فسألت الثور ما إذا كان يريد أن تطير الآن فقال: «لم ألاحظ متى جئت، ولن ألاحظ متى ذهبت!». المفزى الأخلاقي: «بعض البشر يبلغون من الضالة حداً يجعل الناس لا تشعر بالفارق بين وجودهم أو عدمه، لأنهم لا يفعلون خيراً ولا شراً».

## جزاء الشر

ضنَّ النحل بعسله على الناس لأنه شعر أنه ملكه. فذهب إلى «زيوس» كبير الآلهة، وتوسل إليه أن يهبه القوة التي تلسع أي فرد يقترب من قرص العسل حتى يموت. غير أن زيوس غضب منه لطبيعته الشريرة. فحكم عليهم ألا يفقدوا فقط لسعاتهم، عندما يستخدمونها ضد أي إنسان، بل أن يفقدوا حياتهم كذلك. المفزى الأخلاقي: «تلوم هذه الحكاية أولئك الذين ينغمسون في أعمال شريرة حتى على حساب الإضرار بأنفسهم».

## لماذا يسرق النمل..؟

كانت النملة في بداية أصلها موجوداً بشرياً، وكان هذا الإنسان فلاحاً غير قانع بثمار كدّه وتعبه، فبدأ ينظر بعين الحسد إلى إنتاج جيرانه ويسرق منهم، ولقد غضب «زيوس» كبير الآلهة من جشعه فحوّله إلى حشرة هي التي نسميها النملة. لكن حتى بعد أن تغير شكله ظل خلقه وسلوكه كما هو، فحتى يومنا الراهن لا يزال يتجول هنا وهناك في الحقول ليسرق القمح والشعير من الآخرين ويقوم بتخزينه لنفسه. المفزى الأخلاقي: «مضمون هذه الحكاية أن العقاب القاسي لا يغير من الخلق الأصلي للإنسان الشرير».

## النملة.. والخنفساء<sup>(١)</sup>

قضت نملة الصيف كله وهي تجري هنا وهناك في الحقول تجمع حبات القمح والشعير لتخزينها لفصل الشتاء، وشاهدتها الخنفساء فأبدت دهشتها من هذا الكد والكبح في العمل حتى أثناء فصل الصيف الذي ترتاح فيه بقية المخلوقات من العمل وتعتبره فصل إجازة. ولزمت النملة الصمت ولم ترد عليها. لكن عندما حل فصل الشتاء بعد ذلك، وغسلت الأمطار الروث وألقت به بعيداً، جاءت الخنفساء تتضور جوعاً وسألت النملة أن تشاركها طعامها. لكن النملة أجابت: «كان عليك أن تعمل عندما كنت أكّد وأكدح، بدلاً من أن تسخري مني. ولو كنت قد فعلت ذلك لما احتجت إلى الطعام الآن!».

المفزى الأخلاقي: «النملة تُعلم البشر أن يحتاطوا للغد في موسم الوفرة، وإلا عانوا مع تغير الظروف من كوارث رهيبة!».

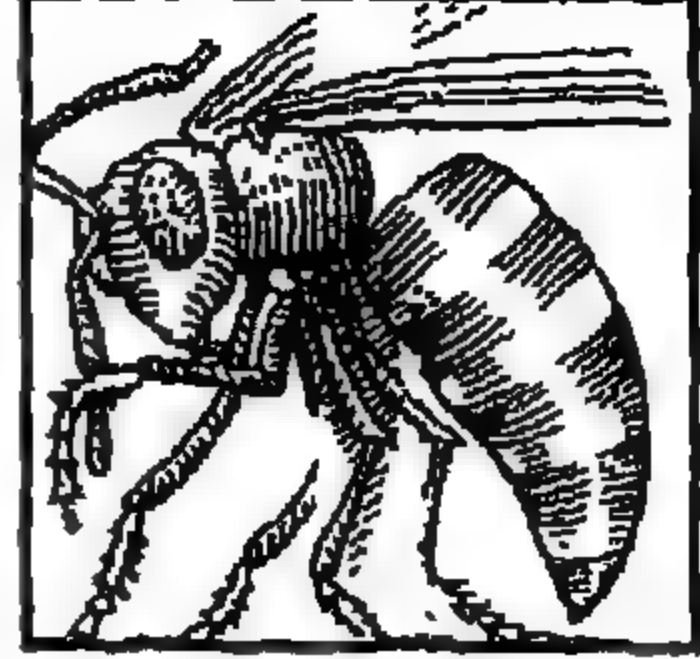
---

(١) تروى هذه الحكاية عند لافونتين عن «النملة والصرصار».



## النمل وحشرة الحقل

حل فصل الشتاء فابتلت الحبوب التي خزنها النمل في مخازنه، فأخرجها ونشرها لكي تجف، ومرّت حشرة الحقل عليها وسألتها شيئاً من هذه الحبوب تأكله فقالوا لها: «ولماذا لم تجمعني طعامك في فصل الصيف كما كنا نفعل؟» فقالت: «لم يكن عندي وقت، كنت مشغولة بعزفي مقطوعات موسيقية جميلة!» فضحك النمل وقال: «مَنْ كان يعزف في فصل



الصيف، فإن عليه أن يرقص في فصل الشتاء!».

المفزي الأخلاقي: «احترس دائماً من الإهمال إن أردت أن تتجنبك الأخطار والكوارث».

## النملة.. والحمامة

سقطت نملة ظامئة في غدير ماء وجرفها التيار بعيداً.. ورأتها الحمامة وهي تشرف على الفرق، فقطفت غصناً صغيراً من الشجرة وألقته في الماء وتسقلت عليه النملة، وأفلتت من الفرق. ومرت الأيام وجاء صياد الطيور ومعه عصيّه الدبقة التي يلتصق بها الطير فيمسكها، وأراد أن يصطاد الحمامة. وعندما رآته النملة لدغته في قدمه، فأسقط العصي من يده من شدة الألم فتنبهت الحمامة وطاربت بعيداً.

## الفأس والمنشار والشجرة

تفاخرت شجرة التولب Tulip وفرع شوك، وراحت الشجرة تتفنى بمزاياها ومحاسنها فقالت: «أنا طويلة وجميلة، أستخدم في بناء المعابد، وفي صناعة السفن والرفوف، فكيف تقارن نفسك بي؟» فرد الفرع قائلاً: «لكن تذكرني الفؤوس والمناشير التي تقطع في جسمك، عندئذ سوف تتمنين أن تكوني فرع شوك؟».

المفزي الأخلاقي: «لا ينبغي لأحد أن يتباهى في غرور كاذب، لأن أتفه الناس هو أكثر أماناً وأماناً».

## المرونة.. والصلابة

تفاخرت شجرة الزيتون وشجرة قصبة المزمار يوماً حول قوة كل منهما وقدرتها على التحمل. وعندما لامت شجرة الزيتون زميلتها لضعفها وانحنائها السهل أمام الريح لم ترد عليها بكلمة واحدة. وبعد قليل هبت عاصفة قوية شديدة الريح، فواجهتها قصبة المزمار، بأن مالت معها هنا وهناك، دون صعوبة ودون أن ينالها أذى. أما شجرة الزيتون فقد قاومت فكسرتها رياح العاصفة القوية.

المغزى الأخلاقي: «هناك أناس ينبغي عليهم أن يقبلوا الموقف الذي هم فيه ويستسلموا للقوة الأعلى، فذلك خير لهم من مناصرة الصخر».

## الزهرة الأسطورية التي لا تذبل

نمت نبتة لا تذبل أبداً بجوار وردة وذات يوم قالت للوردة: «كم أنت جميلة، وكم أنت محبوبة في عيون الآلهة والبشر على السواء! أهنتك على جمالك وعلى شذاك الطيب» فأجابت الوردة: «لكن عمري قصير، وحتى إذا لم يقطفني أحد، فإنني أذبل! أما أنت فإنك تظلين متفتحة وتبقى دائماً نضرة كما أنت الآن».

المغزى الأخلاقي: «من الأفضل أن يَقتنع الإنسان بأمور قليلة ويعيش حياة طويلة على أن يتمتع بحياة ناعمة قصيرة تنقلب إلى كوارث وربما تؤدي إلى الموت».

## فن الإقناع

اختلفت الشمس مع ريح الشمال: مَنْ منهما الأقوى؟ فاتفقا على الاعتراف بأنه هو الذي سينتصر ويجعل المسافر يخلع ملابسه! وجريت الريح حظها أولاً. غير أن عواصفها القوية جعلت الرجل يلف ملابسه حوله بإحكام، وعندما هبت أعنف جعله البرد غير مرتاح، فاضطر إلى أن يضع على جسمه ملابس أكثر، وفي النهاية تعبت الريح وأسلمته إلى الشمس.



فسطمت الشمس في البداية بحرارة معتدلة جعلت الرجل ينزع معطفه، ثم التهبت وتوقدت حتى عجز عن تحمل حرارتها فخلع جميع ملابسه ثم ذهب ليستحم في نهر قريب.

المغزى الأخلاقي: «تبيّن هذه القصة أن الإقناع كثيراً ما يكون أعظم تأثيراً من القوة».

## الربيع والشتاء

استهزأ الشتاء بالربيع بطريقة ساخرة قائلاً: «إنك عندما تظهر لا يبقى أحد مكانه دقيقة واحدة، فالبعض يخرج إلى الغابات والبعض الآخر يخرج إلى المروج أو الأراضي الخضراء: وهم لا بد أن يحتاجوا إلى قطف الورود والأزهار والسوسن. وهم يعيشون بالورود فيفركونها بأصابعهم لفحصها أو يضعونها على شعرهم. والبعض الآخر من الناس يخرجون إلى المحيط



الواسع على ظهر السفن وربما لزيارة أناس في بلاد أخرى. ولم يعد أحد يزج نفسه بنوبة من نوبات العواصف، أو انهيار مطر غزير! أما أنا فأشبه الحاكم المستبد، فأنا أرغم الناس لا على أن يتطلعوا إلى السماء بل على أن ينظروا إلى الأرض وأن يسيروا بوجوه مكنية إلى أسفل! مع خوف وقشعريرة! وأحياناً يلزمون أنفسهم بالبقاء داخل المنزل طوال النهار!». أجاب الربيع: «نعم! ولهذا فإن الناس يكونون سعداء عندما يتخلصون منك. لكن الأمر مختلف معي! إنهم يرددون اسمي بحب، أجل وأقسم لك بزيوس، الاسم الذي هو أحب الأسماء جميعاً! وعندما أغيب عنهم يعتزون بذكراي، وعندما أعود إليهم مرة أخرى يمتثلون فرحاً وبهجة!».

## العلاج سهل

تجمعت الأنهار يوماً وتقدمت بشكواها إلى البحر فقالت: «لماذا عندما نصل إليك ونغمرك بمياهنا العذبة الصالحة للشرب تقوم أنت بتحويلها إلى مياه مالحة غير صالحة للشرب؟» استمع البحر إلى شكوى الأنهار ولومها في صمت ثم أجاب في هدوء: «العلاج بسيط: لا تأتوا إليّ، وعندئذ لا تكون مياهكم مالحة!». المفزى الأخلاقي: «تسخر هذه الحكاية من الذين يقدمون لغيرهم اتهامات لا مبرر لها!».

## المعدة أم الأقدام

كانت البطن والأقدام تتجادلان حول قوتهما، فواصلت الأقدام قولها إنها لا بد أن تكون أقوى من البطن، لأنها هي التي تحملها بالفعل، فأجابت البطن: «هذا حق تماماً يا أصدقائي، ولكني لو توقفت عن الغذاء فلن يكون في قدرتك حملي!».

## أريده نقداً

صنع رجل تمثالاً من الخشب للإله «هرميس» وذهب لبيعه في السوق، ولما لم يتقدم أحد لشرائه حاول أن يجذب أحد المارة بصوت مرتفع فأخذ يصيح: إني أعرض للبيع إلهاً سوف يمنح بركاته لمن يشتريه ويجعله في رخاء، فقال أحد المارة: «أصحيح هذا؟ لو كان ما تقوله صحيحاً، فلماذا تريد أن تبيعه؟ ستكون أكثر صدقاً لو أبقيت عليه، وكسبت عونه ومساعدته!». غير أن الرجل أجاب: «لكني بحاجة إلى المال نقداً، وهو عادة يستغرق وقتاً طويلاً لكي يضع شيئاً منه في جيبك!».



المغزى الأخلاقي: «الرجل في هذه القصة هو أحد أولئك الذين يفعلون أي شيء في سبيل جشعهم للربح، ولا يضعون الآلهة في أذهانهم أبداً».

## من أنت حتى تدين؟

شاهد رجل سفينة تفرق وجميع الأيدي مرفوعة تحتج على ظلم الآلهة، فقال: بسبب أنه كان على ظهر السفينة شخص واحد غير ورع فقد دمرنا الأبرياء معه كذلك! وبينما هو يقول ذلك لسمته واحدة من سرب النحل الذي تصادف أن كان يمر فوق رأسه. وعلى الرغم من أن نحلة واحدة هي التي لسمته فقد هاجم السرب كله وراح يسحقه بقدمه. عندئذ ظهر له الإله «هرميس» وضربه بعصاه بقوة وهو يقول: «أنت لا تسمح للآلهة أن تعامل البشر كما تعامل أنت النحل!».

المغزى الأخلاقي: «لا ينبغي أن يجدف الإنسان على الله في يوم الكارثة، بل عليه بالأحرى أن يختبر أخطاءه».



## عقل الإنسان

تبعاً لما يقوله التراث فقد خلقت الحيوانات قبل الإنسان، ومنحها زيوس كبير الآلهة قدرات مختلفة مثل القوة، وسرعة الجري، والأجنحة.. إلخ، أما الإنسان، فقد وقف عارياً أمام زيوس يشكو من أنه هو وحده الذي ترك بغير مواهب أو منح: فقال له زيوس: «لقد منحتك أعظم الهبات جميعاً: هبة العقل التي هي أعظم قوة في الأرض وفي السماء فهي أقوى من القوي وأسرع من السريع. ولقد جعل ذلك الإنسان ينتبه إلى ما منح له، ففادر وهو أشد عبادة والهج لساناً بالشكر.

**المفزي الأخلاقي:** «على الرغم من أن الله قد وهب الناس جميعاً نعمة العقل، فإن بعضهم غافل عن هذه الميزة، ولهذا تراهم يحسدون المخلوقات الأخرى التي حرمت من التفكير العقلي».

## صلاة مستجابة

كان راعي البقر يرعى قطيعه في المرعى عندما تبين له أنه فقد عجلاً من القطيع، وبحث عنه فلم يجده في أي مكان. ونذر أن يضحي بمجل صغير لزيوس كبير الآلهة إن هو أمسك باللص. وبينما هو يسير في الغابة رأى أسداً يلتهم العجل المفقود فرفع يديه إلى السماء في رعب وهو يصيح: «زيوس يا إلهي! لقد وعدتك بمجل صغير أضحي به على مذبحك لو

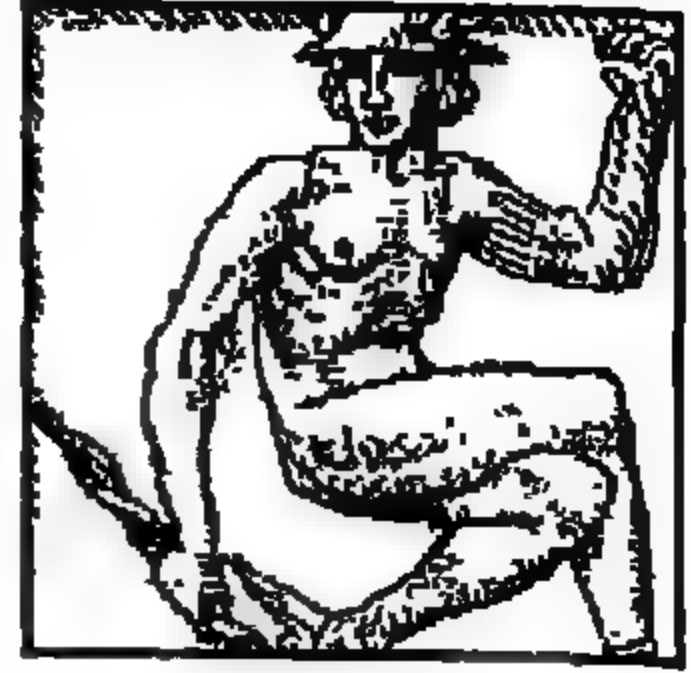


اكتشفت اللص، أما الآن فسوف أضحي بثور إن خلصتني من مخالفته».

**المفزي الأخلاقي:** «عندما يكون الناس في ورطة، فإنهم يصلون للخروج منها، وعندما يخرجون منها، يهملون أي صلاة».

## تمثال هرميس

أراد الإله «هرميس» يوماً أن يعرف كيف يقدره الناس، فأتخذ هيئة البشر وذهب إلى محل نحّات. وعندما رأى تمثالاً لكبير الآلهة «زيوس» سأله عن ثمنه فأجاب الرجل: دراهماً واحدة (أي: درهم واحد). فابتسم «هرميس» وسأله السؤال نفسه عن تمثال للإلهة هيرا (زوجة زيوس) فقال الرجل: إنه أغلى من التمثال الأول. وفي النهاية لاحظ وجود تمثال للإله «هرميس» نفسه، فاعتقد أن سيكون أغلى من الاثنين وأن البشر سيقدرونه تقديرًا عالياً لأنه يقوم بوظيفة مزدوجة، فهو من ناحية رسول «زيوس»، ومن ناحية أخرى إله التجارة والريح، وهكذا سأل الرجل: «ويكم تباع تمثال الإله هرميس؟» فأجاب النحات: «آه لو اشتريت التمثالين السابقين فسوف أعطيك تمثال هرميس مجاناً».



المفزي الأخلاقي: «تسخر القصة من غرور بعض الناس الذين لا وزن لهم عند الآخرين».

## حمولة من الأكاذيب

في يوم من الأيام كان الإله «هرميس» يدفع أمامه عربة مليئة بالأكاذيب، ويتجول بها في جميع أنحاء العالم، حملت العربة الشرور والآثام والآفات والغرور... إلخ وأراد أن يوزع بعضاً من الحمولة على كل بلد. ولكن يقال: إنه عندما وصل إلى أرض العرب تحطمت العربة أشلاء، وهجم السكان على الأشلاء يغتمون ما فيها كما لو كانت بضائع قيّمة، حتى لم يتبق شيء يمكن أن يحمله «هرميس» إلى أي مكان آخر! المفزي الأخلاقي: «العرب أعظم الكذبة في العالم كله، وهم المخادعون الفشاشون على ظهر الأرض، فألسنتهم لا تعرف الحقيقة أبداً»<sup>(١)</sup>.

(١) أثرت أن أنقل هذه الحكاية كما هي دون أن أغيّر فيها شيئاً. وهي في الواقع تحتاج إلى تأمل لأنها مختلفة ومدسوسة على إسروب، فالرجل بالقطع لم يكن يعرف العرب، ولا أظن أن الاسم نفسه كان معروفاً في عصره (القرن السادس قبل الميلاد) فهي إذن موضوع حديثاً. ومن ناحية أخرى لم أجد لهذه الحكاية أثراً في الترجمة القديمة، التي قام بها الأديب الإنجليزي «سير روجر ليسترانج Sir Roger L'Estrange» في القرن السابع عشر، وعلى وجه التحديد عام ١٦٩٢ - فكان أول من قدم ترجمة لمجموعة «حكايات إسروب» وهي الترجمة التي نشرت في بلاد عديدة: إنجلترا، وفرنسا، وألمانيا، والولايات المتحدة.. إلخ وطبعت عدة طبعات - إذن فالحكاية ليست من وضع إسروب ولكنها، مرة ثالثة، موضوعة ومختلفة. فمن الذي وضعها يا ترى على هذه الصورة البشعة؟ لقد ظننت أن المترجم الإنجليزي الذي أنقل عنه يهودي لكنه ليس كذلك.. فمن أين جاءت هذه القصة العجيبة؟ ومن الذي وضعها وما هدفه؟ وإذا كانت هذه الحكايات «معدة لتدريس الأطفال في كثير من الأحيان: فأَي حقد يزرع فيهم منذ الصغر؟ وأي ضلال يترسخ في نفوسهم في هذه السن المبكرة نحو العرب: بلادهم، وأطفالهم، وقضاياهم؟»

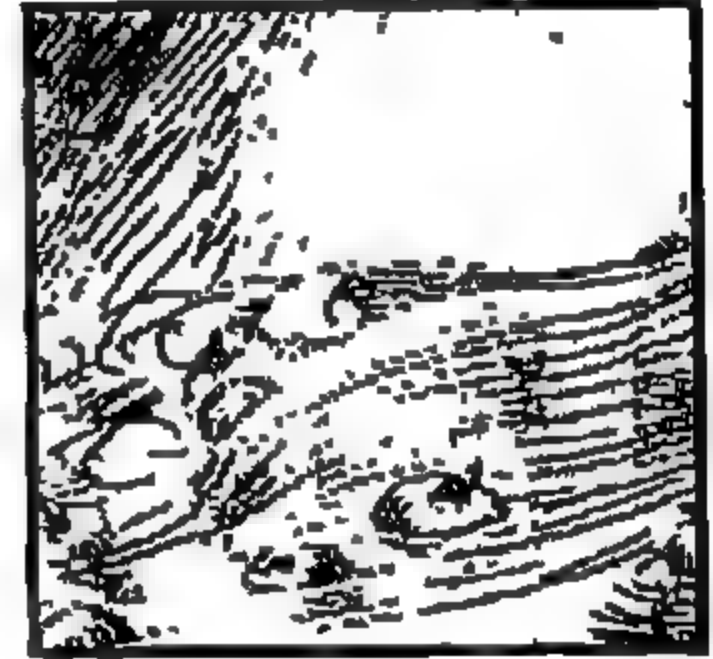
## أجسام البغال

بعد أن خلق زيوس البشر أمر «هرميس» أن يضع فيهم العقل. فصنع هرميس وعاء هو عبارة عن معيار يصب فيه العقل لكل الناس، وصب مقادير متساوية في كل فرد. غير أن أصحاب الأحجام الصغيرة من الناس كان يسهل على هذا المعيار أن ينتشر فيهم حتى يصبحوا حكماء. أما الجرعة بالنسبة للأحجام الكبيرة فكانت تبلغ من الصغر حداً جعلها لا تنتشر في هذه الأجسام ذات الأحجام الكبيرة من البشر، فأصبحوا هم الأغبياء من الناس.



## وبقي الأمل

جمع «زيوس» كبير الآلهة كل طليبات الحياة ووضعها في جرة ثم وضع عليها غطاء وجعلها في رعاية إنسان ما، وتلهف هذا الإنسان ليعرف ما في داخل الجرة، فرفع الغطاء وطارت المحتويات كلها في الهواء وهربت من الأرض إلى السماء.. وبقي الأمل وحده.. لأنه كان في قاع الجرة عندما أحكم الرجل الغطاء عليها من جديد.



المفزى الأخلاقي: «ليس عند البشر سوى الأمل الذي يمددهم باستعادة النعم التي فقدوها».

## موماس.. إله النقد والسخرية

خلق «زيوس» الثور، وخلق برومثيوس الإنسان، وخلقت أثينا المنزل واختاروا «موماس Momus» إله السخرية والنقد ليحكم فيما صنعوا<sup>(١)</sup>، غير أن هذا الإله كان يشعر بالفيرة مما قام به الآلهة الثلاثة فراح يفتش عن عيب في كل منهما؛ أما زيوس فقد وقع في خطأ حين لم يجعل عيني الثور في قرنيه، حتى يتمكن من معرفة ما الذي ينطحه. وأما الإنسان الذي خلقه برومثيوس فقد كان عليه أن يجعل عقله ملحاً بجسده من الخارج، حتى تصبح أفكاره مرئية، وبذلك لا يستطيع الأشرار كتمان ما لديهم من أفكار سيئة. وأما عن أثينا فقد كان عليها أن تقيم منزلها على عجالات بحيث يستطيع المرء أن ينتقل به بغير متاعب، لو جاء الأوغاد للسكنى بجواره. وغضب «زيوس» لما كشف عنه «موماس» من حقد وضيفنة للآلهة، فطرده من جبال الأوليمب مسكن الآلهة.

المفزي الأخلاقي: «لا شيء كاملاً تماماً حيث يستحيل أن تجد فيه عيباً».

## قلة الحذر

شعر رجل بالتعب بعد رحلة طويلة فألقى بجسده بجوار بئر وراح في النوم، وكان على وشك السقوط فيها لولا أن ظهرت إلهة الحظ وأيقظته وهي تقول: «لو كنت قد سقطت، يا صديقي العزيز، لكت لمتني بدلاً من أن تلوم نفسك وقلة حذرك».



المفزي الأخلاقي: «كثير من الناس ممن يصادفهم الحظ السيئ يلومون الآلهة بدلاً من أن يلوموا أنفسهم»<sup>(٢)</sup>.

---

(١) في القليل من الأساطير اليونانية يصور على أنه «أنثى» - لكنه في أغلب الأساطير إله ابن نيكس Nyx (الليل) وهو تجسيد لروح التذمر والسخرية والبحث عن عيوب الآخرين. ولهذا يقال إنه لم يسلم من لسانه أحد من الآلهة والناس سوى إلهة الجمال «أفروديت»، التي لم يستطع أن يجد فيها عيباً واحداً. وتقول الأساطير إنه اغتاز حتى الموت، وتروي الأسطورة أنه انتقد زيوس لأنه عندما خلق الثور لم يجعل قرنيه في كتفيه حيث يكون الحيوان أكثر قوة. كما لام برومثيوس لأنه لم يجعل في صدر الإنسان نافذة يمكن أن نرى منها أفكاره!

(٢) هذه العبارة نفسها ذكرها أفلاطون في الجمهورية: «لا تلوموا السماء لكن لوموا أنفسكم».



## الشرفاء والأوغاد

كان الحطاب يقطع الخشب في الغابة بجوار النهر عندما سقطت منه الفأس في الماء واختفت. ولما لم يكن هناك أمل في العثور عليها فقد جلس على ضفة النهر وراح يبكي. مرّ عليه الإله «هرميس» وسأله عن سبب بكائه فلما عرف قصته رقّ لحاله وشعر نحوه بالأسى والأسف لذلك غطس الإله في النهر ثم خرج في الحال وفي يده «فأس من ذهب» وسأل الحطاب: «أهذه هي فأسك الضائعة؟» فكان جواب الحطاب بالنفي: «لا ليست هذه الفأس المفقودة التي أبحث عنها!» وغطس الإله في النهر من جديد وخرج هذه المرة وفي يده «فأس من فضة» وسأل الحطاب أهذه هي فأسك التي تبحث عنها؟ وكان الجواب بالنفي أيضاً، فغاص الإله في النهر للمرة الثالثة وخرج وفي يده فأس الحطاب المفقودة فصاح الرجل: «تلك هي فأسي!» وسرّ الإله هرميس من أمانته فأعطاه الفأسين الآخرين أيضاً «الذهبية والفضية!». وعندما جلس الحطاب في المساء مع رفاقه راح يروي لهم القصة، وشعر واحد منهم أنه يستطيع أن يقوم بعمل مماثل فينال بضرية حظ ثروة لم تكن متوقعة!

في الصباح الباكر ذهب هذا الحطاب إلى النهر وألقى فيه بفأسه عامداً ثم جلس على ضفة النهر وراح يبكي، فظهر «هرميس» من جديد، وعندما سمع سبب بكائه غاص في النهر وأحضر «الفأس الذهبية» كما فعل من قبل وسأل الحطاب: «أهذه هي فأسك المفقودة؟» فصاح من الفرح وهو يقول: «نعم! نعم! إنها هي!» فدهش الإله لوقاحته وعدم حيائه، ولهذا لم يعطه الفأس الذهبية بل لم يساعده على استرداد فأسه المفقودة!

المغزى الأخلاقي: «تبيّن لنا هذه القصة أن السماء بقدر تصميمها وعزمها على أن تخذل الأوغاد فهي على استعداد لمساعدة الشرفاء الأمناء!».

## لا وقت للراحة

أودع رجل عند صديق له بعض المال، لكن الصديق حاول سرقة، ولما أراد أن يسترد ماله، أنكر أن يكون عنده شيء منه، ولما طلب منه أن يقسم إنه لم يتسلم منه شيئاً شعر بالحرَج وقرر أن يترك البلد ويهرب. ولكنه عندما وصل إلى بوابة المدينة صادف رجلاً أعرج على وشك أن يغادر المدينة أيضاً فلما سأله: «من أنت؟ وإلى أين أنت ذاهب؟» أجاب الرجل: «أنا القسم، وأنا ذاهب لمعاقبة الذين يحنثون في أيماهم!» فعاد الرجل يسأل: «وكم تستغرق رحلتك؟ ومتى تعود ثانية؟» أجاب: «أربعون سنة، وأحياناً ثلاثون!».

وهكذا لم يتردد المختلس في العودة إلى المدينة، ولم يتردد في أن يقسم إنه لم يستلم أبداً شيئاً من مال صديقه. ولكنه لم يكذب يقسم حتى وجد الرجل الأعرج أمامه يدعو لمصاحبه ليلقي به من أعلى الجبل لقاء حفنة في يمينه. فراح المجرم ينتحب ويقول شاكياً: «لقد قلت لي إنه سيمرُّ ثلاثون عاماً قبل أن تعود، ولكنك لم تتركني أقلت ليوم واحد فحسب!» فأجاب الرجل الأعرج: «نعم! لكن عندما يصمم شخص ما على استدعائي فإنني أعود في الحال في اليوم نفسه».

**المفزي الأخلاقي:** «لا أحد يستطيع أن يعرف متى ينزل العقاب الإلهي على المجرم».

## الجلف والفظ

بأمر من «زيوس» كبير الآلهة، خلق «برومثيوس» الإنسان والحيوان، ولما رأى زيوس أن الحيوانات أكثر عدداً، أمر أن يأخذ مجموعة منها ويحولها إلى بشر، فامتثل برومثيوس للأمر. غير أن أولئك الذين لم يكونوا في الأصل بشراً ظلت لديهم عقول الحيوانات، على الرغم من أنهم الآن قد أصبحوا بشراً.

## مدينة الأكاذيب

كان الرجل مسافراً عبر الصحراء فشاهد امرأة تقف وحيدة وعيناها تنظران إلى الأرض، فسألها: «مَنْ أنت؟» فأجابت: «أنا الحقيقة!» ولماذا تركت المدينة وجلست هنا في الصحراء؟.

«لأن الزمن تغير، ففي الماضي كان الكذب محصوراً في قلة من الناس، أما الآن فكلما تحدثت مع البشر وجدتهم جميعاً يكذبون!».

**المفزي الأخلاقي:** «تكون الحياة الإنسانية شيئاً بائساً وفاسداً، عندما يحترم الكذب أكثر من الحقيقة!».

## طبيب العيون

مرضت عجوز ضعيفة البصر مبلغاً من المال على طبيب العيون لكي يعالجها، فوضع لها مرهماً على العينين، وعندما كانت مغمضة العينين راح يسرق ما تملك شيئاً فشيئاً، وعندما أخذ كل شيء قال لها: الآن اكتمل العلاج تماماً، وطالبها بدفع الأجر المتفق عليه. لكن المرأة رفضت أن تدفع فاستدعاها الطبيب أمام القاضي، وكان دفاعها أنها وعدته بدفع المبلغ لو عالج



بصرها لكنه أصبح أسوأ مما كان عليه في البداية. «لقد كنتُ أستطيع أن أرى كل ما في المنزل قبل أن يبدأ، أما الآن فأنا لا أرى شيئاً». ولم تدر أنها لا ترى شيئاً لأن الطبيب سرق كل شيء!

**المفزي الأخلاقي:** «يصمم بعض الناس على الربح الحرام حتى إنهم لا يرون جشعهم عندما يقدم لهم الدليل على ما يقومون به من أعمال دنيئة».

## لا يمكن علاجه

ملّت المرأة من إدمان زوجها السكر، فوضعت خطة لعلاجه! انتظرت حتى سكر سكرًا شديدًا وفقد وعيه، وعندئذ حملته إلى المقابر ووضعتة هناك. وعندما شعرت أنه نام بما فيه الكفاية عادت في اليوم التالي وطرقت الباب فقال الرجل: «من الطارق؟» فأجابت: أنا امرأة تحمل بعض الطعام الشهى للموتى! فقال الرجل: «أنا لا أريد أن أكل بل أريد أن أشرب،



أحضري شيئاً نشربه، فالشراب هو المهم بالنسبة لي!» فضربت المرأة صدرها بيدها وهي تقول: «يا لشقائي! لقد ضاع هباء كل تخطيطي! وبدلاً من أن ألقنك درساً جعلتك أسوأ مما كنت! فقد أصبح ضعفك طبيعة ثابتة لك!».

**المفزي الأخلاقي:** «هذه القصة تحذرننا من اعتياد سلوك سيئ، فسوف يأتي يوم لن نستطيع المرء فيه أن يتخلى عن العادة السيئة حتى لو أراد ذلك».

## السحرة

كانت السحرة تقول للناس إنها تباع أنواعاً من الرقى والأحجية وغيرها من الوسائل التي تخفف من غضب الآلهة وتسترضيهم. وكان لديها باستمرار العديد من الزبائن الذين تعيش من أموالهم عيشة رغيدة. ويسبب هذه الممارسات اتهمت بالهرطقة والتجديف، وحوكمت وصدر الحكم عليها بالإعدام. وأثناء خروجها من المحكمة قال أحد المشاهدين: «ما دمت يا



سيدتي تدعين أنك قادرة على تخفيف غضب الآلهة، فلماذا لا تخففين من غضب الناس؟».

المفزي الأخلاقي: «تلك هي حال السحرة والمدعين الذين يزعمون أن لديهم القدرة على صنع المعجزات لكنهم يعجزون عن عمل أشياء بسيطة وسهلة نسبياً».

## شجرة التوت

قتل قاطع طريق رجلاً في الشارع، فشاهده المارة وطاردوه، وترك ضحيته غارقة في دماؤها وهرب. فسأله بعض الناس القادمين في الاتجاه المضاد: «ما الذي لطخ يديك على هذا النحو؟» فأجاب بأنه كان لتوه يتسلق شجرة توت. وأثناء هذا الحديث وصل الذين كانوا يطاردونه، فأمسكوه وقادوه نحو شجرة توت شقوقه عليها فقالت له الشجرة: «أنا لا أمانع في



المساعدة في إعدامك، فقد قتلت الضحية وحدك ثم أردت أن تلقي عليّ بدماؤها».

المفزي الأخلاقي: «حتى الرجل الطيب لو افترت عليه كذباً، فإنه كثيراً ما يبدي لك الصورة السوداء التي رسمتها له».



## المتنبئ

جلس المتنبئ في السوق يقضي للناس ما يطلبونه من حاجات، وفجأة ظهر رجل يجري نحوه ليخبره أن باب بيته خلع من أساسه، وأن جميع ممتلكاته قد سرقت. قفز المتنبئ من مكانه وهو يصرخ في ذعر وجرى ليرى ما حدث، فقال له عابر سبيل كان يشاهده: أنت تقول إنك تتنبأ بما سيحدث للآخرين، ألا تستطيع أن تتنبأ بما يحدث لك من كوارث؟

المفزى الأخلاقي: «هذه الحكاية تكشف حماقة البشر الذين لا يرتبون حياتهم بصورة جيدة ويزعمون قدرتهم على ترتيب حياة الآخرين».

## الصدق.. والكذب

ذهب صبيان إلى محل جزار لشراء اللحم. وعندما كان الجزار يعطيها ظهره سرق أحدهما بعض اللحم من فضلات الذبيحة، ووضعها في جيب زميله، وعندما استدار الجزار ولم يجد هذه القطع من اللحم اتهم الصبيين بسرقتها. فأقسم الصبي الذي أخذها أن ليس معه شيء منها، وأقسم الصبي الآخر إنه لم يأخذها. أما الجزار الذي فهم خدعتهم فقال: «يمكنكما أن تغشاني بالقسم الكاذب. لكن الحقيقة يعلمها الله ولا يمكن غشه».

المفزى الأخلاقي: «الحنث باليمين لا يقلل من سوء المراوغة».

## الاحتال

قام رجل برحلة طويلة فنذر أن يُقدّم قرباناً للإله «هرميس» يتكون من نصف ما يجده في طريقه. وذات يوم عثر على حافظة نقود في الطريق، فأخذها وهو لا يشك في أنها مكتظة بالمال. لكنه عندما تفقد محتوياتها لم يجد فيها شيئاً من المال إذ لم تكن تحتوي إلا على بلع ولوزا وبعد أن أكلها أخذ نوى البلع وقشر اللوز ووضعها على المذبح في معبد الإله



هرميس، وهو يقول لقد وعدتك بمناصفة ما أجد، وما أنذا أشركك معي بالعدل في داخل ما وجدت وخارجها!

المفزى الأخلاقي: «هذه القصة تصور الباحثين عن المال الذين يبلغ بهم الجشع حداً يجعلهم يفشون حتى الآلهة».

## تدليل الطفل

سرق صبي في المدرسة كراسية زميله في الفصل وأخذها إلى أمه في المنزل لكنها بدلاً من أن تعاقبه وتصلح شأنه امتدحت سلوكه. وبعد يومين سرق وشاح زميل آخر وأعطاه لأمه، فأثنت عليه أيضاً. وعندما نضج وأصبح شاباً قام بسرقات أكثر خطورة. لكن الشرطة أمسكت به في إحدى السرقات، وكبّلت يديه خلف ظهره واقتادته إلى المحاكمة. ولما علمت أمه بما حدث جرت إليه وراحت تضرب صدرها



من الحزن، فقال الشاب للشرطة إنه يريد أن يهمس بكلمة في أذن أمه، ولما ذهبت إليه أخذ حلمة أذنها بين أسنانه وعضها فصرخت ووبخته على سلوكه العاق؛ لقد رضيت عن الجرائم الأخرى التي ارتكبتها، وغضبت الآن عندما ألحق الأذى بأذن أمه. قال الابن: «فات الوقت الذي كان ينبغي عليك فيه إصلاح سلوكي عندما ارتكبت أول سرقة وأحضرت لك كراسيات زميلي التي سرقتها، ولو كنت فعلت ذلك ما كنت الآن بين يدي الشرطة!».

**المغزى الأخلاقي:** «الإفلات من العقاب، أو التراخي فيه يجعل الآثمين يسرون من سيئ إلى أسوأ».

## الدجال

كان الإسكافي عاملاً رديء الصنعة حتى كاد يتضور جوعاً، فترك قريته، وذهب إلى قرية أخرى لا يعرفه أحد فيها وادعى أنه طبيب! وكان قد اشترى بعض المواد التي ادعى أنها ترياق للسم، وكان ذرب اللسان معسول الكلام حتى جنى شهرة واسمة. وذات يوم مرض خادم عند الملك، وكان مفضلاً عنده، فأرسل الملك يستدعي هذا المحتال قائلاً: «فلنجرب مهارته». وعندما حضر الطبيب المزيف أمر الملك



بإحضار كوب، وصَبَّ فيه بعض الماء. وطلب من الطبيب المزيف أن يصب شيئاً من الترياق الذي يملكه، ثم تظاهر الملك بأنه يضع قليلاً من السم في الكوب. وقال له: «اشرب هذا الكوب وسوف أدفع لك بسخاء!» لكن الطبيب المزيف خشي على نفسه من الموت، فاعترف للملك بالحقيقة قائلاً: إنه لا يفهم شيئاً في الطب وأنه اكتسب شهرته من غباء الناس! فدعا الملك شعبه إلى اجتماع عاجل، وحكى لهم القصة كاملة، ثم سألهم: «أتعتقدون أن الجنون يمكن أن يسير أبعد من ذلك؟ إنكم لم تترددوا في أن تسلموا حياتكم إلى رجل لم يثق فيه أحد ليصنع له حذاءً لقدميه!».

**المغزى الأخلاقي:** «الدجالون يكسبون ثرواتهم من الحمقى».

## إنَّ الله يساعِد مَنْ يساعِد نفسه

كان أحد الأثينيين الأثرياء يقوم برحلة مع مجموعة من المسافرين، عندما هبت عاصفة قوية قلبت السفينة، فأخذ الجميع يحاولون السباحة إلى الشاطئ، وظل الرجل الثري في مكانه يتضرع إلى الإلهة أثينا أن تنقذه وينذر بتقديم وبرة من القرابين لو نجا من الغرق، فصاح عليه أحد رفاقه من السفينة المنكوبة وهو يسبح بعيداً: «لا تترك الأمر كله للإلهة أثينا، بل استخدم ذراعيك أيضاً».

**المفزى الأخلاقي:** «هذا ما ينبغي علينا جميعاً أن نفعله. إلى جانب التضرع إلى السماء يجب علينا أن نعمل على مساعدة أنفسنا».

## إحراق واحتراق

أغضب الشعب فلاحاً بأن أفسد ما صنع، ولذلك اعتقد عندما أمسك به أنه لا بد أن يجعله يدفع الثمن. فربط قطعة كتان منقوعة في الجاز في ذيله وأشعل فيها النار، غير أن بعض الآلهة جعلت الشعب يجري وسط حقول القمح الناضجة التي كانت على وشك الحصاد، وكل ما استطاع الفلاح أن يصنعه هو أن يجري خلفه مولوداً على ضياع محصوله.

**المفزى الأخلاقي:** «هذا درس للبشر وتحذير لهم من الغضب السريع والانتقام الأعمى الذي قد يضر ولا ينفع».

## الكنز النفيس

أراد مزارع، وقد حضرته الوفاة، أن يجعل أولاده متفوقين في الزراعة، فاستدعاهم، وقال لهم: «إنني يا أولادي على وشك الرحيل من هذه الدنيا، ولقد تركت كنزاً في حقل الكروم، فهناك سوف تجدون ما خيأته لكم». وبعد وفاته ذهبوا إلى حقل الكروم وراحوا يبحثون عن الكنز المدفون، غير أنهم حفروا كل بوصة في التربة دون أن يعثروا على شيء والحقيقة أنه لم يكن هناك كنز مدفون، ولكن كان لا بد من حرث أرض الكروم جيداً، وتقليب تربتها حتى تعطي محصولاً وفيراً.



**المفزى الأخلاقي:** «تعلمنا هذه القصة أن الكنز النفيس هو كدح الإنسان وتعبه الذي يعطيه أفضل الثمار».

## الاتحاد قوة

كان الفلاح يعرف أن أبناءه دائمو الشجار، وأراد أن يصلح من شأنهم لكنه وجد أن الكلمات لا تجدي، ولهذا لجأ إلى تلقيتهم درساً عملياً، فطلب منهم أن يحضروا له حزمة من العصي، وبدأ بأن أعطاهم الحزمة وطلب منهم تكسيدها، فحاول كل منهم لكنه لم يستطع، عندئذ فك ربطة العصي وأعطى لكل منهم واحدة فكسرها بسهولة. عندئذ قال لهم:



«ذلك هو المهم يا أبنائي، فكلما اتفقتم معاً ضد العدو، لن يستطيع التغلب عليكم. وإذا تشاجرتم فسوف تكونون فريسة سهلة له!».

المغزى الأخلاقي: «الاتحاد يجعل الناس أقوياء، وانقسامهم يجعلهم فريسة للهجوم السهل».

## هرقل.. وروح النزاع

كان «هرقل» يسير في طريق ضيق عندما رأى على الأرض شيئاً يشبه التفاحة. فوق قدمه عليها وأراد أن يدوسها، لكنها كبرت وأصبحت ضعف حجمها. فداس عليها بقوة أكبر وضربها بعصاه، تمددت وتضخمت حتى سدت الطريق. وألقى هرقل بعصاه ووقف ينظر إليها في ذهول. عندئذ ظهرت الإلهة أثينا أمامه وقالت له: «هذا الشيء، يا أخي، هو روح النزاع والشقاق. وإذا لم يُثَرَّها أحد ظلت على حالها، كما كانت في بداية الأمر، أما لو قاتلتها فانظر كيف يمكن أن تتضخم!».

المغزى الأخلاقي: «من السهل على الإنسان أن يرى أي ضرر يمكن أن يسببه النزاع والشقاق».

## عيوبك.. وعيوب الآخرين

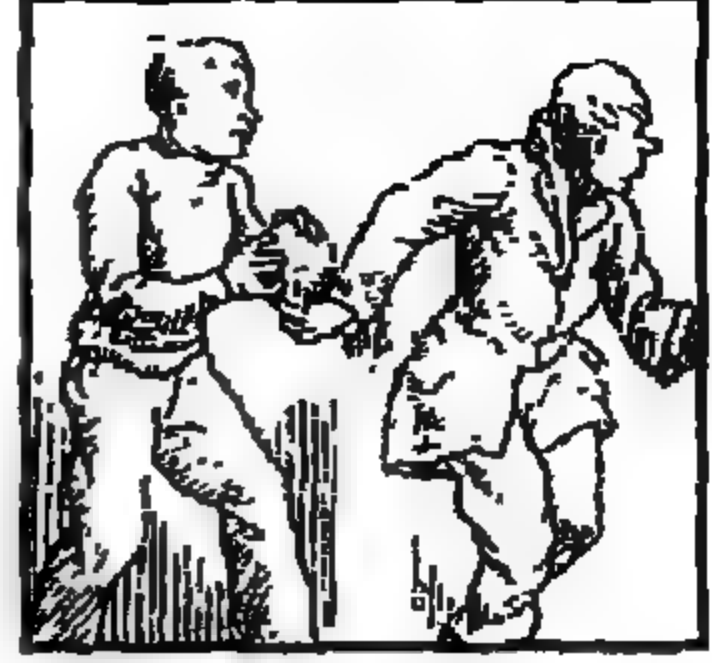
عندما خلق الإله برونثيوس البشر علق على رقبتهم حقيبتين، الأولى تتدلى على الصدر، وهي مليئة بكل عيوب الآخرين، والثانية تتدلى إلى الخلف، وهي تحتوي على عيوب الشخص نفسه، ولهذا يستطيع الإنسان أن يرى عيوب الآخرين من على بعد ميل، لكنه لا يدرك عيوبه أبداً.

المغزى الأخلاقي: «تسخر القصة من الإنسان الذي يتفاضى عن شؤونه، ويهتم بشؤون الآخرين».



## الصديق وقت الضيق

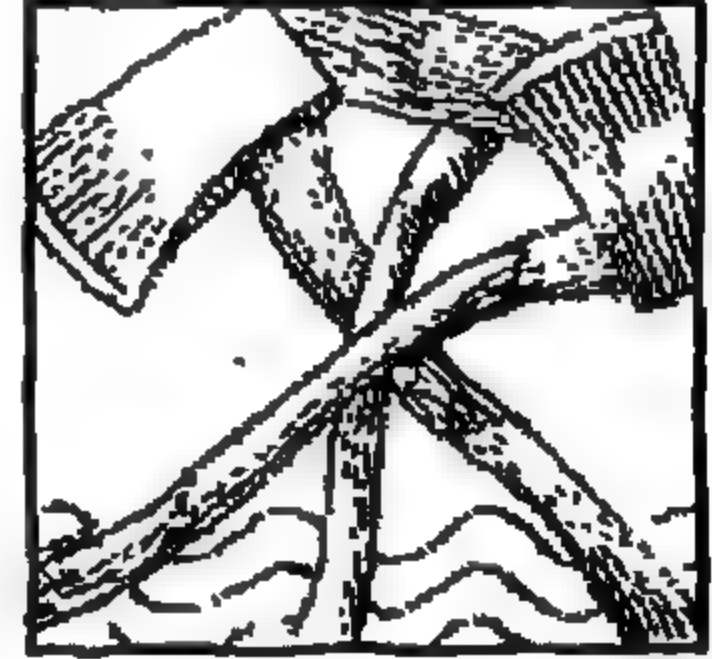
كان الصديقان مسافرين معاً عندما ظهر الدب فجأة في الطريق. فتسلق الأول الشجرة بسرعة، اختبأ هناك. أما الآخر فقد شعر أن الدب سوف يفتريسه لا محالة، فألقى بنفسه على الأرض وتظاهر بأنه ميت. وعندما وصل إليه الدب راح يهر بأنفه فوق جسده ويتشممه، لأن الدب على ما يقال لا يأكل الجثة، وعندئذ كتم الرجل أنفاسه حتى لا يدرك الحيوان أنه حي، فتركه الدب وسار إلى حال سبيله. عندئذ هبط الأول من فوق الشجرة وسأل صديقه: «بماذا كان يهمس لك الدب في أذنك؟» فأجاب: «كان يقول: في المستقبل لا تسافر مع أصدقاء لا يقفون إلى جانبك وقت الحاجة».



المغزى الأخلاقي: «الصديق الحق يظهر وقت الشدائد».

## الشريك

سافر رجلان معاً، وأثناء الطريق عثر أحدهما على فأس ملقاة على الأرض فصاح رفيقه: «لقد وجدنا شيئاً نفيساً». فردّ عليه الآخر بقوله: «لا تقل وجدنا بل قل: لقد وجدت أنت شيئاً نفيساً». وبعد قليل ظهر أصحاب الفأس وكانت قد فقدت منهم فمادوا للبحث عنها، فقال الرجل الذي وجدها: «لقد عثرنا عليها». فردّ عليه زميله: «لا تقل عثرنا، بل لقد عثرت أنا! فعندما وجدتها رفضت أن أكون شريكاً لك فيها».



المغزى الأخلاقي: «ما دمنا لم نشرك الأصدقاء في الحظ الطيب، فلن يكونوا مخلصين لنا وقت الشدة».

## هرميس.. والإوزة

أعطى الإله «هرميس» واحداً من عباده المخلصين إوزة تبيض كل يوم بيضة من ذهب، غير أن الرجل كان عجولاً فلم ينتظر حتى يجمع من البيض ثروة، واعتقد أنه لو ذبحها فسوف يستخرج ما في جوفها من ذهب مرة واحدة. وهكذا أسرع في ذبحها، فتبخرت آماله وضاعت منه البيضة التي كان يحصل عليها كل يوم، لأنه لم يجد في الإوزة سوى اللحم والدم.

المغزى الأخلاقي: بعض الناس، بسبب جشعهم، يفقدون ما معهم.

## لحظة الموت

أبحرت السفينة وعليها مجموعة من المسافرين، وعندما وصلت عرض البحر، هبت عاصفة قوية كادت تقلبها، وأوشكت أن تتحطم وتغوص في الماء. وبدأ المسافرون يصرخون ويضرعون إلى آلهة بلدهم، ناذرين تقديم الضحايا والقرايين إن كُتِبَتْ لهم النجاة. وفي النهاية خفت حدة العاصفة وهدأ البحر وسكنت الأمواج، فبدأ المسافرون يرقصون، ويمرحون، ويقفزون فرحاً لنجاتهم غير عابئين بالندى، بينما جلس قبطان السفينة غير مبال بما يحدث حوله ثم قال لهم: «دعونا لا ننسى يا أصدقائي في غمرة الفرحة أن الجو قد يسوء وتهب عاصفة مرة أخرى!».

المغزى الأخلاقي: «علينا ألا نبالغ في البهجة فرحاً بالخط الطيب، وأن نتذكر أن الخط يمكن أن يتغير بسهولة!».

## حيث يكون كنزك، يكون قلبك<sup>(١)</sup>

باع البخيل كل ما يملك واشترى به سبيكة من الذهب، وخبأها في مكان معين، حيث دفن معها قلبه ومشاعره وعواطفه. وكان كل يوم يذهب ليمتّع ناظره بالكنز الثمين. غير أن أحد العمال شاهده، وراقبه حتى عرف سره، فانتظر حتى رجع، وراح العامل يحفر حتى عثر على السبيكة فأخذها. وعندما جاء البخيل في اليوم التالي وجد



الحفرة فارغة، فأخذ يولول ويندب حظه وهو يشدّ شعره، شاهده عابر سبيل فتوقف وسأله عن سبب بكائه، فلما عرف القصة قال له: «لا تكتئب يا سيدي هكذا، فأنت حتى عندما كان لديك الذهب لم تكن حقاً تملكه، خذ حجراً وضعه في الحفرة بدلاً من السبيكة وسوف يؤدي الغرض نفسه، وتخيل أنك تملك الذهب في هذه الحفرة! فأنت عندما كنت تملك السبيكة بالفعل لم تكن تستفيد شيئاً مما تملكه من ذهب». المفزى الأخلاقي: «التملك بدون استمتاع عدم ولا شيء!».

## هنا رودس.. هنا نقفز

كان هناك رياضي ينظر إليه مواطنوه دائماً على أنه ضعيف الجسم، فسافر خارج البلاد لفترة، وعندما عاد أخذ يتباهى بالأعمال الفذة الكبيرة التي قام بها، وبما أنجزه في مختلف البلاد، ولا سيما ما قام به من قفزات في جزيرة «رودس»، قفزات لا يستطيع لاعب الأولمبياد أن يقوم بها «وأستطيع أن أبرهن لكم على ذلك بشهادة الشهود، لو جاء إلى هنا أحد من شهود العيان الذين كانوا هناك!». عندئذ قال أحد المستمعين: «لو كان ما تقوله صحيحاً، فإنك لا تحتاج إلى شهادة شهود. إن المكان الذي تقف عليه الآن سيفعل ما فعلته جزيرة رودس: دعنا إذن نراك تقفز!». المفزى الأخلاقي: «إنه لمضيعة للوقت أن نقول في كلمات ما يمكن بسهولة البرهنة عليه!».



(١) هذه في الأصل عبارة للسيد المسيح: «حيث يكون كنزك، هناك يكون قلبك أيضاً» إنجيل متى، الإصحاح السادس: ٢١ (المترجم).

## الأعمى

كان هناك رجل أعمى يستطيع أن يميز بين الحيوانات المختلفة عندما يلمسها بأصابعه: لكن ذات يوم وضعوا بين يديه ذئباً حديث الولادة فلم يستطع أن يجمع ذهنه ويتبينه، لكنه قال: «لا أعرف حقاً ما إذا كان ابن ذئب أم ثعلب أو أي حيوان آخر. لكني على يقين أنه لا يصلح لصحبة قطع الغنم!».



المفزى الأخلاقي: «بنفس الطريقة فإن طبيعة الإنسان الشرير كثيراً ما يمكن التعرف عليها من ملامحه الجسمية».

## الأصلع

كان الرجل على علاقة بامرأتين: واحدة شابة والأخرى عجوز. وأخذ الشيب يدب في شعره، وكانت العجوز تخجل أن تكون على علاقة بشاب، ولهذا فعندما كان يزورها، كانت تقوم بانتزاع الشعر الأسود من رأسه. أما المرأة الشابة فكانت لا تحب أن تكون على علاقة برجل عجوز، ولهذا فكلما زارها راحت تنزع الشعر الأبيض من رأسه، وظل



الحال على هذا المتوال حتى أصبح أصلع الرأس! المفزى الأخلاقي: «الصحبة غير المتجانسة لا تأتي بخير أبداً».

## حديث شجاع

كان الصياد يقتفي آثار أقدام الأسد، فسأل الحطاب إن كان يعرف عرينه، فقال الحطاب إنني يا سيدي أريك الأسد نفسه! عندئذ أصبح الصياد شاحباً من الخوف واصططكت أسنانه وهو يقول: كلا! إنني أبحث عن آثار أقدام الأسد لا عن الأسد نفسه!».

المفزى الأخلاقي: «تطلعنا هذه القصة على أن تفاخر الجبان ببسالته إنما يكون بالكلام».



## المستجير من الرمضاء

اعتادت أرملة نشطة أن توقظ جواربها مع صياح الديك ليبدأ أعمالها المنزلية. ولما كن قد تعبن من أعمال البيت، ومن اليقظة المبكرة، فقد قررن قطع رقبة ذلك الديك المفرور، والتخلص منه، ومن صياحه، ظناً منهن أنه المسؤول عن كل ما يقعن فيه من متاعب عندما يوقظ سيدتهن قبل طلوع النهار. غير أن عملهن هذا أوقعهن في متاعب أشد سوءاً، فبعد أن ذبحن الديك أصبحت سيدتهن تستيقظ في فترة مبكرة أكثر مما كانت تفعل لأنها لم تعد تعرف متى يطلع النهار بسبب غياب الديك.

المغزى الأخلاقي: «متاعب الكثير من الناس هي في الواقع من ابتكارهم!».

## غضب ديمتر

كان الخطيب ديمادس<sup>(١)</sup> يخطب في شعب أثينا حول شؤون الدولة، لكن الناس لم يبدوا اهتماماً بكلامه، عندئذ استسمحهم أن يروي لهم هذه الحكاية من حكايات إيسوب، فوافقوا، فروى لهم القصة الآتية: «كانت الإلهة ديمتر مسافرة وبصحبتها عصفور وسمكة، وعندما وصلت إلى ضفة النهر، طار العصفور في الهواء وغاصت السمكة في



الماء بسرعة بالغة». ثم توقف الخطيب عند هذا الحد، فسأل الناس وماذا عن الإلهة ديمتر؟ فأجاب «إنها غاضبة عليكم لأنكم تركتم شؤون الدولة، ورحتم تستمعون إلى حكايات إيسوب!».

المغزى الأخلاقي: «من الحق أن يهمل الناس الشؤون الهامة من أجل المتعة».

---

(١) ديمادس Demades (٣٨٠ - ٣١٩ ق.م) خطيب وسياسي أثيني كان من ألد أعداء «ديموستين». ومن الواضح أن القصة موضوعة، حيث أن الحادثة التي ترويها وقعت في القرن الرابع في حين أن إيسوب عاش قبل ذلك بقرنين أي في القرن السادس ق.م.

## الكراهية حتى الموت

سافر إثنان يكره كل منهما الآخر على نفس السفينة. جلس أحدهما في المؤخرة، وجلس الآخر بجوار المجاذيف. ثم هبت عاصفة وتمايلت السفينة وكادت تفرق، فسأل الرجل الذي يجلس في مؤخرة السفينة القبطان عن جزء السفينة الذي يغوص في الماء أولاً فلما قال له إنه جانب المجاذيف، قال: «لا أمانع أن أموت، بشرط أن أرى عدوي يموت أولاً».



المغزى الأخلاقي: «لا يهتم الكثير من الناس بما يحدث لهم ما داموا يرون أعداءهم يعانون أولاً».

## إله الثروة

عندما ترقى «هرقل» إلى مرتبة الآلهة دعي إلى مأدبة كبير الآلهة «زيوس». وعندما دخل على الآلهة قام بتحية كل إله بترحاب شديد ثم دخل «بلوتوس Plutus» إله الثروة، فتجاهله هرقل وأدار رأسه احتقاراً، ودهش «زيوس» من تصرفه هذا فسأله: لماذا عاملت جميع الآلهة بترحاب ثم نظرت إلى «بلوتوس» بغير احترام على هذا النحو؟ فأجاب



هرقل: «السبب أنني عندما كنت أعيش بين البشر، لم أكن أراه إلا في صحبة الأوغاد».

المغزى الأخلاقي: «تذكرنا القصة بأن الثراء هو ضريبة حظ يمكن أن تصيب الإنسان صاحب الخلق السيئ».

## اتهام باطل

كان الطبيب المزيف يزور المريض الذي أجمع الأطباء على أن مرضه سوف يطول ولكن لا خطورة على حياته منه. غير أن الطبيب المزيف قال له: «عليك بإنهاء جميع أعمالك لأنك لن تعيش أكثر من نهار الغد»، ثم تركه بعد هذا التحذير.



وبعد فترة من الزمن شفي المريض، كما قال الأطباء، وخرج وإن كان لا يزال شاحب الوجه يكاد يمشي بصعوبة. والتقى به الطبيب المزيف ذات صباح فقال له المريض: لقد تناولت جرعة شراب جيدة من ماء نهر النسيان، لكني سمعت هناك الموت وهاديس<sup>(١)</sup> يتحادثان، ويتوعدان على نحو مخيف جميع الأطباء لأنهم لا يتركون المرضى يموتون، وقد كتبوا قائمة سوداء بأسماء هؤلاء الأطباء. ولقد هموا بوضع اسمك في هذه القائمة، لكني ركعت وتوسلت لهم أن يحذفوا اسمك وأقسمت لهم إن كل مَنْ يقول إنك طبيب حقيقي يفترى عليك!». **المغزى الأخلاقي:** «هذه الحكاية تدعونا إلى تجاهل الادعاء الكذبة الذين لا يجيدون سوى الكلام المعسول».

## ظهور عصفور واحد لا يعني اقتراب الصيف<sup>(٢)</sup>

أضاع شاب فاسق كل ما ورثه عن والديه ولم يعد لديه شيء سوى وشاح من الصوف، وعندما رأى «السنونو» -وقد وصل قبل موسمه المعتاد- ظن أن فصل الصيف قد حل، وأنه لن يحتاج إلى الوشاح بعد ذلك. ولهذا باعه كما باع كل شيء من قبل. ولكن رياح الشتاء الباردة حلت بعد ذلك، وكاد يتجمد! وعندما رأى السنونو ذات يوم وهو يتجمد من البرد



قال له: «مخلوق بئس، لقد دمرتني ودمرت نفسك!».

**المغزى الأخلاقي:** «من الخطر دائماً اختيار الوقت الخطأ لعمل شيء ما».

(١) إله العالم السفلي في الأساطير اليونانية.

(٢) العبارة لأرسطو وهي في الأصل: «إن ظهور عصفور واحد في الجو لا يعني أن الربيع قد حل» ذكرها في «الأخلاق النوماخية»، وهو يناقش السلوك الفاضل والسلوك المذول، فهاتان الصفتان لا تلحقان الفعل إلا إذا تحولتا إلى عادة، إذ أننا لا نقول عن فلان إنه سكير لأنه شرب الخمر مرة واحدة بل لأنه اعتاد ذلك، ولا نقول عن فلان إنه كريم لأنه سلك هذا السلوك مرة في حياته بل لأنه اعتاد ذلك.. وهكذا.

## الطبيب ومريضه

سأل الطبيبُ مريضَه عن حالته، فقال المريض: الواقع إنني أتصيب عرقاً على نحو مؤسف. فقال الطبيب: «هذا شيء حسن!» وفي مرة أخرى أعاد الطبيب السؤال نفسه على المريض فقال: «إنني أرتجف من شدة البرد وكان جسمي سوف يتحول إلى أشلاء». فكان تعليق الطبيب: «هذا شيء حسن أيضاً» وفي المرة الثالثة سألَه عن حالته فعرف أن الإسهال يلازمه فقال: «هذا حسن أيضاً» وخرج! وجاء أحد أقارب المريض لعيادته وسألَه عن حالته فقال: «إذا أردت أن تعرف قلدي أعراض حمسة كثيرة، وإن كنت أشعر أنني احتضراً».



المفزي الأخلاقي: «كثيراً ما يحدث ألا يعرف الجيران نوع الحذاء الذي يناسبنا، ويقدمون لنا التهانى على أشياء من الصعب علينا أن نتحملها».

## رحلة إلى المصير

كان هناك عجوزٌ رعديد ليس لديه سوى ولد واحد، وهو صبي شجاع مفرم بالصيد. رأى الأب في منامه أن أسداً يقتل وحيدَه، وخشي أن يكون الحلم منبئاً بالمصير الذي ينتظر ابنه. وفي محاولة لمنع الحلم من أن يتحقق بنى الأب حائطاً رائعاً عالياً حول البيت، ومنع ابنه من الخروج. ولكي يرفقه عنه زين الجدران بصور جميع أنواع الحيوانات بما فيها الأسد وصاح فيه: «عليك اللعنة!



إنه بسببك، وبسبب حلم أبي الكاذب، بقيت كالمرأة، داخل أربعة جدران. فكيف يمكن لي أن أتعامل معك؟» وضرب الحائط بيده وكأنه يريد أن يخلع عين الأسد، فدخلت شظية من الحائط تحت ظفر يده، فشعر بالألم حاد، والتهاب في ذراعه حتى المفصل، ثم انتابته حمى شديدة مات بها سريعاً. وهكذا نجد أنه على الرغم من أنها صورة مرسومة فإن الأسد تسبب في موت الصبي وذهبت جهود والده وخططه أدراج الرياح.

المفزي الأخلاقي: «لا بد للإنسان أن يستسلم لمصيره بصبر وشجاعة، فليس ثمة

وسيلة تمكنه من الإفلات منه».



## تأنيب في غير أوانه

كان الصبي على وشك أن يفرق وهو يستحم في النهر فراح ينادي على شخص يقف على الشاطئ لكي يساعده، غير أن الرجل استدار ليعطيه محاضرة في اندفاعه وتهوره. فقال الصبي: «أنقذني الآن، واجعل المحاضرة بعد أن أخرج سليماً».

المفزي الأخلاقي: «القصة تحذر أولئك الذين يعطي سلوكهم للآخرين أعذاراً ليعاملوهم على نحو فظ».

## العادة مارد جبار

سكن رجل غني بجوار ساحة دباغ، لكنه لم يستطع تحمل رائحة الجلود الكريهة، فرجا الدباغ أن ينتقل إلى مكان آخر غير أن الدباغ كان باستمرار يراوغ ويؤجل الانتقال يوماً بعد يوم، زاعماً أنه سوف ينتقل بعد أيام قليلة، وحدث ذلك مراراً، حتى اعتاد الرجل الغني بمرور الوقت على رائحة الجلود، ولم يعد يشكو جاره أو يطلب منه الرحيل!

المفزي الأخلاقي: «لو أن المرء اعتاد أي شيء حتى الأشياء الكريهة لأصبحت مألوفاً لديه».

## التجربة المريرة

كان راعي الغنم يرعى قطيعه على شاطئ البحر، وجلس يفكر وهو ينظر إلى البحر الهائج لم لا يكون تاجراً ويقوم بالرحلات في عرض البحر كما يفعل التجار عادة؟ واستولت عليه الفكرة حتى باع قطيع الغنم واشترى كمية من البلح وأبحر لبيعها. ولكن هبت عاصفة عنيفة هددت بإغراق السفينة، واضطر القبطان أن يطرح في البحر



حمولة البلح التي يحملها التاجر لتخفيف ثقلها. وهكذا عادت السفينة الفارغة إلى اليابسة بسلام، وبعد فترة طويلة مرَّ عليه عابر سبيل وعرف قصته، وعندما لفت نظره إلى هدوء البحر وسكون الأمواج قال الراعي: «يا سيدي! إنني أعتقد أنه يريد المزيد من البلح، ولهذا فهو يبدو هادئاً».

## طلب النجدة

كان الصبي يرعى غنمه في المرعى، ولما كان مفرماً بالضحك واللعب، فقد أراد أن يداعب أهل قريته التي تبعد قليلاً عن المرعى. ولهذا أخذ يصيح طالباً النجدة لأن الذئاب تهاجم قطيعه، فعل ذلك عدة مرات وأهالي القرية يهرولون مسرعين لنجده ثم يعودون وضحكات الراعي الصبي تلاحقهم! وأخيراً هاجمت مجموعة من الذئاب قطيعه بالفعل، وحالوا بين الراعي وقطيعه الذي أخذ يصيح طالباً النجدة، لكن الأهالي ظنوا أنه لا يزال يمارس هوايته في الضحك واللعب فلم يهب أحد لنجده. وهكذا أجهزت الذئاب على قطيعه!

**المغزى الأخلاقي:** «من يثير الذعر ويروجه بإطلاق صرخات استغاثة كاذبة لا يجني في الواقع شيئاً سوى أن الناس لن تصدقه بعد ذلك عندما يقول الحقيقة».

## الصلح الفلسفي

كان الرجل الأصلع يضع على رأسه شعراً مستعاراً، وعندما امتطى صهوة حصانه، وسار به قليلاً هبت نسمة ريح خفيفة أطارَت الشعر المستعار من فوق رأسه، فضحك منه المارة، وقال من فوق ظهر الحصان: «ليس مما يثير الدهشة أن أعجز عن المحافظة على شعر فوق رأسي ليس ملكي، ما دام صاحبه الأصلي الذي نما هذا الشعر فوق رأسه لم يستطع المحافظة عليه هناك».

**المغزى الأخلاقي:** «لا ينبغي أن يقنط الإنسان من الأحداث التي تقع له، فالشيء الذي لم تعطه لنا الطبيعة لحظة الميلاد لا يمكن أن نمتلكه امتلاكاً دائماً: عرايا جئنا إلى هذه الدنيا، وعرايا سوف نخرج منها».

## أصدقاء حقاً

كثيراً ما تتردد كلمة الصداقة على ألسنة الناس، غير أن الأصدقاء المخلصين قليلون جداً.

بني منزل صغير لسقراط -ذلك الرجل الذي كنت أتمنى أن أشاركه مصيره طواعية لو أنني شاركته مجده، لقد جعلته شهرته يدفع الثمن في محاكمة جائرة.

مرّ عابر سبيل فقال الملاحظة التي يقولونها دائماً: «تخيل رجلاً مثلك يبني منزلاً بمثل هذه الضائقة له!»، فرد سقراط:

«كم أتمنى أن أجد من الأصدقاء العدد الذي يملأه»<sup>(١)</sup>.



(١) واضح أن القصة مختلفة لأن يسوب عاش قبل سقراط بقرنين من الزمان.

## لغز الوصية

قد يكون لرجل واحد من النفع أكثر مما لحشد كامل من الناس! ولكي أبرهن على ذلك أروي لكم القصة القصيرة الآتية عن الذرية.

توفي رجل وترك ثلاث بنات. كانت الأولى على درجة كبيرة من الجمال، حتى أنها كانت بنظرة من عينيها توقع الرجال في شباكها. أما الثانية فكانت فلاحاً مقتصدة وغازلة ماهرة للصوف. وأما الثالثة فكانت قبيحة جداً ومدمنة على شرب الخمر. ولقد عينت وصية الرجل أمهن وصية وحارسة عليهن، واشترطت عليها أن توزع ثروته كلها على البنات الثلاث بالتساوي لكن بالطريقة الآتية:

«ينبغي عليهن ألا يملكن الممتلكات التي تركت لهن ولا يستمتعن بها! هذا هو شرط الوصية العجيب!».

وشرط آخر جاء في الوصية يقول: «ما أن يتوقفن عن امتلاك الميراث الذي ترك لهن ويستلمنه حتى يكون عليهن أن يدفعن مبلغ ألف جنيه لوالدتهن!».

وانتشرت هذه الأنباء في مدينة أثينا، وبذلت الأم جهوداً مرهقة في استشارة المحامين، لكن أحداً منهم لم يستطع أن يفسر لها هذه الوصية العجيبة، ولا كيف تنفذ! إذ كيف يمكن للبنات ألا يملكن، وألا يستمتعن بما آل إليهن، ثم كيف يمكنهن إذا لم يكسبن شيئاً من الوصية أن يدفعن لوالدتهن هذا المبلغ 1500.

ولما طال الزمن ومرت الأيام دون أن يستطيع أحد فهم معنى الوصية، قررت الأم أن تكف عن القلق والضيق بشأن التنفيذ الشرعي للوصية وأن تلجأ في تنفيذها إلى ضميرها. ومن ثم قسمت التركة على النحو التالي:

أعطت الفتاة اللعوب الجميلة ملابس المرأة المبهرجة والحلي وأدوات الزينة، وملابس الاستحمام، والعبيد المخصصة والغلمان.

أما الفتاة العاملة فقد أعطتها الأرض وقطيع الأغنام والمزرعة والعمال والثيران والمحراث، ومجموعة الحيوانات وجميع أدوات المزرعة.

وأما الفتاة الثالثة المدمنة على الشراب. فقد وعدتها بقبو مليء بقنينات الخمر، وقصر منيف، وحديقة جميلة.

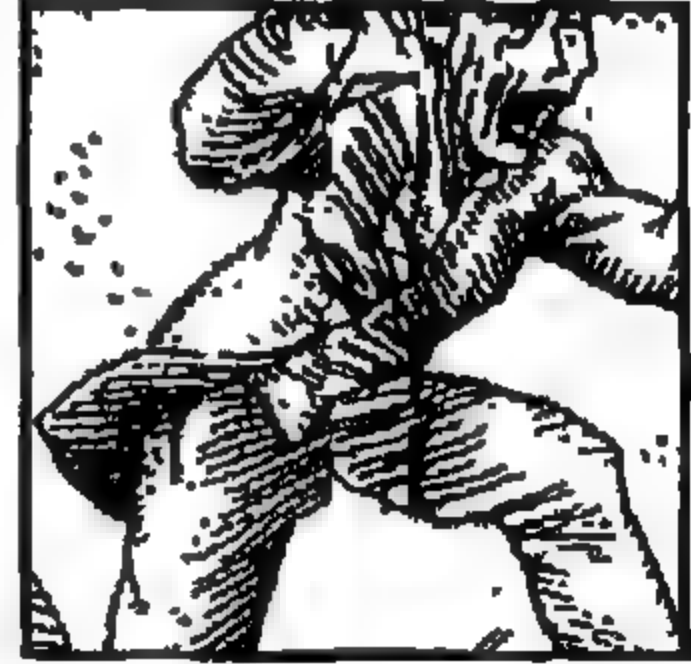
وبينما كانت المرأة تستعد لإعطاء كل بنت نصيبها وسط استحسان عام، ظهر «إيسوب» فجأة وسط الزحام وقال لها: لو عرف والدهم بما يحدث، لتقلب في قبره

من الحزن لأن الأثينيين فشلوا في تفسير رغباته. فطلب الناس منه أن يفسر هو ما الذي يعنيه بذلك؟ وكيف يستطيع حلّ اللغز الذي حير الجميع؟ قال إيسوب للمرأة: «لا بد للتركة أن توزع على النحو التالي: أعطي الحديقة الجميلة والمنزل، وكل متعلقاته، وكذلك الخمر العتيقة للمرأة الريفية العاملة. أما الملابس والمجوهرات والخدم وبقية هذه الأشياء فأعطيها للفتاة المدمنة على الشراب. أما الحقل والحظائر، والقطيع مع الرعاة، فتعطي للفتاة الجميلة اللعوب، وعندها لن تقوى واحدة منهن على الاحتفاظ بأشياء لا تناسب طبيعتها. فالقبيحة المدمنة على الشراب سوف تبيع الأشياء النفيسة لتشرب خمراً. أما الغانية فسوف تبيع الأرض لتلبس وتتزين. أما الثالثة العاملة المقتصدة فسوف لا تطيق صبراً حتى يضيع القصر المنيف من يدها. وهكذا لن يُبقي كل منهن على ما تملك أو ما آل إليها من التركة، وفي هذه الحال يستطعن أن يدفعن جزءاً من المال لوالدتهن من بيع هذه الممتلكات.

المفزي الأخلاقي: «ما فات حشداً من الناس قليلي الذكاء، اكتشفه شخص واحد ذكي».

## شجاعة متأخرة

التقى جنديان بقاطع طريق ففرّ الأول مذعوراً، وبقي الثاني ثابتاً يدافع عن نفسه بشجاعة حتى سقط قاطع الطريق على الأرض، عندئذ عاد الجندي الجبان مسرعاً واستلّ سيفه وهو يقول: «أتركه لي وسوف أجهز عليه!» قال ذلك وهي يلقي بسترته على الأرض: «إنني سوف أجعله يعرف أي نوع من الرجال يقاتل!». فقال زميله: «ليتك قلت ذلك من قبل! فلقد كان من الممكن أن يساعدني كثيراً وأن أدرك أنك تقول الصدق. أما الآن فضع سيفك في غمده والزم الصمت، إذ يمكن أن تقول ذلك للآخرين الذين لا يعرفونك. أما أنا فقد رأيتُ بنفسِي ما لديك من طاقة ونشاط في الجري، ولا يمكنني أن أثق في شجاعتك المزعومة!».



المفزي الأخلاقي: «هذه القصة تسخر من أولئك الذين يبدون الشجاعة عندما تكون الأمور كلها على ما يرام، لكنهم يطلقون ساقهم للريح ساعة الخطر».



## الصمم الإرادي

كثيراً ما يؤدي بالناس التحيز إلى الوقوع في الخطأ، وما أن يدركوا ذلك حتى يصبروا على الخطأ بعناد، مما يجعلهم يندمون عندما تظهر الحقائق إلى النور.



أراد أحد النبلاء الأثرياء أن يقيم حفلاً عاماً للترفيه، وأعلن عن جائزة لأي شخص يقدم شيئاً جديداً. فأراد أحد الظرفاء المحترفين أن يشترك في هذه المسابقة، وظهر

المهرج من وسط الجمهور، وهو مشهور بالأعيبه الذكية، وقال إن لديه عرضاً لم يقدم على أي مسرح من قبل. وعندما انتشر الخبر هاجت المدينة كلها (فقد كانت الأمور كلها غير مثيرة حتى هذه اللحظة) وذهبت إلى المسرح الذي اكتظ بالناس بلا أدوات أو مساعدين، لم يكن ثمة داع لمطالبة الناس بالتزام الصمت فكل منهم كان مشدوهاً وهو ينتظر ما سيحدث. وفجأة أخفى المهرج رأسه في ثيابه وشاحه وراح يحدث صريراً مثل صوت الخنزير الصغير، وكان بارعاً لدرجة أن كل واحد من الحضور اعتقد أنه يخفي حقاً خنزيراً صغيراً في وشاحه وطالبوا بتفتيشه! وعندما لم يجدوا معه شيئاً، أثتوا عليه وقدموا إليه بعض الهدايا والنقود التي جمعوها في صحن، وصفق له الجميع وهو يغادر خشبة المسرح. وكان أحد الريفيين بين المشاهدين فقال: «أقسم بريي أنه لا يستطيع أن يفعل أفضل مما أستطيع!». ودون أن يتردد لحظة أعلن أنه سوف يتفوق على المهرج في هذه اللعبة في اليوم التالي. وتجمع حشد أكبر من الناس، وظهر المتنافسان على خشبة المسرح. وبدأ المهرج أولاً فقلد صوت الخنزير بدقة نالت إعجاب الناس وتصفيقهم. ثم جاء دور الفلاح فشبك يديه كما لو كان يخفي في ملابسه خنزيراً، لكن المشاهدين الذين لم يجدوا شيئاً عندما فتشوا المهرج من قبل ظنوا أن الفلاح يتظاهر مثله، غير أن الواقع أنه كان يخفي خنزيراً صغيراً بالفعل في ملابسه، خنزيراً رضيعاً كلما قرصه في أذنه أحدث هذا الصوت. لكن الناس قالوا إن تقليد المهرج كان أكثر دقة من ذلك، وطالبوا الفلاح أن يترك خشبة المسرح، عندئذ أخرج لهم الرجل الخنزير الصغير من ملابسه قائلاً: «انظروا! هذا يفضح حكمكم، ويكشف أي نوع من القضاة أنتم!».

## يعزف لنفسه

جلس رجل إلى «إيسوب» ذات يوم، وراح يقرأ له أشياء غثة هزيلة مما كتب، تحتوي على كثرة من الأحاديث التي يتفاخر فيها بنفسه، وكان قلقاً يريد أن يعرف رأي الرجل المعجوز. وبعد أن انتهى من القراءة قال لإيسوب: «آمل ألا تعتقد أنني إنسان وقح أو واثق من نفسه أكثر مما ينبغي سواء في قدراتي أو ملكاتي الشخصية». فقال له إيسوب



وهو يشعر بالتقرز من هذا الشخص التافه: «أعتقد أنك على حق تماماً في الثناء على نفسك، لأنك لن تجد أحداً على الإطلاق يستطيع أن يفعل ذلك».

## السمة الكبيرة والسمة الصغيرة

كان صياد السمك يقف على الشاطئ وهو يسحب شبكته من الماء وكانت الشبكة مليئة بالسمك الكبير والسمك الصغير. أما السمك الكبير فقد ظل في الشبكة مطروحاً على الأرض، بينما كان السمك الصغير يتسلل من عيون الشبكة ويعود إلى البحر من جديد.



المفزي الأخلاقي: «من السهل على الناس أصحاب الحظوظ المتواضعة أن يعيشوا في أمان، لكن يندر أن تجد رجلاً في مركز كبير لا يعيش على حافة الخطر».

## لأنك هشة، فأنت امرأة

كان في مدينة «افسوس»<sup>(١)</sup> منذ سنوات طويلة مضت، امرأة فقدت زوجها الذي كانت تحبه حباً جماً، فوضعت جثمانه في تابوت، ولم يستطع أحد أن يقنعها بألا تتفطر حزناً عليه، وعاشت باستمرار في منزل بجوار قبره حزينة، تنعي هذا العزيز الغالي. وبهذا النموذج العفيف للأرملة اكتسبت شهرة عالية كما نالت احترام الناس وتقديرهم.



وذات يوم اتهم لص بسرقة معبد كبير الآلهة «زيوس»، وحكم عليه بأن يصلب. وقد جرت العادة أن يكون هناك جنود يحرسون جثث مَنْ صلبوا ويمنعون اللصوص من سرقة، وكانوا يجلسون بجوار القبر الذي دفنت فيه المرأة زوجها وعاشت في المنزل المجاور، وحدث أن نال العطش، ذات يوم، من أحد الجنود، فطلب جرعة ماء من جارية المرأة، التي كانت تنتظر سيدها، وانفتح الباب عن جرة صغيرة ورأى الجندي الأرملة أول مرة. كانت امرأة رقيقة رائعة الجمال فوقع في غرامها من أول نظرة. وبدأ يختلق الأعذار لرؤيتها كل يوم، محاولاً أن يتودد إليها. وشيئاً فشيئاً بدأت المرأة تلين وتستسلم لغزله. ثم وقعت هي الأخرى في حبه. وهكذا أصبح هذا الحارس يقضي ليلاته معها، وكانت النتيجة أن اختفت ذات ليلة جثة من جثث الذين صلبوا، وكان يقوم على حراستها، دون أن يدري، وفي الصباح أخبر الحارس معشوقته بما حدث وهو متعور، لكن جوابها كان حاضراً: «ليس ثمة ما يدعوك إلى الخوف والرعب على هذا النحو، خذ جثة زوجي وعلقها على الصليب مكان الجثة المسروقة! حتى لا تعاقب بسبب إهمالك في الحراسة»<sup>(٢)</sup>.

**المغزى الأخلاقي:** «بهذا العمل القذر فقدت المرأة احترام الناس وسمعتها الطيبة السابقة، وأصبحت نموذجاً للإثم والفجور».

(١) يروي سير روجر ليسترنج Sir Roger L'Estrange في المقدمة القيمة التي صدر بها كتابه «Aesop Fables» أن إيسوب ذهب فعلاً إلى مدينة افسوس، لكنه ذهب كي يباع مع غيره من العبيد، وأنهم أشفقوا عليه بسبب ضعفه ولم يريدوا أن يحملوه شيئاً من أثقالهم لكنه رفض وحمل «سلة الخبز». وفي وقت الظهيرة عندما تناولوا غداً هم خفَّت الأثقال إلى النصف عما كانت عليه في الصباح، وعندما تناولوا الوجبة الثانية كانت السلة التي يحملها فارغة تماماً! «فأدرك زملاؤه العبيد أن إيسوب لم يكن أحق كما ظنوه من قبل، وأنهم جميعاً لا يملكون نصف ما لديه من ذكاء» ص ١٨.

(٢) هذه الحكاية وردت أيضاً بصورة لا تختلف كثيراً في رواية «ساتير يكون» الرومانية، وقد سبق للزميل الدكتور عبد الغفار مكاوي أن استفاد من مادتها في كتابة مسرحية من عدة مشاهد نشرها قبل حوالي عشر سنوات بعنوان «المرحوم»، في كتاب «من قتل الطفل». والجدير ذكره أيضاً أن الشاعر المسرحي الإنجليزي المعاصر («كروستوفر فراي» Christopher Fry) عالجها في مسرحية شعرية بديعة بعنوان: «هذه الأرملة ليست للحرق...» ولعل هذا كله يدل على أن إيسوب كان موحياً لكتاب عديدين عبر التاريخ.

## الصيد في الماء العكر

كان الرجل يصطاد في جدول ماء، ويعد أن طرح شبكته بمهارة ودقة، وصلت إلى الضيقة الأخرى من الجدول، فوضع حجراً على طرف الحبل، وراح يضرب الشبكة ضرباً خفيفاً حتى يثير السمك فيدخل إليها، وراه أحد الأهالي الذين يسكنون المنطقة فأخذ يلومه لأنه يفكر الماء الصافي الذي يشربون منه. فقال الصياد: «لكن الجدول لا بد أن يتعكر ماؤه على هذا النحو وإلا مت جوعاً».



المغزى الأخلاقي: «تلك هي حال الأمم فالمحرضون ينجحون أكثر عندما يشيرون النزاع».

## كثرة الألفة تولد الاحتقار

عندما رأى الناس الجمل أول مرة أصيبوا بالرعب والفرع من حجمه الضخم، وكانوا يفرّون عند رؤيته. لكنهم اكتشفوا مع مرور الأيام أنه حيوان لطيف، وواتتهم الشجاعة أن يقتربوا منه، وشيئاً فشيئاً اكتشفوا أنه لا خطر منه، وأخيراً احتقروه احتقاراً شديداً حتى إنهم صنعوا له لجاماً، وجعلوا أطفالهم يلعبون فوق ظهره!



المغزى الأخلاقي: «الأشياء الضخمة تفقد رهبتها عندما نعتاد عليها».

## خداع النفس

اعتاد مفن هاو غير جميل الصوت أن يفني طوال النهار بمصاحبة قيثارته في منزل جدرانها من الجص الذي يضخم الصوت عدة مرات، حتى ظن أن طبقة صوته من الطراز الأول، وصوّر له غروره أنه إنما خلق ليفني على خشبة المسرح، لكنه عندما أتاحت له الفرصة ووقف يفني أمام الجمهور كان صوته بشعاً حتى إنهم طاردوه بالحجارة!



المغزى الأخلاقي: «بنفس الطريقة قد نجد من الطلاب من يظن نفسه خطيباً موهوباً في المدرسة، لكنه عندما يكبر يفشل فشلاً ذريعاً عندما يقتحم الحياة العامة».



## الفهرس



29	الثعلب.. والقناع	8	مقدمة
29	درس للحمقى	9	أولاً: إيسوب
30	المرور في اتجاه واحد	9	١- هل هو شخصية حقيقية؟
30	الأسد.. والدب	11	٢- شخصيته
31	التعلم عن طريق التجربة	13	٣- إيسوب والتين
31	الحمار والثعلب	13	٤- عتقه
32	مصاصو الدماء	15	٥- موته
32	الأسود من البشر	16	ثانياً: الحكاية الخرافية
33	المهم كيف لا الكم	16	١- قبل إيسوب
33	الأسد يقع في الحب	17	٢- بعد إيسوب
34	منفعة الطرف الثالث	19	٣- حكايات عُقل
34	عصفور في اليد	20	٤- مضمون الحكايات
35	نصيب الأسد	21	٥- تطور الحكاية
35	الأسد والفيل	24	حكايات إيسوب
36	سقوط جبار	25	الزمن يحل المشكلات
36	الأسد والثعلب والذئب	25	الثعلب.. والعتب
37	جزاء الخيانة	26	صديق أم عدو؟
37	أنت دائماً على خطأ	26	الأفعال أعلى صوتاً من الأقوال
38	الذئب ومالك الحزين	27	القرود.. والثعلب
38	احترام الأشخاص	27	الموتى لا يروون الحكايات
39	تفاوض من مركز الضعف	28	الثعلب والعنزة
39	هدية الصديق	28	الثعلب الذي فقد ذيله

51	البحث عن المجد	40	مُناقق
53	قلوب ضعيفة	40	ثقة في غير موضعها
53	سخریات القدر	41	ولد لصاً
54	السلحفاة وصدفاتها	41	الطبيعة الشريرة
54	نصيحة العقلاء	41	ضلال
54	السلحفاة.. والأرنب	42	خطأ في الهوية
55	نسر.. وثعلبة	42	مواساة
55	رد الجميل	43	جاهز للعمل
56	الغراب الذي أراد أن يكون نسرأ	43	الفأر والأسد
56	الأمل المؤجل	43	الفرور يسبق السقوط
57	خسر الاثنين	44	قُتران الريف، وقُتران المدينة
57	الريش المستعار	44	الضفادع تبحث عن ملك
58	البلبل والصقر	45	واحدة تكفي
58	نكث الوعد	45	الصوت لا أكثر
58	حق اللجوء	45	الضفدعة والفأر
59	البغاء والقطعة	45	الضفدعة والثور
59	دقة بدقة	46	العصفور والخفاش
60	العقاب الطبيعي لعدم الرضا	46	المعوق مرتين
60	القنبر وصفاره	46	غريزة التقليد
61	ترنيمة البجعة	47	الكذاب الأحمق
61	هناء المنتصر	47	ومن الحب ما قتل
62	الحذر أفضل جوانب الشجاعة	48	العداوة الدموية
62	وجهة نظر	48	مقابل المعروف
63	غدر الصديق	48	الاتحاد في مواجهة العدو المشترك
63	قانون المحافظة على الذات	49	خير طرق الدفاع
64	اليمامة والصورة	49	الهدية المخيفة
64	الحمامة والغراب	50	الانتقام بأي ثمن
64	موت خائن	50	الأفمى والمبرد
65	الدجاجة.. والسُنُونُو	50	الجانب الأعمى
65	عقاب الأنانية	51	الغيرة.. والمنافسة

77	الكلب والحمار	65	ادخرونا لوقت الشدة
78	الغزال الزائف	66	صفقة خاسرة
78	ينام بعين مفتوحة	66	القط البري والديك
78	الكلب في الحظيرة	67	القط والفأر
78	نوعان من الجري	67	القط الطبيب
79	الكرم المفاجئ	67	صبر الخائف
79	مبرر الصياح	68	مسخ الكائنات
79	السرعة والكمال	68	ليس عندي ما أخسره
80	شخص لا أهمية له	69	مَنْ يحفر حفرة
80	لا تحتقر الضعفاء	69	الأصدقاء الجدد والقدامى
81	ابدأ بنفسك	70	تغيير المهنة
81	الثعلب يجد مَنْ يفوقه دهاء	70	عامل سيء
82	تحدي الأسد	70	الأسد والحمار
82	قليل الشأن	71	الطيور على أشكالها تقع
82	جزاء الشر	71	احسب التكاليف
83	لماذا يسرق النمل؟	71	منتهى الذكاء
83	النملة والخنفساء	72	كبرياء الحمير
84	النمل وحشرة الحقل	72	الحمار في جلد الأسد (١)
84	النملة والحمامة	72	الحمار في جلد الأسد (٢)
84	الفأس والمنشار والشجرة	73	اعرف حدودك
85	المرونة.. والصلابة	73	الحمار والذئب
85	الزهرة الأسطورية لا تذبل	74	الحمار وجنود الأعداء
85	فن الإقناع	74	الفلاح وكلابه
86	الربيع والشتاء	75	عيش الكسالى
86	العلاج سهل	75	دعوة على العشاء
86	المعدة أم الأقدام؟	76	ليست الأشياء دائماً واحدة
87	أريده نقداً	76	الذئب والكلب
87	من أنت حتى تدين	76	الكلب وظله
88	عقل الإنسان	77	الكلب والجرس
88	صلاة مستجابة	77	الكلب والأسد والثعلب

102	هنا رودس.. هنا نقفز	89	تمثال هرميس
103	الأعمى	89	حمولة من الأكاذيب
103	الأصلع	90	أجسام البغال
103	حديث شجاع	90	وبقي الأمل
104	المستجير من الرمضاء	91	موماس.. إله النقد والسخرية
104	غضب ديتر	91	قلة الحذر
105	الكراهية حتى الموت	92	الشرفاء والأوغاد
105	إله الثروة	93	لا وقت للراحة
106	اتهام باطل	93	الجلْفُ والفظ
106	ظهور عصفور واحد لا يعني	93	مدينة الاكاذيب
	اقتراب الصيف	94	طبيب العيون
107	الطبيب.. ومريضه	94	لا يمكن علاجه
107	رحلة إلى المصير	95	السحرة
108	تأنيب في غير أوانه	95	شجرة التوت
108	العادة مار د جبار	96	المتبئ
108	التجربة المريرة	96	الصدق.. والكذب
109	طلب النجدة	96	المحتال
109	الصلع الفلسفي	97	تدليل الطفل
109	أصدقاء حقاً	97	الدجال
110	لفز الوصية	98	إن الله يساعد مَنْ يساعد نفسه
111	شجاعة متأخرة	98	إحراق واحتراق
112	الصمم الإرادي	98	الكنز النفيس
113	يعزف لنفسه	99	الاتحاد قوة
113	السمكة الكبيرة، والسمكة الصغيرة	99	هرقل وروح النزال
114	لأنك هشة، فأنت امرأة	99	عيوبك.. وعيوب الآخرين
115	الصيد في الماء العكر	100	الصديق وقت الضيق
115	كثرة الألفة تولد الاحتقار	100	الشريك
115	خداع النفس	100	هرميس.. والإوزة
		101	لحظة الموت
		101	حيث يكون كنزك، يكون قلبك
		102	



---

مطلب الاعتماد بکوریس انیل

---





## الكتاب للجميع مجاناً مع النسخة

هكذا نريده: إيماناً بكونه قيمة تحتفظ بحجمها وفاعليتها مدى العصور.

وإذ شرعنا فعلاً بإنتاج هذه السلسلة من الكتب القيمة التي نشرت خلال العقود الماضية وتعدّ وصولها إلى قارئ اليوم، فإننا نهدف إلى إشاعة المعرفة وتيسير وسانلها وتمكين القارئ من الوصول إلى الينايم الفكرية ذات التأثير في حركة الثقافة وتاريخ الفكر، بأيسر السبل وأقل التكاليف.

ونأمل أن تكون سلسلة (الكتاب للجميع) إنجازاً فعلياً ووسيلة ميسرة تتيح للقارئ تكوين مكتبة ذات مساحة منفتحة على مختلف فروع المعرفة بكلفة لا تثقل عليه.

كل الأطراف المشاركة في هذا المشروع العربي متنازلة عن حقوقها لصالح القارئ

الكتاب للجميع



سلسلة كتب شهرية  
توزع مجاناً  
مع الصحف التالية

القاهرة  
القبس  
الايام  
الحياة  
البيان  
السفير  
الثورة  
مصر  
الكويت  
البحرين

andrina



0655175



ISBN:2-84305-548-X



9 782843 055485